

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA



UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA
DE VALENCIA



DCADHA

DPTO. DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL
DOCUMENTACIÓN E HISTORIA DEL ARTE

TESIS DE MASTER

Master Oficial Interuniversitario en Gestión Cultural

**LA INTEGRACIÓN DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE
EN LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS: PRINCIPALES
INICIATIVAS MULTICULTURALES EN ESPAÑA**

Dirigido por: Luisa Tolosa Robledo

Presentado por: Yolanda Puchades Asensi

CURSO 2008-2009

ÍNDICE

1. PRESENTACIÓN.....	5
1.1. Objetivos.....	10
1.2. Material y método.....	11
1.3. Estructura del trabajo.....	12
2. MULTICULTURALIDAD, INTERCULTURALIDAD, CHOQUE CULTURAL E INTEGRACIÓN.....	13
3. LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA.....	19
3.1. La inmigración en la Comunidad Valenciana.....	25
4. EL PAPEL DE LA BIBLIOTECA PÚBLICA ANTE LA INMIGRACIÓN.....	33
4.1. Recomendaciones internacionales.....	33
4.2. Las bibliotecas públicas españolas y la inmigración: oportunidades y problemática.....	35
4.2.1. Principales iniciativas multiculturales en España.....	40
4.2.1.1. Bibliotecas Interculturales de Andalucía.....	40
4.2.1.2. Associació Lectura Fàcil.....	42
4.2.1.3. Un viatge ple de veus. Biblioteques Públiques Catalunya.....	43
4.2.1.4. Centre Unesco de Catalunya.....	43
4.2.1.5. Bibliotecas de Madrid por la convivencia.....	44
4.2.1.6. Bibliotecas para todos.....	45
4.3. Las bibliotecas públicas valencianas y la multiculturalidad.....	46
4.3.1. Las bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana.....	50
4.3.2. Análisis de datos.....	51
5. CATÁLOGO DE ACTIVIDADES.....	56
6. CONCLUSIONES.....	77

Con formato: Numeración y viñetas

7. BIBLIOGRAFÍA.....	80
8. ANEXOS.....	88
A. Anexo A: Población extranjera por nacionalidad y provincia de residencia en la comunidad valenciana. año 2008.....	88
B. Anexo B: Sistema bibliotecario valenciano.....	91
C. Anexo C: Principales iniciativas de las bibliotecas españolas en actividades dirigidas a inmigrantes.....	103
9. ÍNDICE DE FIGURAS.....	139

Con formato: Numeración y viñetas

1. PRESENTACIÓN

Uno de los principales efectos de la mundialización en la que nos hallamos actualmente es que debilita el vínculo entre el fenómeno cultural y su ubicación geográfica, al trasladar influencias, experiencias y acontecimientos de otros países hasta nuestro entorno inmediato. En algunos casos, ese debilitamiento de los vínculos con el lugar se considera una fuente de oportunidades y, en otros, una pérdida de identidad. Un fenómeno paralelo lo constituye el aumento de las migraciones internacionales, que está conduciendo en algunos casos a nuevas expresiones culturales, lo cual demuestra que la diversidad esta en perpetua formación.

El número cada vez mayor de contactos interculturales que mantenemos también está dando lugar a nuevas formas de diversidad cultural y prácticas lingüísticas, debido especialmente a los progresos de la tecnología digital. Así que, en lugar de intentar preservar la identidad en todas sus formas, se debería hacer hincapié en concebir nuevas estrategias que tengan en cuenta estos cambios y permitan, al mismo tiempo, que las poblaciones que acogen a otras culturas “respondan” a esta diversidad de forma eficaz. Las diferencias culturales no son tan rígidas como podamos creer en un primer momento porque los códigos y normas son cambiantes, van renovándose continuamente. La diversidad cultural, al igual que la identidad cultural, estriba en la innovación, la creatividad y la receptividad a nuevas influencias.

La realidad nos demuestra que, aunque el mundo cada vez está más interconectado (económicamente, políticamente y culturalmente), las diferencias culturales aumentan. La globalización no tiene por qué ser unicidad. Se debe hacer un esfuerzo por conservar las diferentes culturas evitando la homogenización de normas y costumbres, y también, hay que conservar aquello que nos hace diferente. Es importante conservar nuestra propia identidad cultural y “empaparnos” de otras culturas a través del diálogo y la experiencia con los inmigrantes que llegan a nuestro país. Para que esto ocurra debe haber un trabajo conjunto por parte de

administraciones, asociaciones y ciudadanos. Es importante conocer los perfiles de la gente que viene, conocer su cultura sin tener prejuicios o valoraciones negativas previas puesto que esto nos hace acercarnos hacia la interculturalidad que perseguimos.

El 5 de octubre de 2005 la Comisión Europea presentó al Parlamento Europeo y al Consejo una propuesta para que 2008 fuese proclamado Año Europeo del Diálogo Intercultural. Por otro lado, el 20 de octubre de 2005 se dio un paso decisivo en el reconocimiento y respeto de la diversidad cultural y en el esfuerzo por lograr un mayor equilibrio en el intercambio cultural, con la adopción, en la 33ª Conferencia General de UNESCO, de la Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales [2005]. La diversidad cultural es una realidad en nuestra sociedad como consecuencia de los movimientos migratorios producidos en los últimos años y requiere la toma de decisiones adecuadas en nuestro país. En el Marco de Decisión del Año Europeo del Diálogo Intercultural 2008, se crea la «Comisión Nacional para el fomento y la promoción del Diálogo Intercultural» con las siguientes funciones:

- Difundir los objetivos del Año Europeo del Diálogo Intercultural.
- Propiciar que dicho diálogo intercultural se constituya en un proceso permanente y dinámico dentro de la sociedad española y que este proceso sea un mecanismo fundamental que garantice y facilite la aplicación de los objetivos establecidos en la Convención de la UNESCO sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales.
- Estimular la participación de las organizaciones no gubernamentales, entidades y Administraciones Públicas en la realización de proyectos tendentes a la celebración del Año Europeo del Diálogo Intercultural, que contribuyan a sensibilizar a la opinión pública, especialmente a los jóvenes, al reconocimiento de la cultura y diálogo intercultural como los instrumentos por excelencia para aprender a vivir juntos en armonía, así como a resaltar la contribución de las diferentes culturas a nuestro patrimonio cultural y modos de vida.

- Elaborar y decidir un programa estatal de actos a desarrollar en el año 2008 y coordinar las distintas iniciativas, respetando la autonomía de las entidades promotoras, a fin de lograr una celebración integrada y solidaria.
- Promover el intercambio de información y experiencias realizadas en este campo.
- Cuantas actuaciones se deriven de la organización y celebración del Año Europeo del Diálogo Intercultural y requieran la intervención de la Comisión Nacional.

Para contribuir al enriquecimiento y el encuentro entre las distintas culturas que conviven en un mismo espacio es necesario fomentar la comunicación y el respeto a la diferencia entre las distintas culturas. Es importante que cada individuo tenga su propia identidad cultural, pero igualmente es necesario que se favorezca un intercambio de culturas creando así sociedades más abiertas, ricas y plurales.

Algunos de los proyectos que se han realizado por el Año Europeo del Diálogo Intercultural a nivel nacional son:

- **Biblio-diálogo en Europa:** encuentros en distintas ciudades europeas con usuarios de la red de bibliotecas del Instituto Cervantes para hablar del papel de las mismas en el diálogo de culturas.
- **Ellas crean:** festival multitemático e intercultural centrado en fomentar la comunicación y el respeto a la diversidad cultural.
- www.2008culturas.com: Web que pretende ser un instrumento de diálogo entre las culturas de Europa y del mundo.
- **Festival Internacional sobre diversidad y diálogo intercultural.**

La Conferencia General de la UNESCO expresó en su 34ª reunión [2007] el deseo que 2010 sea proclamado *Año internacional de Acercamiento de las culturas* para poder "mostrar la importancia de la interacción y el diálogo entre las culturas para la cohesión social y la reconciliación a fin de fomentar una cultura de paz". Según el

informe de la UNESCO las actividades que se perfilan para el año 2010 se dividen en:

- Estudios, encuentros y debates públicos ampliando los espacios de mediación intercultural gracias a exposiciones en las que se ilustren los intercambios y la comunicación interculturales; mediante la organización de ferias y festivales de literatura, cine, música, teatro, danza, gastronomía, etc., sobre todo en lugares cargados de significación como museos, galerías y fundaciones; y recurriendo a las nuevas tecnologías, sobre todo en fomento de la diversidad lingüística y la traducción;
- Promoción de la diversidad cultural de cada país y del mundo en su conjunto, centrándose en las especificidades y en las similitudes que unen a las sociedades.

Debemos hacer un inciso en el informe de la UNESCO. El papel fundamental que desempeñan las bibliotecas públicas como un lugar propicio para el acercamiento de culturas. Como hemos visto en uno de los proyectos llevados a cabo en el Año Europeo del Diálogo Intercultural, las bibliotecas públicas, como puerta de acceso a la comunidad, brindan la posibilidad de convertirse en un espacio abierto en el que se fomente la sensibilización social y el intercambio cultural.

Ante la oleada de inmigración en España en los últimos años, las bibliotecas han tenido que canalizar una parte importante de sus esfuerzos hacia estas nuevas comunidades ofertando tanto sus servicios tradicionales como creando otros que permitan a estas minorías culturales dar un paso hacia la plena integración en nuestro país. La biblioteca pública se constituye en el primer centro de información local, portal de acceso a la información que las tecnologías ponen a nuestro alcance, centro de actividades culturales de primer orden, espacio de identidad que estimula los valores de interculturalidad, solidaridad y participación, lugar de convivencia y encuentro.

El proceso de globalización en el que estamos inmersos permite dibujar nuevos horizontes casi en cualquier parte del mundo, y si en algún ámbito se dejan notar especialmente los cambios producidos por la llegada de poblaciones migrantes, éste es, precisamente, el municipal. La administración local tiene la obligación de gestionar con responsabilidad, y con cierta visión de futuro, los recursos municipales de que dispone para dar un buen servicio a la sociedad. Como define una de las funciones de la Comisión Nacional para el Fomento y la Promoción del Diálogo Intercultural, es importante estimular la participación de las diversas entidades existentes para que la gestión resulte más efectiva. En el trabajo en red se agilizan las tareas y se maximizan los recursos disponibles entre las distintas organizaciones que forman el grupo de trabajo.

Las bibliotecas, como centro de información y formación ciudadana, constituyen un organismo preparado para acoger esta diversidad cultural existente en nuestro país. Aunque tímidamente se abren a esta nueva situación multiétnica, en España ya encontramos las primeras bibliotecas multiculturales. La pionera a nivel nacional ha sido el consorcio de bibliotecas interculturales de Andalucía, una de las comunidades que más inmigrantes acoge y conocida históricamente por su carácter multiétnico.

En lo que respecta a la Comunidad Valenciana, la tercera comunidad con mayor recepción de inmigrantes en España, se ha aprobado la Ley de Integración de los Inmigrantes. Este marco legislativo, impulsado por la Generalitat, es el primero en España que regula un modelo global de integración de los inmigrantes, cuyo punto de partida es el conocimiento y respeto mutuo dentro del marco constitucional y estatutario. Esta ley impulsa la coordinación y cooperación entre entidades locales (art.11) y la creación de un mediador intercultural "*como instrumento de mediación*" en "*la imparcialidad, el diálogo y el acercamiento de posturas*" (art.14). También apoya la creación de espacios interculturales "*donde los nacionales y las personas inmigrantes procedentes de diferentes culturas puedan desarrollar actividades que favorezcan la convivencia y la integración intercultural*" (art.16).

Uno de estos espacios abiertos al diálogo e intercambio cultural en la sociedad valenciana puede ser la biblioteca pública. En la Comunidad encontramos la primera iniciativa de biblioteca multicultural en la ciudad de Gandía. Posteriormente, en el año 2006, la Generalitat Valenciana firma un acuerdo para crear una red de bibliotecas interculturales, a la que se han adherido nuevas bibliotecas en años posteriores. Estas bibliotecas han sido elegidas por el alto grado de acogida de inmigrantes. Las encontramos en: Aldaia, Benidorm, Carcaixent, la Vall d'Uixó y Villena, en primer lugar, y los municipios de Burriana, Alcoi, Paiporta, Llíria como los últimos en incorporarse a este proyecto multicultural.

En la mayoría de estas iniciativas, como veremos más adelante, cuentan con una colección multicultural. Pero esto resulta insuficiente. Para conseguir el objetivo principal, la interculturalidad, necesariamente debe haber intercambio cultural, espacios de diálogo y conocimiento de otras culturas. Esto se consigue con la planificación y el diseño de actividades interculturales.

El presente trabajo de investigación surge de la inexistencia del estudio sobre tipologías de las actividades culturales dirigidas a personas inmigrantes que se plantean y se realizan en bibliotecas españolas.

1.1. OBJETIVOS DEL TRABAJO

El objetivo fundamental que persigue este proyecto es crear un catálogo de actividades culturales dirigidas a inmigrantes. Para el cumplimiento de dicho objetivo se ha estudiado previamente:

- Las diversas iniciativas, actividades y recursos que se han creado en las bibliotecas públicas españolas para fomentar el intercambio cultural entre personas foráneas y autóctonas.
- El fenómeno de la inmigración en nuestro país.
- Las principales iniciativas llevadas a cabo por organismos internacionales, nacionales y locales.

- La creación y funcionamiento de las bibliotecas multiculturales e interculturales existentes en España.

Gracias a este análisis hemos podido conocer:

- La situación actual de las bibliotecas españolas, y en concreto las de la Comunidad Valenciana, y su implicación con los usuarios inmigrantes.
- La problemática de las bibliotecas valencianas a la hora de planificar sus líneas de actuación.

1.2. MATERIAL Y MÉTODO

El trabajo se ha llevado a cabo en dos fases:

- Investigación y análisis de los datos
- Diseño del catálogo de actividades

A continuación se detalla el desarrollo de la primera fase, llevada a cabo en varias etapas:

- Análisis de datos estadísticos sobre la inmigración en España y en la Comunidad Valenciana a través de la base de datos del INE (Instituto Nacional de Estadística).
- Análisis de las principales iniciativas llevadas a cabo por las bibliotecas públicas españolas a través del directorio de sedes web de las bibliotecas públicas españolas (www.bibliotecaspublicas.es).
- Búsqueda de las bibliotecas públicas de la Comunidad Valenciana a través de la base de datos Xabib (Xarxa de biblioteques) (http://webapp.cult.gva.es/hdfi120/webapps/xabib/directorio/V_DIRECTORIO_cdef.jsp).
- Elaboración de un listado de las bibliotecas que conforman el sistema bibliotecario valenciano (Anexo B).
- Elaboración de la encuesta y posterior reenvío por correo electrónico a todas las bibliotecas de la Comunidad Valenciana.

- Procesamiento del resultado de las encuestas y de la información obtenida por el directorio de las bibliotecas públicas españolas.

A partir de los datos obtenidos se diseña un modelo de catálogo de actividades presentado en tres niveles de detalle: según el formato en que se presentan las actividades, según el contenido o la actividad específica y, por último, un ejemplo de esa actividad llevada a cabo por una biblioteca.

1.3. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

En primer lugar, hemos definido los conceptos de cultura, multiculturalidad, interculturalidad, choque cultural e integración. Posteriormente se hace un estudio y análisis del fenómeno de la inmigración a nivel nacional y de la Comunidad Valenciana. A continuación incidimos en el papel de la biblioteca pública ante la inmigración a través de:

- Las recomendaciones internacionales
- Las oportunidades y problemática de la inmigración en las bibliotecas públicas españolas
- Las principales iniciativas multiculturales en España
- El análisis de las bibliotecas públicas valencianas y la multiculturalidad

Por último presentamos el proyecto de catálogo de actividades llevadas a cabo por las bibliotecas públicas españolas.

2. MULTICULTURALIDAD, INTERCULTURALIDAD, CHOQUE CULTURAL E INTEGRACIÓN

Hoy en día, los fenómenos migratorios que se están produciendo en la mayoría de los países y en nuestro caso, en España, provocan que conceptos como **cultura**, **multiculturalidad** e **interculturalidad** se utilicen indistintamente, de forma errónea, considerándolos sinónimos.

Por ello, es necesario delimitar estos aspectos y darles el sentido que realmente deben tener y establecer las diferencias entre estos términos, analizando su evolución y su conceptualización. También es conveniente introducir el concepto de **choque cultural** y sus cuatro etapas para conocer los estadios por los que pasa un inmigrante al contactar con una nueva sociedad diferente a la suya. Por último, delimitaremos el concepto de **integración**.

El concepto de cultura tiene muchos matices y significados. Decimos que una persona tiene cultura cuando conoce o sabe mucho sobre un tema; agrupamos algunas disciplinas como el arte, la filosofía y la ciencia bajo la definición de "cultura"; la utilizamos como adjetivo para atribuirle valor a los objetos ("actividades culturales", "productos culturales"...), o para distinguir los aspectos de una sociedad ("cultura española", "cultura china"...).

La RAE (Real Academia Española) nos ofrece cuatro acepciones:

1. *Cultivo.*
2. *Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.*
3. *Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.*
4. *Culto religioso.*

Con formato: Numeración y viñetas

En nuestro caso nos interesa la tercera acepción, pues es la que nos acerca al concepto de cultura como valor intangible y relacionado con la sociedad. La cultura no es "algo" que se puede coger o tener físicamente, es un proceso mediante el cual una persona se convierte en individuo, en parte de una sociedad. Toda sociedad tiene un

conjunto de costumbres, prácticas, códigos, normas de comportamiento y reglas que la rigen, es decir, tiene una cultura propia gracias a la interrelación de las personas que la forman.

Actualmente, en la mayoría de países, conviven personas de distintas nacionalidades, son las denominadas sociedades multiculturales. Miguel Argibay Carlé [2003] nos define multiculturalidad como *"existencia de diferentes culturas en un mismo espacio geográfico y social"* y continua afirmando que en la sociedad multicultural el grado de interrelación es nulo puesto que *"la sociedad de acogida suele ser hegemónica y suele establecer jerarquías legales y sociales que colocan a los otros grupos en inferioridad de condiciones, lo que lleva al conflicto, al menosprecio, a la creación de estereotipos y prejuicios dificultando la convivencia social, siempre en detrimento de los grupos más débiles"*.

En cambio, la interculturalidad implica un grado de interacción e intercambio. Miquel Rodrigo Ansina [2000] define el concepto de interculturalidad como *"una relación respetuosa entre culturas"*. El autor también destaca que *"una cultura no evoluciona si no es a través del contacto con otras culturas"*.

Atendiendo a la etimología de ambas palabras y centrándonos en sus respectivos prefijos, encontramos una notable distinción. De este modo, el término *multicultural* tal y como indica su prefijo *multi* hace referencia a la existencia de varias culturas diferentes, pero no ahonda más allá, con lo que nos da a entender que no existe relación entre las distintas culturas.

Sin embargo, el prefijo *inter* va más allá, haciendo referencia a la relación e intercambio y, por tanto, al enriquecimiento mutuo entre las distintas culturas.

Por todo ello, cuando se habla de multiculturalidad generalmente se hace referencia a la presencia en el mismo lugar de culturas diferentes que no tienen relación entre ellas o que pueden tener una relación de conflicto, así, la sociedad con sus individuos serán multiculturales si mantienen un estado de indiferencia o de tolerancia hacia las varias culturas, mientras que serán interculturales si establecen relaciones interactivas entre las diferentes realidades presentes.

El concepto de choque cultural es el utilizado para describir los sentimientos que le produce a una persona ponerse en contacto con una sociedad distinta a la suya. El término fue acuñado por Kalvero Oberg [1960]. En esta teoría se describen las cuatro etapas del choque cultural:

1. **Luna de miel:** la persona recibe todo lo nuevo como estupendo. Dura unas cuantas semanas.
2. **Choque cultural propiamente dicho:** Sensación de confusión, ansiedad y miedo, al creerse incapaz de enfrentarse a los primeros problemas que se le presentan.
3. **Negociación:** se trabaja para resolver las diferencias culturales.
4. **Aceptación:** Entiende y acepta las ventajas e inconvenientes de la otra cultura.

Es en la segunda etapa donde los gobiernos, en cooperación con diversas instituciones, entre las que incluimos la biblioteca pública, pueden actuar para que el choque cultural sea lo menos traumático posible ofreciéndole al inmigrante recursos informativos para hacer frente a esa sensación de inseguridad.

Por último, también parece conveniente delimitar el concepto de integración. En el "Programa Común para la Integración - Marco para la integración de los nacionales de terceros países en la Unión Europea", se define el concepto integración como "un proceso **bidireccional** y **dinámico** de ajuste mutuo por parte de todos los inmigrantes y residentes".

Existen distintos tipos de integración. Podemos hablar de integración social (respecto a un grupo de personas), integración laboral (respecto a un trabajo remunerado) e integración cultural (respecto a las tradiciones propias de un país).



Fig. 1. Gráfico de tipos de inmigración.

Fuente: Consellería de Inmigración y Ciudadanía

A partir de la anterior definición, entendemos que la integración es un proceso activo, en constante cambio, por lo que es importante que la sociedad de acogida y la sociedad que acoge trabajen conjuntamente para que sea posible una integración completa y plena en el marco de la interculturalidad.

La existencia de las ciudades multiculturales se origina principalmente por el fenómeno de las migraciones. Podemos decir que, hoy por hoy, la mayoría de países son multiculturales. La búsqueda de una mejora en las condiciones de vida de las familias, la necesidad de nuevos horizontes, fundamentalmente económicos, pero también intelectuales o culturales, son los principales motivos por los que las personas deciden abandonar el lugar donde nacieron e integrarse en otras culturas. El problema se origina cuando las personas que llegan a una sociedad nueva no consiguen integrarse y se sienten desubicados por conflictos con el entorno o con la sociedad. Aspectos culturales como la forma de vestir, el lenguaje y el comportamiento social, entre otros muchos, marcan las primeras diferencias entre los inmigrantes y los nativos y es en este punto donde, si no se trabaja conjuntamente por el entendimiento y la aceptación de "lo diferente", puede existir un motivo de discriminación.

La exclusión relativa o absoluta puede ser por parte de la sociedad de acogida o por los propios inmigrantes. En los dos casos hablamos de una sociedad multicultural, donde cada uno "va por su camino", con un nulo grado de interrelación. Si los nativos son los que construyen esa especie de barrera ciudadana dificultan enormemente la adaptación e integración de los inmigrantes, causándoles, como anteriormente hemos comentado, un choque cultural. En muchas ocasiones, la sociedad nativa excluye a los recién llegados a barrios marginales o del extrarradio. Es cuando se crean los guetos o comunidades cerradas, un problema actual en las grandes ciudades españolas.

Ante la pregunta de quienes somos, la mayoría de personas hace referencia a su lugar de procedencia o su cultura, es decir, nos identificamos con un colectivo o grupo. Todos queremos pertenecer a una comunidad, tener una identidad propia que represente lo que somos. Los emigrantes llevan consigo los valores y creencias que forman parte de sus tradiciones. El problema es cuando, queriendo identificarnos con

un grupo, creamos una confrontación con otros grupos diferentes al nuestro. La conservación de tradiciones propias en otras sociedades puede, a veces, convertirse en un foco de tensión bajo la forma de la intolerancia o el rechazo, acentuándose al vincularse con relaciones de poder y de desigualdad social.

La solución a todos estos conflictos es poder conseguir la permeabilidad de las diferencias culturales, conociéndolas, valorándolas y respetándolas, es decir, trabajar en la interculturalidad. Es importante que exista una integración de los diversos grupos étnicos en la sociedad de la que forman parte y que se les acepte como miembros de pleno derecho en ella. Una sociedad demuestra su pluralidad cultural cuando acepta como inmigrantes a personas de otras culturas y les permite mantener sus particularidades étnicas. Además, todas las tradiciones están sometidas a una continua reinvención de sí mismas. También tenemos que tener en cuenta que en una sociedad no existe un único grupo homogéneo, sino varios grupos heterogéneos, puesto que algunas normas no son aceptadas por todos los miembros de la sociedad. A todo esto debemos sumarle la existencia, a menudo, de rasgos similares entre individuos de grupos culturales distintos a causa de la globalización en la que vivimos actualmente.

Por tanto, es importante que la cultura integrante, sin dejar de mantener su identidad, se enriquezca por las aportaciones de las culturas integradas y se desarrolle así una sociedad intercultural, que se reconozca la heterogeneidad de las diversas identidades existentes en un mismo territorio, interactuando, produciendo intercambios y nutriéndose mutuamente.

En definitiva, si tenemos en cuenta que las relaciones interculturales están basadas en el respeto, el diálogo y la sinergia, sin duda, la interculturalidad es el modelo ideal de sociedad a conseguir.

Para poder llegar a este punto se debe hacer un análisis previo de la población que llega a nuestro país para poder planificar programas específicos para ellos. También servirá para conocer sus perfiles, sus costumbres y sus tradiciones y determinar así su identidad cultural y poder trabajar en el intercambio mutuo. En el siguiente capítulo

analizaremos el fenómeno de la inmigración tanto a nivel nacional como de la Comunidad Valenciana.

3. LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA

España se ha convertido en unas pocas décadas de país de emigrantes a tierra de inmigración. Las migraciones siempre conllevan un fenómeno social complejo por sus causas y consecuencias, tanto a los inmigrantes que llegan a un país, como a éste que lo acoge. En primer lugar, debemos tener en cuenta que la inmigración siempre ha existido, porque los seres humanos somos por naturaleza seres migratorios. Las causas pueden ser diversas: factores económicos, políticos, laborales, turísticos, etc.

Desde hace dos décadas, España se ha situado en los niveles altos de acogida a inmigrantes de la Unión Europea. En un primer momento se podría haber pensado que nuestro país solo cumplía una función de "país de paso" a otros territorios pero varias causas han hecho de España uno de los principales países de acogida. Se debe, entre otros factores, a un clima propicio, a una estrecha relación con los países latinoamericanos por nuestras raíces culturales y a una gran oferta de trabajo en algunos sectores productivos de nuestro país.

En España hemos pasado, en poco tiempo, de ser un país de emigrantes a ser una tierra de inmigración. Según el II Anuario de la Comunicación del Inmigrante en España [2007], nuestro país se ha situado en uno de los principales destinos de población extranjera, situándose en un 9,9% las personas extranjeras residentes en España. De este porcentaje el 70% de los inmigrantes se queda de forma definitiva, por lo que se prevé que para el año 2025 se asienten más de 8 millones de nuevos residentes.

El fenómeno inmigratorio ha adquirido gran magnitud, convirtiéndose durante los últimos años, en uno de los temas sociales más relevantes para los medios de comunicación y los analistas.

Según las cifras oficiales de población del INE, el total de residentes en España a 1 de enero de 2009 es de 46.661.950 habitantes¹, lo que supone un aumento de 504.128 personas respecto a los datos de 1 de enero de 2008. De este total, 41.063.259 corresponden a personas de nacionalidad española y 5.598.691 son extranjeros, lo que representa el 12,0% del total de inscritos. Aunque estas cifras son un avance provisional, la evolución de españoles e inmigrantes empadronados experimenta un aumento progresivo cada año.

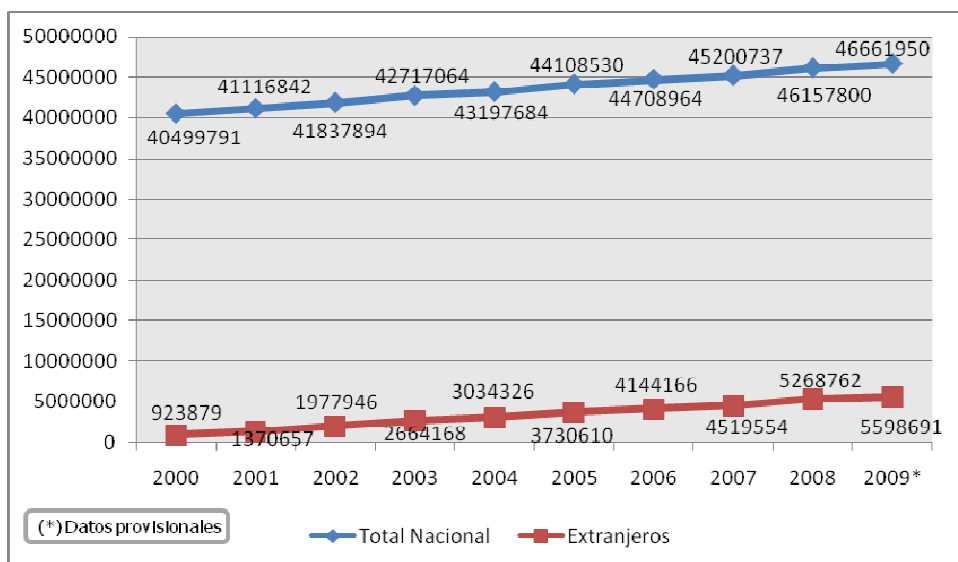


Fig 2. Gráfico de la evolución de población extranjera empadronada en España.
Fuente: Elaboración propia a partir de datos INE

En la siguiente tabla podemos observar la distribución de inmigrantes por Comunidades Autónomas.

¹ Datos provisionales

	A 1 de enero de 2009 (datos provisionales)		A 1 de enero de 2008 (datos definitivos)	
	Número de personas	% respecto al total de la comunidad	Número de personas	% respecto al total de la comunidad
Total	5.598.691	12,0	5.268.762	11,4
Balears (Illes)	237.359	21,7	223.036	20,8
Comunitat Valenciana	882.870	17,4	847.339	16,8
Madrid (Comunidad de)	1.043.133	16,4	1.005.381	16,0
Murcia (Región de)	235.134	16,3	225.625	15,8
Cataluña	1.184.192	15,9	1.103.790	15,0
Rioja (La)	46.416	14,5	43.856	13,8
Canarias	299.220	14,3	283.847	13,7
Aragón	170.295	12,7	154.892	11,7
Navarra (Comun. Foral de)	70.149	11,1	65.045	10,5
Castilla-La Mancha	224.892	10,8	206.008	10,1
Melilla	7.572	10,3	6.472	9,1
Andalucía	668.093	8,1	623.279	7,6
Castilla y León	166.032	6,5	154.802	6,1
Cantabria	38.024	6,5	33.242	5,7
País Vasco	132.189	6,1	117.337	5,4
Ceuta	3.491	4,4	3.124	4,0
Asturias (Principado de)	47.012	4,3	40.804	3,8
Galicia	106.129	3,8	95.568	3,4
Extremadura	36.489	3,3	35.315	3,2

Fig 3. Población extranjera por comunidades autónomas. Fuente: INE

Las comunidades con mayor proporción de extranjeros son Illes Balears (21,7%), Comunitat Valenciana (17,4%) y Comunidad de Madrid (16,4%). Por el contrario, las que tienen menor proporción de extranjeros son Extremadura (3,3%), Galicia (3,8%) y Principado de Asturias (4,3%).

La presencia de personas inmigrantes de distintos orígenes, culturas y características está transformando nuestra sociedad, tanto desde un perspectiva demográfica y económica como cultural y política. Es importante conocer el origen y la nacionalidad de estos inmigrantes para poder planificar programas específicos para ellos.

Si nos fijamos en la siguiente tabla, observamos que los extranjeros residentes en España pertenecientes a la UE-27 suman 2.266.808. Dentro de éstos destacan los ciudadanos rumanos (796.576), seguidos por los del Reino Unido (374.600) y los alemanes (190.584).

Entre el colectivo de extranjeros no comunitarios, los ciudadanos marroquíes son los más numerosos (710.401), seguidos de los ecuatorianos (413.715) y los colombianos (292.971).

	Población extranjera a 1 de enero de 2009 (datos provisionales)		Población extranjera a 1 de enero de 2008 (datos definitivos)	
	Número de personas	% respecto al total de extranjeros	Número de personas	% respecto al total de extranjeros
Total	5.598.691	100,0	5.268.762	100,0
Rumania	796.576	14,2	731.806	13,9
Marruecos	710.401	12,7	652.695	12,4
Ecuador	413.715	7,4	427.718	8,1
Reino Unido	374.600	6,7	352.957	6,7
Colombia	292.971	5,2	284.581	5,4
Bolivia	227.145	4,1	242.496	4,6
Alemania	190.584	3,4	181.174	3,4
Italia	174.912	3,1	157.789	3,0
Bulgaria	164.353	2,9	153.973	2,9
China	145.425	2,6	125.914	2,4
Argentina	140.443	2,5	147.382	2,8
Portugal	140.424	2,5	127.199	2,4
Perú	137.154	2,4	121.932	2,3
Brasil	124.737	2,2	116.548	2,2
Francia	120.246	2,1	112.610	2,1
República Dominicana	86.888	1,6	77.822	1,5
Polonia	84.823	1,5	78.560	1,5
Ucrania	81.132	1,4	79.096	1,5
Paraguay	80.467	1,4	67.403	1,3
Venezuela	60.751	1,1	58.317	1,1

Fig 4. Tabla de población extranjera por países. Fuente: INE

Pero debemos preguntarnos, ¿qué entendemos nosotros por inmigrante? ¿Es inmigrante un jubilado inglés que decide fijar su residencia en Altea? ¿O sólo consideramos inmigrante a un magrebí que ha entrado a España por la costa y para poder subsistir trabaja en el campo? A nivel popular la palabra inmigrante tiene una connotación negativa, relacionada con escasos recursos económicos. A efectos de la ENI (Encuesta Nacional de Inmigrantes) se considera inmigrantes a "todas

aquellas personas que, siendo su país de origen distinto de España, en el momento de realización de la encuesta, tienen establecida su residencia habitual dentro del Territorio Español". Por lo que entendemos que, tanto el jubilado inglés como el magrebí que trabaja en el campo son inmigrantes, aunque con diferente estatus económico.

En la figura 4 podemos observar la distribución según estatus, sexo, edad media y año de llegada.

Estatus	Total	Edad media	Año de llegada (Porcentajes)					
			Antes de 1987	De 1987 a 1991	De 1992 a 1996	De 1997 a 2001	De 2002 a 2006	No contesta
Total	4.526.522	38,42	15,3	6,0	7,1	28,9	41,2	1,5
Jubilados								
Varones	205.151	68,10	36,9	6,4	7,7	18,5	28,9	1,6
Mujeres	182.862	68,03	41,2	6,7	8,2	17,3	25,6	1,0
Ambos sexos	388.012	68,07	39,0	6,5	8,0	17,9	27,3	1,3
Activos con ingresos de 2.000 euros o superiores								
Varones	163.663	42,06	29,9	9,8	8,3	27,5	21,7	2,8
Mujeres	39.530	42,54	33,8	7,5	12,0	26,7	18,7	1,3
Ambos sexos	203.192	41,15	30,6	9,4	9,0	27,3	21,2	2,5
Activos con ingresos inferiores a 2.000 euros								
Varones	1.774.255	34,99	10,6	6,0	6,5	32,1	42,9	1,9
Mujeres	1.367.490	35,83	12,7	4,9	6,3	30,3	44,3	1,4
Ambos sexos	3.141.745	35,36	11,5	5,5	6,4	31,3	43,6	1,7
Estudiantes								
Varones	119.019	23,63	3,3	6,6	8,3	24,7	57,1	-
Mujeres	140.409	25,28	5,2	7,3	9,7	25,6	51,4	0,8
Ambos sexos	259.429	24,53	4,4	7,0	9,0	25,2	54,0	0,4
Otros inactivos								
Varones	101.084	38,58	13,2	7,0	10,3	28,7	39,8	1,0
Mujeres	433.060	40,60	22,2	6,1	8,3	24,7	37,9	0,9
Ambos sexos	534.144	40,22	20,5	6,2	8,7	25,5	38,2	0,9

Fig 5. Tabla de nacidos en el extranjero según el estatus, el sexo, la edad media y el año de llegada. Fuente: INE

La gráfica nos muestra que los grupos más numerosos son aquellos de clase media/baja (*Activos con ingresos inferiores a 2.000€* y *Otros inactivos*).

❖ **Iniciativas**

Desde el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales se ha elaborado el "Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración (PECI) 2007-2010" que pretende impulsar el proceso de integración a través de la cooperación de la ciudadanía, tanto autóctona como inmigrada.

Sus principios son los siguientes:

1º **El principio de igualdad y no discriminación**, que implica la equiparación de derechos y obligaciones de la población inmigrada y autóctona, dentro del marco de los valores constitucionales básicos.

2º **El principio de ciudadanía**, que implica el reconocimiento de la plena participación cívica, social, económica, cultural y política de los ciudadanos y ciudadanas inmigrantes.

3º **El principio de interculturalidad**, como mecanismo de interacción entre las personas de distintos orígenes y culturas, dentro de la valoración y el respeto de la diversidad cultural.

Estos principios se concretan en 12 áreas de actuación con sus respectivos objetivos específicos y programas de actuación. De estas 12 áreas (Acogida, Educación, Empleo, Vivienda, Servicios sociales, Salud, Infancia y juventud, Igualdad de trato, Mujer, Participación, Sensibilización, Co-desarrollo) nos interesan la de "Participación" y "Sensibilización" puesto que son las que abogan por el principio de interculturalidad. Sus objetivos son los siguientes:

- Área de Participación:
 - Consolidar el movimiento asociativo inmigrante y su interacción con el tejido asociativo general.
 - Aumentar el nivel de participación de inmigrantes en las asociaciones de carácter general.
 - Ampliar y mejorar los cauces de participación política de los ciudadanos y ciudadanas inmigrantes.

- Área de Sensibilización:
 - Mejorar la imagen pública de la inmigración y promocionar los aspectos positivos de una sociedad caracterizada por la diversidad.
 - Generar cambios de actitudes en relación con la inmigración.

3.1. LA INMIGRACIÓN EN LA COMUNIDAD VALENCIANA

Los extranjeros empadronados en la Comunidad Valenciana eran 847.339 a principios de 2008, frente a los 882.870 respecto a este año. Esto le supone ser la tercera comunidad de España que más extranjeros acoge por detrás de Madrid y Cataluña (ver figura 2).

De las tres provincias de la Comunidad Valenciana, Alicante es la que más extranjeros acoge (460.965 en 2009 y 446.368 en 2008), seguida de Valencia (310.853 en 2009 y 294.846 en 2008) y Castellón (111.052 en 2009 y 106.125 en 2008). En cualquier caso, de un año para otro, en las tres provincias ha habido un incremento notable de extranjeros, siendo superior el número de hombres que de mujeres.

	2009* ²			2008		
	Hombres	Mujeres	TOTAL	Hombres	Mujeres	TOTAL
Alicante	240.344	220.621	460.965	233.990	212.378	446.368
Castellón	59.831	51.221	111.052	57.311	48.814	106.125
Valencia	168.990	141.863	310.853	160.492	134.354	294.846
TOTAL	469.165	413.705	882.870	451.973	395.546	847.339

Fig 6. Tabla de la población extranjera en la Comunidad Valenciana.

Fuente: Elaboración propia a partir de datos INE

La procedencia de la población extranjera es muy variada en la Comunidad Valenciana siendo el Reino Unido el principal lugar de origen (16%) seguido de Rumanía (15%).

² (*) Datos provisionales

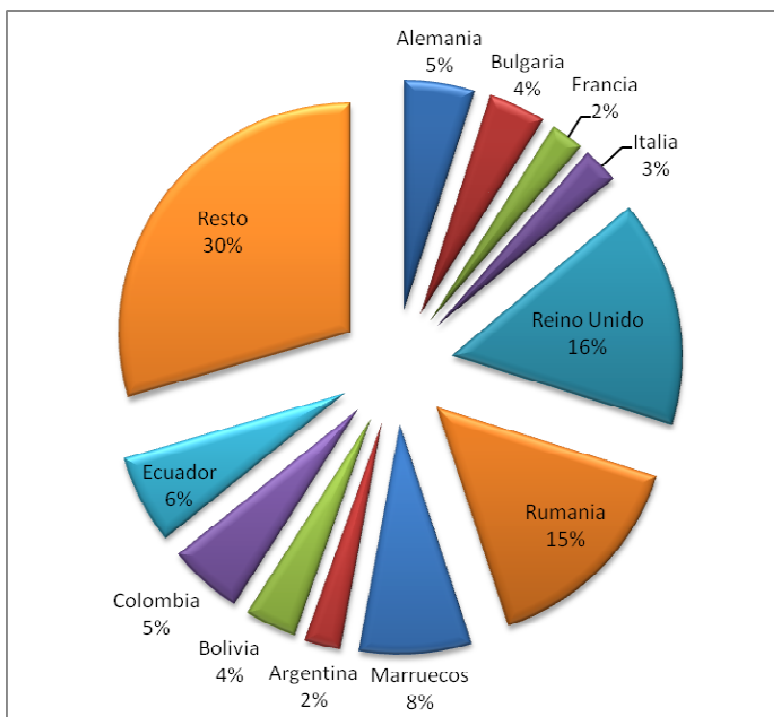


Fig 7. Gráfico de la población extranjera residente en la Comunidad Valenciana. Principales nacionalidades. Fuente: Elaboración propia a partir de datos INE.

Encontramos patrones particulares en las provincias valencianas respecto a la concentración territorial de la inmigración. En Alicante casi un 28% de los extranjeros procede, a 1 de enero de 2008, del Reino Unido, y un 8% proviene de Alemania. En Castellón, la población rumana supone un 49,1% de todos los extranjeros, (de hecho es la segunda provincia española con más rumanos, por detrás de Madrid) y la población marroquí alcanza un 15,7%. La provincia de Valencia ofrece una situación menos concentrada en la que predominan los rumanos (15,7%), los ecuatorianos (8,9%), los marroquíes (6,7%) y los colombianos (6,4%).

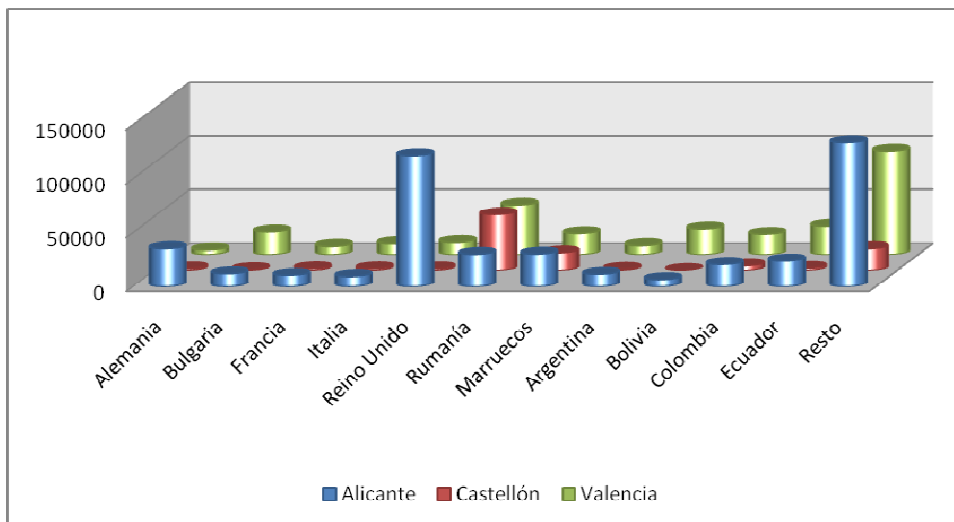


Fig 8. Gráfico de la población extranjera residente en las provincias valencianas. Principales nacionalidades. Fuente: Elaboración propia a partir de datos INE.

El análisis de todos estos datos nos permitirá hacer una radiografía de los inmigrantes, conociendo sus perfiles, capacidades y necesidades, pudiendo establecer así actuaciones y medidas que favorezcan una integración satisfactoria.

❖ **Iniciativas**

El Consell Valencià ha diseñado el “Plan Director de Inmigración y Convivencia 2008-2011” con los mecanismos necesarios para lograr la integración plena de los inmigrantes. Este Plan está estructurado en 10 áreas de intervención (Garantías jurídicas, Sanitaria, Residencial, Social, familiar y del menor, Laboral y formativa, Cultural y educativa, Participación ciudadana, Comunicación social, Cooperación y fomento del codesarrollo, Relaciones Institucionales).

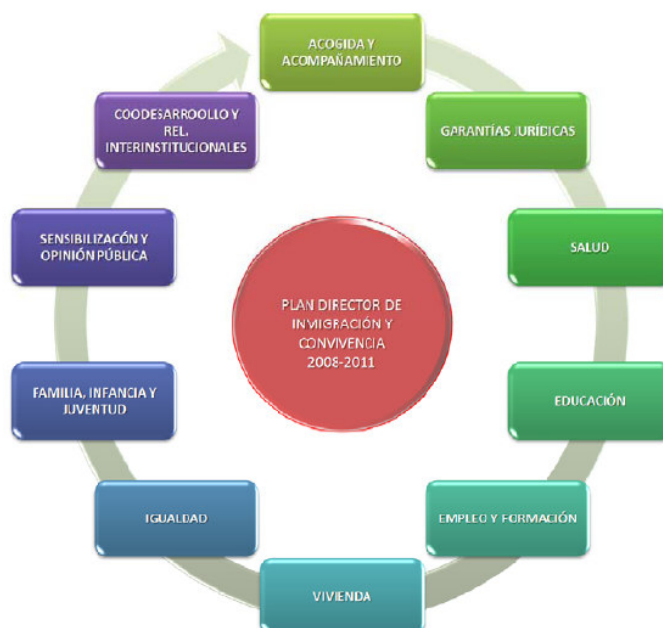


Fig 9. Gráfico de las 10 áreas de actuación del Plan Director de Inmigración y Convivencia 2008-2011. Fuente: Consellería de Inmigración y Ciudadanía

En él se han definido 45 programas y 191 medidas, de las cuales destacamos:

- **Edición de materiales didácticos y otros documentos para la gestión de la diversidad cultural en la Comunitat Valenciana** (Área Cultural y Educativa). La Generalitat ha puesto en marcha un concurso para galardonar aquellas iniciativas más sobresalientes presentadas en la atención educativa del alumnado inmigrante. Se trata de la realización de materiales didácticos realizados por docentes. (Orden de 24 de abril de 2009, de la Conselleria de Educación).
- **Realización de campañas de concienciación dirigidas a todos los ciudadanos de la Comunitat Valenciana** (Área de participación ciudadana).

A través de las iniciativas de la Fundación de la Solidaridad y el Voluntariado (Fundar), entre las que destacamos:

- Creación de la red de centros educativos solidarios: Proyecto pionero en España que tiene como objetivo lograr la plena integración de todos los alumnos en las aulas. En este proyecto participan cerca de 70 entidades entre ONG, Asociaciones de Madres y Padres, Centros Fundar, y otros agentes sociales que se han implicado en educar en valores a los alumnos. Actualmente cuenta con 42 centros distribuidos por toda la Comunidad Valenciana.



Fig 10. Relación de Centros Educativos Solidarios.

Fuente: FUNDAR. Obtenida de la URL:

http://www.fundar.es/portal_fundar/scripts/quienes_somos/red_de centros/mapa_de centros.pl [fecha de consulta: 01/12/2009].

- Campaña de sensibilización: Une tu mano a nuestra mano: La iniciativa ha tenido como objetivo atraer la atención de la ciudadanía hacia el voluntariado y la labor de las ONG de la Comunitat Valenciana.

- **Realización de actividades conjuntas entre los colectivos de personas inmigrantes y las asociaciones, clubes y organizaciones de ciudadanos autóctonos** (Área de participación ciudadana)

Desde la Conselleria de Inmigración y Ciudadanía se fomenta el asociacionismo y la participación de los inmigrantes a través de ayudas económicas.

- **Colaboración con los medios de comunicación para profundizar en el conocimiento de las realidades culturales de las personas inmigrantes que se asientan en nuestro territorio** (Área de comunicación social)

La Conselleria de Inmigración y Ciudadanía ha convocado el Premio Periodístico Convivir, orientado al reconocimiento social del papel de los medios de comunicación en el fomento de los valores de solidaridad, convivencia e integración respecto de la población inmigrante residente en la Comunitat Valenciana. (Orden de 9 de septiembre de 2009, de la Conselleria de Inmigración y Ciudadanía).

- **Creación y puesta en funcionamiento de Agencias de Mediación para la Integración y la Convivencia Social - AMICS** (Área de relaciones interinstitucionales).

Las agencias AMICS son oficinas locales de información, mediación, asesoramiento y orientación para el colectivo inmigrante, con el fin de poner a su alcance todos los recursos que la Administración y otras entidades disponen en la materia. Estas agencias fomentan la cooperación entre la administración autonómica valenciana y las administraciones locales, apostando por favorecer la implicación de todas las entidades de la vida social y económica en la construcción de una sociedad solidaria, tolerante e integrada. La Red AMICS es un instrumento de coordinación de las políticas de integración de las personas inmigrantes con los entes locales de la Comunitat Valenciana que disponen de agencias en sus instalaciones y están adheridos a ella, y un medio para la integración de

las personas inmigrantes en la comunidad de acogida. Existen unas 50 agencias repartidas por toda la Comunidad Valenciana.



Fig 11. Imagen del tríptico informativo de AMICS. Fuente: AMICS.

Obtenida de la URL: http://www.amics.gva.es/images/stories/triptico_de_amics.pdf
[fecha de consulta: 01/12/2009].

- **Creación y desarrollo del Observatorio Valenciano para la Inmigración, como instrumento básico para el conocimiento de la realidad de la inmigración en la Comunitat Valenciana** (Área de relaciones interinstitucionales)

El Observatorio, como servicio propio de la Fundación Ceimigra, ofrece la posibilidad de realizar estudios y actividades de formación y sensibilización desde la investigación y el análisis de diversas áreas relacionadas con:

- La inmigración en una zona determinada
- Las condiciones de vida de las personas migrantes
- Las relaciones entre inmigrantes y autóctonos o previamente residentes
- Las adaptaciones necesarias de unos y otros a la nueva realidad
- La situación de mayor o menor integración social
- El estudio de actitudes (aceptación, rechazo, racismo y xenofobia)
- El análisis de buenas prácticas y elaboración de propuestas



Menú principal

Inicio

- ¿Qué es el Observatorio?
- Novedades
- Anuarios Ceimigra
- Miradas
- Radiografía
- Ayudas a la investigación
- Estudios e investigaciones
- Racismo y Xenofobia
- Descarga de documentos
- Centro de Documentación y Biblioteca

YA SE ENCUENTRAN DISPONIBLES LAS ÚLTIMAS PUBLICACIONES DEL OBSERVATORIO VALENCIANO DE LAS MIGRACIONES.



Fig 12. Página web del Observatorio Valenciano para la Inmigración. Fuente: Fundación Ceimigra. Obtenida de la URL: <http://www.ceimigra.net/observatorio/> [fecha de consulta: 01/12/2009]

4. EL PAPEL DE LA BIBLIOTECA PÚBLICA ANTE LA INMIGRACIÓN

4.1. RECOMENDACIONES INTERNACIONALES

A lo largo del siglo XX hasta la actualidad diversos organismos internacionales han publicado normas, pautas y directrices relacionadas con la política bibliotecaria para poblaciones inmigrantes haciéndose eco así de la realidad pluricultural existente en la sociedad actual.

En 1986 la IFLA publicó unas *Pautas para bibliotecas públicas* que sustituían a unas anteriores normas redactadas en 1973. En el primer capítulo, referente a los servicios bibliotecarios, hace especial hincapié en recalcar que las bibliotecas públicas *"deberían ser asequibles por igual a todos los miembros de la comunidad, sin distinción de raza, color, nacionalidad, edad, sexo, religión, lengua, condición social o nivel educativo"*. Los servicios para minorías étnicas aparecen desarrollados en los puntos 1.73/1.82. Respecto a las minorías étnicas y lingüísticas destaca que su mayor problemática es que *"pueden ser incapaces de utilizar al máximo todos los servicios generalmente disponibles de la biblioteca pública. Frecuentemente son incapaces de leer la lengua de la comunidad en que viven y muchos pueden ser, incluso, lectores torpes de su propia lengua. Además, tienen otras necesidades como consecuencia de sus diferentes patrones culturales y de sus problemas de ajuste con la comunidad mayoritaria. Muchos, incluso, probablemente estén en desventaja social y financiera en comparación con el resto de la comunidad"*.

Algunos objetivos dirigidos a estos grupos dentro de las bibliotecas públicas son:

- Identificar necesidades, suministrar materiales y servicios precisos y fomentar su uso.
- Cooperar con otros organismos que trabajen a favor de las minorías.
- Cooperar con dirigentes locales de grupos minoritarios para fomentar el uso de los servicios disponibles.

- Ampliar la colección con materiales en lenguas minoritarias.
- Trabajar en red con otras bibliotecas para préstamos interbibliotecarios.
- Realizar hojas informativas en las lenguas minoritarias sobre los servicios disponibles.
- Realizar servicios especiales para los niños ofreciéndoles materiales adecuados sobre la historia y cultura de su país de origen.
- Fomentar la interculturalidad.

A partir de las *Pautas* anteriormente citadas, la IFLA creó una *Sección de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales*. Este grupo de trabajo ha publicado diversos documentos, entre los cuales destacamos el de *Comunidades Culturales: Directrices para el Servicio Bibliotecario* de 1998, en el que se exponían una serie de recomendaciones para todos los "grupos étnicos, lingüísticos y culturales, sean minorías o mayorías". Estas directrices se encuentran estructuradas en los siguientes puntos:

- Responsabilidad de la provisión
- Materiales bibliotecarios
- Materiales y servicios interculturales
- Servicios de información y referencia
- Servicios técnicos
- Servicios de extensión
- Personal
- Grupos especiales
- Archivos

La referencia más actual que tenemos de este tema aparece en las *Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* de 2001. Respecto a las finalidades de las bibliotecas públicas destacamos las de "progreso cultural" (punto 1.3.5.), ya que la biblioteca "debe reflejar las diversas culturas representadas en la comunidad", su "función social" (punto 1.3.6.) como "lugar de encuentro" entre los miembros de una comunidad y, por último, la ya comentada anteriormente en las *Pautas* de la IFLA sobre el "acceso garantizado"

a toda las personas tomando *"medidas apropiadas para que los servicios sean igualmente accesibles a los grupos minoritarios que [...] no puedan utilizar los servicios generales, por ejemplo minorías lingüísticas"* (punto 1.6.). Respecto a las necesidades de los usuarios especiales, se especifica que es importante dar un servicio eficaz a inmigrantes y nuevos ciudadanos *"para ayudarles a encontrar su camino en una sociedad diferente y darles acceso a los medios de comunicación de su cultura de origen"* (punto 3.4.9.), al igual que reflejar en la colección de la biblioteca *"las necesidades de estas colectividades"* (punto 4.9.2.).

4.2. LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS ESPAÑOLAS Y LA INMIGRACIÓN: OPORTUNIDADES Y PROBLEMÁTICA

La biblioteca, como centro de acogida y encuentro a la comunidad, tiene que reflejar la realidad social y adaptarse a los cambios que se producen. El acceso a la cultura, uno de los principios básicos de las bibliotecas públicas, muestra el carácter integrador y de atención a la ciudadanía que la biblioteca tiene en cualquier sociedad. En los últimos años, como hemos visto, se ha incrementado el número de inmigrantes en nuestro país y la biblioteca se plantea como la puerta de información y orientación para el inmigrante. Debe constituirse como un espacio social que de voz a los diferentes grupos que la forman, fomentando la sensibilización social y el intercambio cultural.

En esta nueva sociedad se producen cambios que necesariamente se reflejan en la biblioteca, como es el caso de la barrera lingüística. El aprendizaje de una nueva lengua es de las primeras necesidades que experimenta la población inmigrante con idiomas diferentes a los de la sociedad de acogida. En el contexto social, laboral y escolar, el aprendizaje de la lengua es un factor fundamental para el desarrollo personal del individuo y su incorporación activa a la sociedad. Es importante crear métodos de alfabetización de nuestro idioma diseñados para inmigrantes con la finalidad de que alcancen una competencia lingüística suficiente para desarrollar funciones y recursos básicos que les faciliten la

integración y la relación con la sociedad de acogida en la que viven. Los inmigrantes más jóvenes encuentran en el colegio la solución al problema lingüístico. A través de la educación intercultural, la convivencia con alumnos nativos y la adaptación, que en estas edades es más rápida y menos traumática que la de sus padres, resulta más fácil el aprendizaje de otra lengua y el contacto con la cultura nativa. El proceso en los inmigrantes adultos es más lento y requiere más trabajo. Se deben diseñar cursos que sirvan de estímulo para aprender la lengua y la cultura de la nueva sociedad, haciendo hincapié en aquellos aspectos del día a día que más les puede ayudar en su integración (cómo facilitar las vías de comunicación con la Administración Pública para la resolución de problemas, cómo acceder a un empleo o vivienda, cómo funciona el sistema sanitario español, etc.). En este caso, muchos Ayuntamientos han puesto en marcha guías multilingües de recursos básicos pensadas para que la población inmigrante pueda resolver los problemas más acuciantes que se les pueda plantear, de una manera funcional y accesible.

La biblioteca, reflejo de la nueva sociedad, también necesita renovar, cambiar y modificar algunos elementos que la componen para dar un servicio más amplio y acorde con la sociedad multiétnica en la que vivimos actualmente. Destacamos los siguientes:

- Usuarios

Las bibliotecas, hoy más que nunca, han de presentarse a la sociedad como un centro de aprendizaje permanente. No deben olvidar que su razón de ser son sus usuarios y su finalidad facilitar el acceso de información a todos ellos. Es por esto por lo que la biblioteca, como espacio social, abre las puertas y da voz a nuevos grupos minoritarios de ciudadanos. Estos ciudadanos se merecen las mismas atenciones que la población autóctona. En este sentido, las bibliotecas públicas tendrán que diseñar sus servicios de atención a la diversidad cultural partiendo del conocimiento de sus potenciales usuarios, su situación en la sociedad de origen y destino, sus culturas y necesidades de información.

○ Recursos

Los recursos disponibles en una biblioteca deben ser accesibles para todos sus usuarios. Es imprescindible que se elaboren materiales multilingües que puedan ser útiles para todos los usuarios.

Algunas de las iniciativas que se han llevado a cabo en las BPE (bibliotecas públicas españolas) son:

- Guías de lectura
- Guías sobre servicios y funcionamiento de la biblioteca
- Creación de páginas web sobre recursos de información
- Redacción de trípticos y marca-páginas con información básica de uso y servicios de la biblioteca
- Señalización a partir de un sistema de pictogramas que indican los servicios que la biblioteca ofrece
- Configuración de los ordenadores de la biblioteca en caracteres europeos, cirílicos y árabes
- Creación de "Centro de Interés" para el aprendizaje de diversos idiomas

○ Fondo

Tiene que reflejar la cultura de la comunidad local y de la sociedad en general. Se debe fomentar el conocimiento de otras culturas, resaltándose los aspectos positivos de las mismas. Es básico que todos los usuarios tengan acceso a un fondo variado que satisfaga sus necesidades informativas.

Algunas adquisiciones que se han llevado a cabo en las BPE son:

- Fuentes de información y referencia en distintos idiomas
- Libros, videos, música, recursos informáticos, etc. en distintos idiomas
- Libros sobre cultura y costumbres, recetas de cocina de otros países...
- Temática interculturalidad, racismo y xenofobia, inmigración, diversidad cultural...
- Cuentos infantiles bilingües

○ Servicios

La biblioteca debe desarrollar nuevos servicios orientados a los inmigrantes, puesto que la biblioteca, en muchas ocasiones, es una plataforma para la obtención de información.

Algunos de los servicios ofertados por las BPE son:

- Servicio de orientación intercultural
- Servicio de traducción telefónica en diversos idiomas
- Servicio Diarios del Mundo
- Creación de páginas web en diferentes idiomas

○ Personal

La formación de los bibliotecarios en temas multiculturales es de vital importancia. Se deben programar cursos de formación bajo la temática de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales, la interculturalidad y el fenómeno de la inmigración. Es importante que se trabaje en la tolerancia y se prevenga las conductas racistas y xenófobas. El bibliotecario tiene que reflejar la población a la que atiende, apoyando la discriminación positiva con los sectores más desfavorecidos. También hay que tener en cuenta que, en algunos casos, existe la barrera lingüística, por lo que el personal de biblioteca tendrá que hacer un esfuerzo extra para poder atender a gente de habla no hispana. En España ya se han programado varias jornadas profesionales de bibliotecas e inmigración.

○ Actividades

A la hora de organizar actividades hay que tener en cuenta que deben estar dirigidas a toda la población para fomentar la interculturalidad, de manera que la población autóctona conozca mejor su cultura y las personas procedentes de otros países conozcan la del nuevo país. En el siguiente capítulo abordaremos las principales actividades llevadas a cabo por las BPE.

En cualquier caso, es importante que el tema de la inmigración sea tratado como una realidad sociocultural que vivimos en estos últimos años, y no como un problema. La biblioteca, como servicio a la comunidad, debe garantizar el acceso a la información y posicionarse como el escenario para la alfabetización informacional, la formación permanente y el autoaprendizaje.

Pero la inmigración tiene más factores a parte del cultural. También existe una problemática en el ámbito sanitario, laboral, jurídico, educativo, etc. y es aquí donde toda la comunidad tiene que trabajar conjuntamente para solucionar los problemas que se presentan. Es importante apoyar la promoción, creación y fomento del trabajo en red, la cooperación entre administraciones, instituciones y colectivos profesionales. El trabajo en red es una forma de hacer las cosas, que supone ir "tejiendo" relaciones, aprendizajes, complicidades, avanzando hasta tener constituido un espacio común, abierto y diversificado, en el que se puedan ir sumando nuevas iniciativas, propuestas y empeños. Es indispensable tener objetivos o metas estratégicas comunes, que supongan desafíos a lograr con el esfuerzo conjunto.

Trabajar en red supone tener formas diversas de coordinación operativa: en las que cada quien aporta lo que le es más propio y sobre lo que más sabe a través de acciones, proyectos y líneas de trabajo concretas, por lo que es importante respetar y aprovechar las diversidades. Por eso, es necesario el debate, la planificación y la fundamentación de los propósitos y acciones, así como la especialización de tareas, para posibilitar la complementariedad de esfuerzos y capacidades.

Si existe conflicto en la exposición de ideas se debe promover la explicación de todas las visiones posibles para que, a través del diálogo y el debate se pueda llegar a un consenso.

Una de las ventajas del trabajo en red es el aprendizaje mutuo. Esto implica disposición a compartir lo que cada quien sabe, pero también disposición de escuchar para aprender de lo que otros y otras saben.

Esta creación de redes de cooperación tendrá repercusiones para las diversas instituciones así como para la comunidad por la que trabaja; para las primeras porque se compartirán esfuerzos de trabajo y financieros, para los segundos

porque se facilita la obtención de información y resolución de problemas. Sin embargo, es importante tener en cuenta que la integración en una red de trabajo supone asumir una serie de normas comunes y comprometerse a cumplir las funciones que se han descrito. Aún así, el establecimiento de acuerdos de colaboración resulta beneficioso puesto que implica un máximo aprovechamiento de recursos que se traduce en un servicio completo y ágil para todos los ciudadanos.

4.2.1. Principales iniciativas multiculturales en España

4.2.1.1. Bibliotecas Interculturales de Andalucía

Andalucía es un claro ejemplo de sociedad pluricultural y ante esta realidad se ha creado un Plan Integral de Atención a la Inmigración en Andalucía para favorecer la integración social, laboral y cultural de la población inmigrante en la sociedad andaluza. A través de la Consejería de Cultura se pone en marcha el "Proyecto de Bibliotecas Multiculturales en Andalucía" como lugar de encuentro para el desarrollo de actividades culturales y sociales. Sus líneas de actuación son las siguientes:

- Localización de las zonas geográficas de actuación
- Estudio de usuarios de las zonas elegidas
- Formación de los responsables bibliotecarios
- Formación de la colección documental incorporando toda clase de soportes
- Creación de una página web sobre recursos de información para minorías étnicas, culturales y lingüísticas en Andalucía. La información aparece en cinco idiomas: español, inglés, francés, árabe y ruso y aparece dividida en las siguientes categorías: educación; empleo y trabajo; seguridad social; sanidad; consumo; vivienda; atención jurídica; organizaciones, asociaciones y colectivos de apoyo a la inmigración; sociedad y política; cultura; deportes; música étnica; actividades culturales y ocio; religión.

- Actividades culturales y de fomento de la lectura: talleres, cursos de formación de usuarios, visitas guiadas a la biblioteca, cursos de español, celebración de fiestas populares y/o religiosas más importantes de cada cultura, por medio de exposiciones, conferencias y representaciones teatrales, ciclo de música contada, ciclo de cine, cuentacuentos, etc.
- Seguimiento y evaluación del servicio.

Hasta el momento las bibliotecas en las que se ha puesto en marcha el proyecto han sido: la Biblioteca Pública Provincial del Estado en Huelva, la Biblioteca Pública Provincial del Estado en Almería, la Biblioteca Pública Municipal del Albaycin (Granada), la Biblioteca Pública Municipal de Lepe (Huelva), la Biblioteca Pública Municipal de Palos de la Frontera (Huelva), la Biblioteca Pública Municipal de Martos (Jaén), la Biblioteca Pública Municipal de Palma del Río (Córdoba)



Fig. 13: Página web de las Bibliotecas Interculturales de Andalucía. URL:
<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c/biblioMulticult/espanol/default.asp> [fecha de consulta: 20/11/2009]

4.2.1.2. Associació Lectura Fàcil

Entidad sin ánimo de lucro que trabaja para acercar la lectura a personas con dificultades de comprensión lectora.

Constituida el año 2003, la Asociación Lectura Fácil (ALF) se ha consolidado como centro de información y referencia de iniciativas entorno a la Lectura Fácil.

Los servicios que ofrecen son:

- Servicios editoriales: Adaptan, revisan y editan textos dirigidos a personas con dificultades lectoras y les otorgamos el logo LF.
- Formación: Imparten cursos y talleres de dinamización lectora y técnicas de redacción LF.
- Asesoramiento y consultoría: Adaptan a un lenguaje claro textos legales y documentos informativos para instituciones y empresas que quieren mejorar la comunicación con su público destinatario.

Los materiales de Lectura Fácil son libros, documentos, páginas web, etc. elaborados con especial cuidado para ser leídos y entendidos por personas con dificultades lectoras.

Siguen las directrices internacionales de la IFLA en cuanto al contenido, al lenguaje y a la forma.

Se dirige a personas que tienen dificultades lectoras:

- Transitorias (inmigración, incorporación tardía a la lectura, escolarización deficiente, trastornos del aprendizaje...)
- Permanentes (discapacidades sensoriales o psíquicas, senilidad...)



Fig. 14: Logo de la Associació Lectura Fàcil.

URL:<http://www.lecturafacil.net/content-management/> [fecha consulta: 20/11/2009]

4.2.1.3. Un viatge ple de veus. Biblioteques Públiques de Catalunya

Exposició sobre les cultures del món vistes a través de llibres de escriptors viajeros amb l'objectiu de promoure la difusió de la lectura i afavorir la cohesió social. La mostra pretén potenciar el plaer de la lectura a través d'una dinàmica participativa i interactiva. Té dos parts: la primera és audiovisual i presencial mitjançant un monitor de televisió a la biblioteca; la segona és de tipus virtual i s'accedeix a través d'una web amb accions interactives que es complementen amb activitats organitzades a la biblioteca.



Fig. 15: Pàgina web de "Un viatge ple de veus". URL:

<http://unviatgepledeveus.gencat.cat/index.html> [fecha de consulta: 20/11/2009]

4.2.1.4. Centre Unesco de Catalunya

La red UNESCO de Biblioteques Associades (UNAL, del anglès Network of Associated Libraries) és la red de biblioteques promoguda per la UNESCO, que des de 1988 treballa per a la difusió dels objectius bàsics de la UNESCO.

Algunes de les seves iniciatives han estat:

- Celebración de “días”, “años” y conmemoraciones internacionales proclamados por las Naciones Unidas. Es destacable el DENIP (Día Escolar de la No-Violencia y la Paz, 30 de Enero).
- Celebración de fiestas populares y tradicionales, con la intención de ayudar a acercar la propia cultura.
- Proyectos para favorecer la lectura destinada a los colectivos más desfavorecidos.
- Presentación de libros y documentos de la UNESCO.
- Elaboración de guías de lectura para orientar e iniciar puntos de partida sobre diferentes temas.
- Organización, creación y difusión de exposiciones.
- Cuentacuentos que potencien los valores de paz, respeto y derechos humanos.
- Organización de debates, coloquios y tertulias que despierten el espíritu crítico y constructivo.
- Organización de talleres para lecturas compartidas.
- Promoción y creación de espacios de intercambio y reflexión con otros profesionales para compartir experiencias e iniciativas sobre el papel de la biblioteca pública.



Fig. 16: Logo de UNESCOCAT. URL: <http://www.unescocat.org/ct/index.php>
[fecha de consulta: 20/12/2009]

4.2.1.5. Bibliotecas de Madrid por la Convivencia

Proyecto de cooperación que se inició en 2001 en el que todas las bibliotecas públicas de la Comunidad de Madrid resaltan su condición de espacios de convivencia y diversidad; de centros de información para

personas de cualquier procedencia cultural, social o lingüística. Cada año las bibliotecas acuerdan un tema concreto y se programan para octubre numerosas actividades en torno a esa temática. Algunas de sus iniciativas son:

- Crear un premio destinado a personas o instituciones cuya labor se desarrolla en el ámbito del tema anual de la campaña.
- Concurso "Presenta tu libro", para grupos infantiles y juveniles.
- Elaboración de guías infantil, juvenil y adultos.
- Numerosas actividades como narración oral, conferencias y coloquios, música y danza, exposiciones, realización de materiales, talleres y juegos, banco de ideas, cine fórum y teatro y títeres.



Fig. 17: Logo de "Bibliotecas por la Convivencia". URL:

http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_Actuaciones_FA&cid=1142490282117&idConsejeria=1109266187272&idListConsj=1109265444710&language=es&pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&sm=1109265843983

[fecha de consulta: 20/11/2009]

Código de campo cambiado

4.2.1.6. Bibliotecas para todos

Proyecto en torno a la integración, las bibliotecas y la interculturalidad desarrollada por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, la Red de Bibliotecas y Lectura Pública de la Región de Murcia y la Dirección General de Inmigración y Voluntariado de la Consejería de Política Social, Mujer e Inmigración. Este proyecto ha sido incluido dentro del "Plan para

la Integración Social de los Inmigrantes de la Región de Murcia 2006-2009”.

Entre sus objetivos está:

- Elaborar materiales multilingües: guías informativas sobre los servicios y usos de la biblioteca, guías de lectura para niños y adultos, catálogos multilingües, creación de página web sobre recursos de información para minorías, etc.
- Adquirir fondos bibliográficos documentales en diferentes lenguas y sobre la interculturalidad, racismo y xenofobia.
- Actividades interculturales: exposiciones itinerantes, actividades estables de dinamización y difusión intercultural, actividades puntuales con motivo de la celebración de efemérides significativas.
- Mejora de la intermediación Bibliotecas/Minorías y de su conocimiento mutuo a través de la cooperación con otras instituciones, colectivos y asociaciones de y para los inmigrantes.

Fig. 18: Logo de “Bibliotecas para todos”.

URL: <http://www.bibliotecaregional.carm.es>

[fecha de consulta: 20/11/2009]



4.3. Las bibliotecas públicas valencianas y la multiculturalidad

El sistema bibliotecario de la Comunidad Valenciana cuenta con 358 sedes repartidas por toda la Comunidad entre bibliotecas públicas municipales (BPM, 124), agencias de lectura (AL, 198), redes de bibliotecas (RB, 33) y bibliotecas públicas provinciales (BPP, 4).

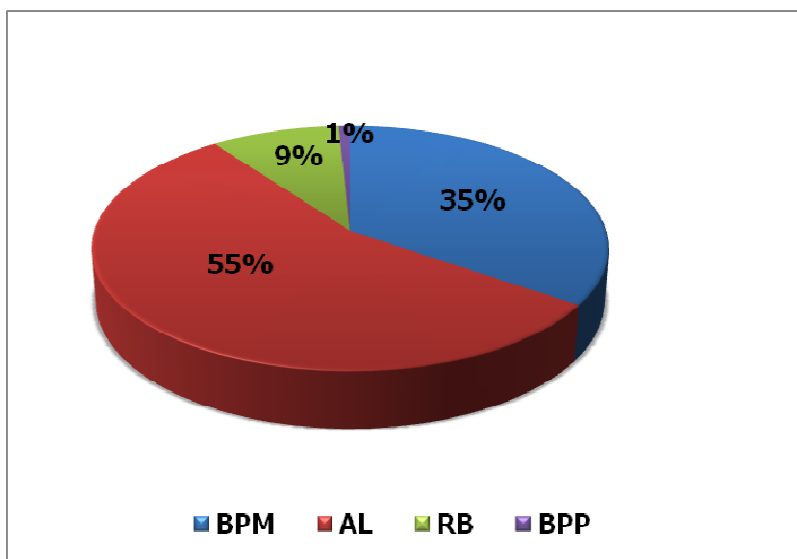


Fig. 19: Gráfico de tipos de biblioteca en la Comunidad Valenciana. Porcentaje.

Fuente: Elaboración propia a partir de datos XABIB

Si observamos la distribución del tipo de bibliotecas por provincias valencianas, vemos que Valencia es, con diferencia, la que más bibliotecas concentra (209), seguida de Alicante (93) y Castellón (56).

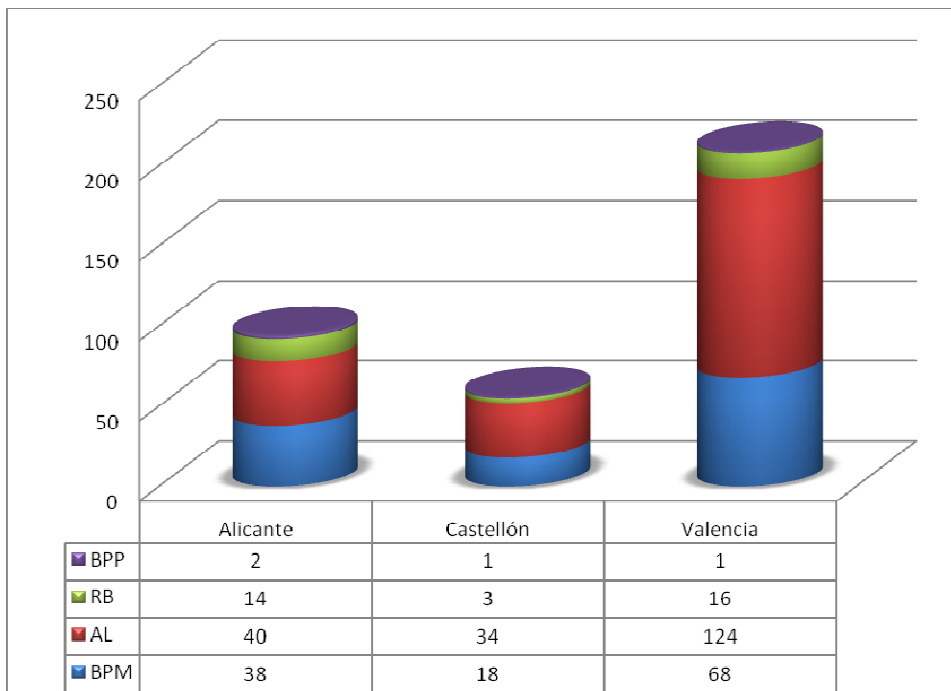


Fig. 20. Gráfico y tabla de la distribución de bibliotecas por provincias.

Fuente: Elaboración propia a partir de datos XABIB

Las agencias de lectura son las más numerosas en las tres provincias. Estas agencias, creadas voluntariamente por los ayuntamientos de las localidades de menos de 5.000 habitantes, tienen un servicio similar al de las bibliotecas municipales pero con horarios, personal y superficie más reducida.

En localidades pequeñas el trabajo en red entre entidades es un hecho y una necesidad puesto que una sola institución no puede hacerse cargo de todo, tanto a nivel de espacio físico, como de personal, como de recursos económicos. Así, la biblioteca trabaja conjuntamente con varios colectivos como son: Ayuntamiento, colegios, agrupaciones vecinales, organizaciones culturales y/o interculturales sin ánimo de lucro, traductores e intérpretes, trabajadores sociales, profesores, etc.

Las acciones más características en este tipo de biblioteca son:

- Existencia de una colección de libros y obras de referencia en otros idiomas.
- Trabajo en red con otras entidades en:

- El apoyo bibliográfico para fines educativos, como, por ejemplo, préstamo de libros de idiomas para cursos realizados por el colegio o la escuela para adultos.
- La intervención en jornadas interculturales organizadas por el Ayuntamiento, en la mayoría de casos, junto a otros organismos públicos y asociaciones vecinales.
- La biblioteca como servicio de información de la localidad.

El segundo tipo de bibliotecas más numerosas son las bibliotecas municipales, situadas en los municipios de más de 5.000 habitantes. Estas bibliotecas tienen un presupuesto más amplio que las anteriores por lo que las colecciones son más numerosas. No se trabaja tanto en red puesto que las localidades son más grandes y los diversos organismos existentes diversifican más sus funciones y acotan sus competencias.

Es en este tipo de bibliotecas donde nacen las bibliotecas multiculturales, puesto que las grandes ciudades acusan más el asentamiento de inmigrantes. Las bibliotecas que acogen a mucha población inmigrante se ven en la necesidad de crear servicios específicos para ellos. Es importante realizar un estudio previo de la población para una posterior planificación y programación de proyectos y actividades acorde a las necesidades informativas y formativas de los nuevos usuarios.

Las acciones más repetidas en estas bibliotecas son:

- Existencia de una colección de libros y obras de referencia en otros idiomas.
- Diseño de actividades para los más pequeños (cuentacuentos bilingües y cuentacuentos del mundo)
- Servicio de Periódicos del Mundo.

Las redes de bibliotecas están formadas por una biblioteca central y bibliotecas sucursales o agencias de lectura. Se crean en poblaciones grandes que necesitan diversificar su servicio bibliotecario en barrios o municipios con núcleos de población diseminados. Es una buena opción para poder facilitar el

acceso a todos los ciudadanos. Sus iniciativas más destacadas son similares a las que se encuentran en las bibliotecas públicas municipales.

Las bibliotecas públicas provinciales tienen una gran importancia al ser consideradas como centros de referencia de la Red de Lectura Pública Valenciana. Trabajan con las bibliotecas del entorno lo que las hace muy útiles para dar un buen servicio a la sociedad.

4.3.1. Las bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana

La primera iniciativa de biblioteca multicultural fue llevada a cabo por el Ayuntamiento de Gandía en el año 2004. Su proyecto partió de la creación de una Junta Bibliotecaria de Participación Multicultural en la que, además de miembros de la Corporación y de las Bibliotecas Municipales de Gandía, hay representantes de cada una de las áreas socio-culturales o países. Sus principales iniciativas han sido:

- Adquisición de una colección de obras en idiomas extranjeros.
- Diversificación de la oferta cultural mediante música de otros países.
- Servicio de Diarios del Mundo
- Cursos específicos para el personal bibliotecario y asesoramiento sobre hábitos y necesidades específicas de atención a los usuarios según procedencias.
- Intensa campaña de animación sociocultural orientada hacia la población en busca de conocimiento mutuo.
- Proyectos de cooperación internacional con otras bibliotecas.

En 2006, la Generalitat Valenciana tomó conciencia en el tema de la inmigración y planificó un programa sobre bibliotecas públicas e inmigración con el apoyo de la Conselleria de Cultura y Deporte. En un principio cinco municipios fueron los elegidos para llevar a cabo esta experiencia por su alto grado de recepción de población inmigrante:

Aldaia, Benidorm, Carcaixent, la Vall d'Uixó y Villena. Estas poblaciones están integrando en su biblioteca servicios dirigidos a la población inmigrante y se están ampliando sus fondos con materiales interculturales.

4.3.2. Análisis de datos

Se han seleccionado todas las bibliotecas que conforman el sistema bibliotecario valenciano para estudiar qué grado de multiculturalidad existe en ellas. La encuesta dirigida a las bibliotecas, agencias de lectura, redes de bibliotecas y bibliotecas provinciales constaba de tres epígrafes:

- Colección multilingüe y multicultural
- Actividades interculturales y actividades dirigidas a inmigrantes
- Programas de formación dirigidos a inmigrantes

El método que se ha empleado para la recogida de datos es el envío de un correo electrónico personalizado con el nombre de la población y el nombre del jefe o responsable de la biblioteca para que no hubiese equívocos en la autoría del mensaje contestado.

Los resultados de la encuesta son los siguientes:

- Han respondido a nuestra encuesta 79 bibliotecas: 43 en Valencia, 17 en Castellón y 19 en Alicante. Si desglosamos estos números por tipología bibliotecaria nos encontramos que 33 de ellas corresponden a bibliotecas municipales, 37 a agencias de lectura y 9 a redes de bibliotecas. No ha habido ninguna respuesta por parte de las bibliotecas públicas provinciales.

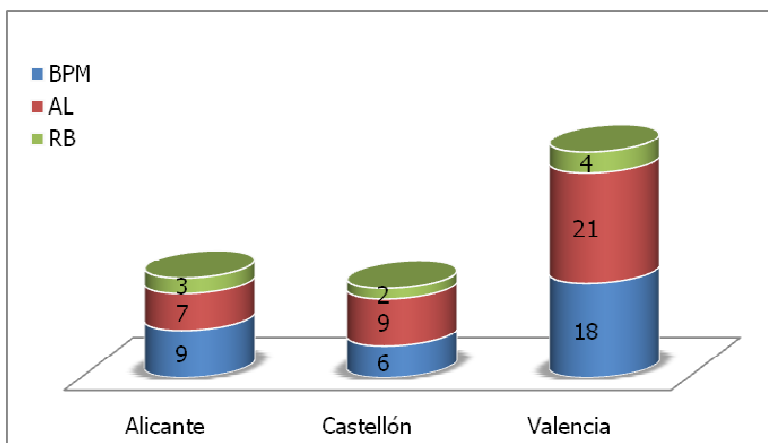


Fig. 21: Gráfico de respuestas a la encuesta por provincias y tipología bibliotecaria.

Fuente: Elaboración propia

- Uno de los objetivos de la encuesta es saber si la biblioteca tiene una colección multilingüe. En el fondo bibliográfico de 38 bibliotecas encontramos, entre otras, obras de referencia en otros idiomas, documentos sobre la interculturalidad, cuentos y novelas bilingües o en otros idiomas. En muchos casos estos documentos son un apoyo a los programas formativos y a las actividades de fomento a la lectura.
- Al preguntar por las actividades interculturales dirigidas a los inmigrantes observamos que únicamente se han realizado 19 actividades específicas para este colectivo.

Muchos de los bibliotecarios se quejan de la escasez de recursos económicos para la planificación de este tipo de actividades. La mayoría se respaldan en que son actividades dirigidas para todos los públicos pero, ¿y si existe una barrera lingüística? Se debe estudiar la manera de que todos los ciudadanos puedan acceder a las actividades programadas o incidir en los cursos de idiomas para que se puedan integrar lo antes posible en la sociedad. También existe una problemática respecto a los escasos recursos humanos en las bibliotecas. Muchas de éstas recurren al trabajo en red con

otras asociaciones de la localidad para poder llevar a cabo actividades destinadas a este colectivo.

- Por último queríamos conocer si se planifican programas de formación para inmigrantes. Los datos obtenidos son muy similares a los de las actividades interculturales, tan solo 18 bibliotecas forman a sus usuarios. La mayoría de cursos de formación realizados son para conocer la biblioteca y los recursos que ofrece. Los cursos de idiomas son, en su mayoría, realizados por otros organismos de la localidad.

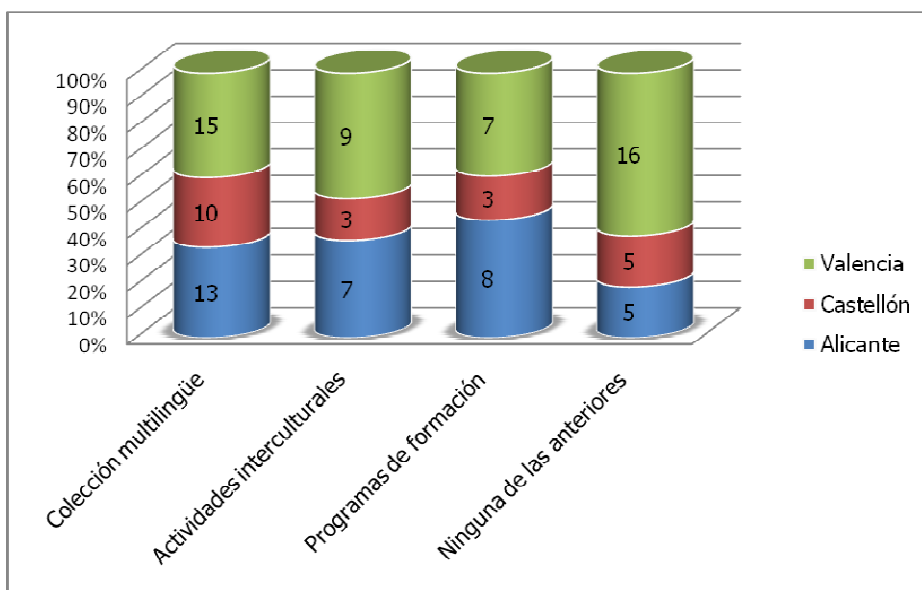


Fig. 22: Gráfico de los servicios ofrecidos por las bibliotecas valencianas al colectivo de inmigrantes. Fuente: Elaboración propia.

A modo de conclusión de la investigación presentada hemos querido realizar un DAFO de la biblioteca para conocer sus debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades ante la integración de la población inmigrante en la Comunidad Valenciana.

	FORTALEZAS	DEBILIDADES
ANÁLISIS INTERNO	<ul style="list-style-type: none"> - Presente en la mayoría de localidades - Los usuarios tienen acceso gratuito a los recursos disponibles 	<ul style="list-style-type: none"> - Escasos recursos humanos y económicos
ANÁLISIS EXTERNO	<ul style="list-style-type: none"> - La diversidad cultural/ Sociedad multiétnica - Las nuevas tecnologías - Leyes de inmigración - Programa de bibliotecas interculturales de la Generalitat - Programas de subvenciones y ayudas económicas - Trabajo en red entre entidades 	<ul style="list-style-type: none"> - Todavía no se relaciona con un espacio intercultural - En la sociedad todavía existen prejuicios hacia los inmigrantes
	OPORTUNIDADES	AMENAZAS

Fig. 23: Análisis DAFO de las bibliotecas valencianas.

Fuente: Elaboración propia

En definitiva, analizando estos datos encontramos que la participación de las bibliotecas como centros integradores de la sociedad inmigrante no es muy positiva. Las bibliotecas tienen que trabajar más en la interculturalidad aunque a su favor también hay que dejar claro que los recursos económicos y humanos limitados hacen mella en posibles proyectos futuros. También es verdad que la inmigración es un fenómeno

relativamente nuevo, pero ya que la recepción de nuevos ciudadanos tiene una evolución creciente, se debe planificar una política bibliotecaria para atenderlos de igual manera que a los usuarios autóctonos. Conociendo las fortalezas que tiene la biblioteca y sus oportunidades con la sociedad que le rodea se deben buscar soluciones para las debilidades propias y las amenazas externas.

5. CATÁLOGO DE ACTIVIDADES

Los servicios que hoy en día la biblioteca oferta a sus usuarios van acorde con la sociedad actual. La propagación de nuevas tecnologías ha supuesto una transformación a la hora de planificar y dar servicio a los usuarios como centro de información. A esto debemos añadirle la incorporación de nuevos usuarios, con culturas e idiomas distintos a los nuestros. Las actividades llevadas a cabo por la biblioteca se convierten en muchas ocasiones en marca o imagen de la misma. Aunque en un primer momento se concebían como un mero servicio, en la actualidad es uno de los servicios más demandados y valorados puesto que constituyen una labor informativa y cultural para la sociedad. Ahora bien, existen muchos tipos de actividades, tantas como la creatividad y la necesidad de información que tienen los usuarios, pero se deben planificar y definir la finalidad de cada una de ellas. Resulta una buena opción para trabajar en la interculturalidad, fomentando el intercambio cultural, la integración y valores como la solidaridad, el respeto y la tolerancia.

A continuación se presenta una categorización de actividades, resultado del análisis de datos recogidos en el directorio de sedes web de las bibliotecas públicas españolas y la encuesta remitida a las bibliotecas de la Comunidad Valenciana.

ARTES ESCÉNICAS: Actividad de extensión cultural que suele formar parte de jornadas o semanas interculturales. A través del baile, la danza tradicional o el teatro se exhiben y se interpretan rasgos culturales de una sociedad.

Los teatros de papel (kamishibai) y los títeres van dirigidos a los más pequeños ya que son una buena opción para inculcarles valores como la tolerancia y el respeto a los demás. También sirven para conocer historias y cuentos de otras culturas. En muchas ocasiones se programan junto a un taller en el que se explica cómo se elaboran los materiales de estos teatros.

Destacamos la actividad de interpretación de bailes y actos tradicionales puesto que en este caso si que existe un intercambio de rasgos culturales. Es importante que se den estos ejemplos en ambas culturas ya que por una parte se integra a la población foránea en las costumbres del país de acogida y por otra parte los que acogen conocen las tradiciones de otros países.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
ARTES ESCÉNICAS	Danza	Biblioteca Municipal de la Palma. "Danzas del mundo" (junio 2009)
		Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: Argentina (11-14 noviembre 2008)
	Espectáculos de calle	Maratón de los cuentos. Biblioteca Pública del Estado de Guadalajara (2007)
		VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"
	Exhibición de artes marciales japonesas	Biblioteca Provincial de Sevilla. Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
	Exhibición de música y bailes tradicionales	Biblioteca Pública Central de Madrid. IV Encuentro Cultural con la India: Laberinto de colores (mayo 2009)
		Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del mundo". Cultures de Mèxic (2009)
		VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"
		Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Interpretación de actos tradicionales de otros países	Biblioteca Pública Central de Madrid. IV Encuentro Cultural con la India: Laberinto de colores (mayo 2009).
	Interpretación de bailes populares	Ayuntamiento de Les Coves de Vinromà. Mostra Intercultural. Interpretación del "Ball del Pla"
	Teatro de kamishibai (teatro de papel)	Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: Japón (11-14 noviembre 2008)
		Biblioteca Pública Iturrama (Pamplona)
Biblioteca Pública Yamaguchi (Pamplona)		
Teatro musical	Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa" de Almería. V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)	
Títeres	Biblioteca Pública Provincial "Francisco	

	Villaespesa" de Almería. V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca: "Marionetas tradicionales de China" (mayo 2007)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca: "Teatro con marionetas tradicionales de Brasil" (mayo 2008)

ARTES PLÁSTICAS: En esta actividad, programada mayoritariamente para el público infantil, se estimula la creatividad de los niños y las niñas resaltando los aspectos positivos y diferenciadores de ambas sociedades para fomentar el conocimiento de otras culturas.

A menudo este tipo de actividades se realizan en colaboración con los centros escolares y suelen programarse como concursos, en los que se premian a los más destacados. Si se fomenta el trabajo en grupo resultan unas actividades muy positivas.

También encontramos actividades creativas en muchos de los talleres programados por la biblioteca.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
ARTES PLÁSTICAS	Collages / Paneles expositivos	Biblioteca Pública Municipal Tomás de Iriarte del Puerto de la Cruz. "África, tierra de tribus"
		Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. VI Festival de Guoman con el lema de "La Interculturalidad": "El árbol de la vida"
	Libro gigante de la multiculturalidad	Biblioteca de Pozo Cañada (año 2007)
	Realización de materiales	Bibliotecas de Madrid por la Convivencia

AUDIOVISUALES: Actividades muy acordes en la sociedad tecnológica en la que vivimos. A través de reportajes o películas se accede fácilmente a usuarios que no saben o, simplemente, no les gusta leer. Es un medio en el que se sienten cómodos, al ser una acción pasiva (ver y escuchar).

En el caso de los cuentos en imágenes se mezcla la tradición oral con el área audiovisual, lo que resulta muy positivo para los más pequeños y una buena opción al tradicional cuentacuentos.

La actividad más programada es la proyección de películas y documentales sobre una cultura o sobre experiencias personales vividas. Para que este tipo de actividades resulten completas es necesario un diálogo, un intercambio de ideas anterior o posterior a la proyección, para trabajar los prejuicios y fomentar la sensibilización social.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
AUDIOVISUALES	Cine-Fórum	Bibliotecas de Madrid por la Convivencia.
	Cuentos a través de imágenes	Red Municipal de Bibliotecas de Sevilla. "Continente de colores": Cuentos del mundo a través de imágenes (mayo 2009)
		Biblioteca Comtat de Cerdanya: "Cuentos de África para niños" (mayo 2008)
	Cuentos en imágenes	Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa" de Almería. V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
	Proyección de documentales	Biblioteca Provincial de Sevilla. Semana Cultural Japonesa: "Japoneses en el Guadalquivir" (8-15 noviembre 2008)
		Biblioteca Pública Provincial de Palencia: Jornadas Solidarias con el Colectivo Brasil de Reciclaje de Residuos (18-22 mayo 2009)
		Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa: (4-7 mayo 2009)
	Proyecciones de películas	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés de Guareña. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: Una aproximación al mundo árabe (27-30 abril 2009).
		Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa". V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
		Biblioteca Provincial de Sevilla: Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas		
Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa: (4-7 mayo 2009)		
Biblioteca Pública Municipal de Callosa de Segura		
Biblioteca Pública Municipal de Betxí		
Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y		

		subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009)
		Biblioteca Pública de Barañain. Semana africana: "Nos movemos por África" (2009)

CELEBRACIONES: Todas las culturas tienen festivos por motivos populares, religiosos, históricos... Al igual que se copian y se trasladan fiestas de unas culturas a otras (por ejemplo, Halloween es una celebración de origen celta popularizada en Estados Unidos. Actualmente se celebra en casi todo el mundo) es importante conocer qué se festeja en las culturas que conviven con nosotros, puesto que así podemos conocer la tradición e historia de un país.

Este tipo de actividades se programan muy poco. Es más común organizar, en una localidad, una semana dedicada a un país en la que participan varias entidades locales.

A nivel mundial, instituciones como la UNESCO, celebran días especiales bajo un tema con problemática social como, por ejemplo: 18 de diciembre, Día Mundial del Inmigrante; 21 de mayo, Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
CELEBRACIONES	De días especiales	Red Bibliotecaria Municipal de Valencia. Día Internacional para la Eliminación de la Discriminación Racial (21 marzo)
		Biblioteca Pública Iturrama. 9 de Mayo, Día de Europa
		Biblioteca Intercultural de Carcaixent. Día del Inmigrante (17-18 diciembre)
	De fiestas populares y tradicionales	Centre UNESCO de Catalunya
	Semana dedicada a una cultura	Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa (4-7 mayo 2009)
		Biblioteca Pública Provincial de Palencia. Semana Saharaui (19-21 mayo 2009)
		Biblioteca Provincial de Sevilla. Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
Biblioteca Pública de Barañain. Semana africana 2009		

	Semana intercultural / Semana multicultural	Bibliotecas municipales de Girona. Celebración de la Semana Intercultural
		Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa". V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
		Agencia de Lectura Municipal de Biar

CICLOS: Actividad programada para adultos. Brinda la oportunidad de profundizar en los diversos campos artísticos de una cultura específica.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
CICLOS	Ciclo de cine	Biblioteca Pública del Estado de Palma – Can Sales. "Ciclo de cine de los cinco continentes" (mayo 2009).
		Biblioteca Pública del Estado de Santa Cruz de Tenerife: "África en conflicto" (octubre 2008)
	Ciclo de literatura a escena	Biblioteca Pública de Tarragona. "Joyce a l'escenari" (junio 2009)
	Ciclo de música	Bibliotecas Interculturales de Andalucía

CONCURSOS: Actividad dirigida a niños y jóvenes. Se premia el trabajo y el esfuerzo con la publicación del material, por ejemplo, concurso de marcapáginas para la biblioteca, concurso de diseño de mascota de la biblioteca. Existen pocos concursos bajo la temática de la interculturalidad.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
CONCURSOS	Concursos	Bibliotecas de Madrid por la Convivencia
		Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: "La Xina en pantalla" (2009)

CONFERENCIAS: Actividad dirigida a adultos. Reflejan la realidad de una cultura a través de experiencias personales o de especialistas en el tema. Sería importante, al igual que en las actividades audiovisuales, que se dedicase un tiempo al intercambio de ideas entre los asistentes y los conferenciantes.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
CONFERENCIAS	Experiencias personales	Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz (11-14 noviembre 2008). Experiencias, costumbres y tradiciones narradas por cuatro mujeres de cuatro países diferentes: Argentina, Japón,

		México y África
		VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"
		Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Sobre la inmigración	Biblioteca Pública Provincial de Palencia: Semana Saharaui (19-21 mayo 2009)
		La biblioteca intercultural de Carcaixent. Día del Inmigrante: "Bibliotecas, inmigración y comunidad": Ventanas y espejos a nuestro mundo" (17-18 diciembre 2007)
		Biblioteca Pública de Barañain. Semana africana: "Nos movemos por África" (2009)
	Sobre una cultura	Biblioteca Provincial de Sevilla: Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
		Maratón de los cuentos: "África, continente de palabras". Biblioteca Pública del Estado de Guadalajara. (2007)
		Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: "La música per a cobla a través d'un itinerari particular" (2009)
		Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: "Cintes xines(es): el cinema xinès contemporani" (2009)
Biblioteca Pública Central de Madrid. IV Encuentro Cultural con la India: Laberinto de colores (mayo 2009)		
	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009)	

CURSOS: Dirigidos tanto a la población autóctona como a la inmigrante. La formación, uno de los objetivos de la biblioteca, es una de las principales necesidades por las que los usuarios hacen uso de la biblioteca. Desde aquí se programan cursos de alfabetización informacional con las nuevas tecnologías e idiomas, se facilita el acceso a la información disponible en la biblioteca y se da apoyo a la educación, tanto a adultos como a jóvenes para el aprendizaje continuo.

De las siguientes actividades destacamos la de intercambio lingüístico ya que en ésta si se trabaja la interacción entre culturas distintas. No es sólo un curso de idiomas, si no un espacio de diálogo en el que, aparte de conocer un idioma, se conoce a gente de esa cultura y se aprende a través de ella de las diferencias y similitudes culturales existentes.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO	
CURSOS	Cursos de alfabetización	Agencia de Lectura Municipal de Biar	
	Cursos de formación de usuarios	Biblioteca Pública Municipal de Meliana	
	Cursos de idiomas		Agencia Pública Municipal de Barx. "Aprende castellano fácilmente" y "Valenciano para extranjeros".
			Biblioteca Pública Municipal de Bigastro
			Agencia de Lectura Municipal de Jacarilla
			Agencia de Lectura Municipal Viver
			Biblioteca Pública Municipal de Meliana
	Cursos de informática		Agencia de Lectura Municipal de Montserrat
			Agencia de Lectura Municipal Viver
	Cursos de intercambio lingüístico		Biblioteca Pública de Tarragona. "Aprenem català, castellà, francès, italià, anglès, àrab... a la biblioteca districte 2 de Terrasa"
	Cursos de Internet		Agencia de Lectura Municipal de Benimodo
			Agencia de Lectura Municipal Viver
			Biblioteca Pública Municipal de Albaida
			Agencia de Lectura Municipal de Benimodo
Agencia de Lectura Municipal de Montserrat			

ENCUENTROS: Una aproximación a otras culturas a través de profesionales en el campo artístico.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
ENCUENTROS	Encuentros con artistas	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009) Biblioteca Pública Municipal de Jumilla. Proyecto

		CUMANDA
	Encuentros con autores	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009)

ESPACIOS DE DIÁLOGO: Tipo de actividad ideal para trabajar en la interculturalidad. El intercambio de opiniones ayuda a la reflexión y autocrítica de nuestro comportamiento ante la inmigración y la diversidad cultural. Relacionarnos con otras culturas y conocerlas nos ofrece una visión más cercana de nuestra sociedad multiétnica. Nos ayuda a respetar e integrar a los demás ciudadanos a través de la tolerancia.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO	
ESPACIOS DE DIÁLOGO	Aula crítica	Biblioteca Pública Municipal de Íllora. "Palestina, qué futuro": Charla-coloquio por el Día Internacional de Solidaridad con el pueblo palestino (noviembre 2008)	
	Club de lectura	Biblioteca Pública de Tarragona	
	Coloquio / Charla-coloquio		Biblioteca Pública Provincial de Palencia.
			Biblioteca Provincial de Sevilla: "Japonés en el Guadalquivir". Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
			Biblioteca Pública Provincial de Palencia: Jornadas Solidarias con el Colectivo Brasil de Reciclaje de Residuos (18-22 mayo 2009)
			Biblioteca Pública Central de Madrid. IV Encuentro Cultural con la India: Laberinto de colores (mayo 2009)
			Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Debates	Biblioteques Municipals de Girona. Semana Intercultural: "D'inmigrants a ciutadans" (mayo 2006)	
	Mesa Redonda		Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa: "Rumanía, pasado y presente de la inmigración rumana" (4-7 mayo 2009)
			Biblioteca Provincial de Sevilla: "Relaciones Sevilla-Japón". Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
		Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009)	
Tertulias		Biblioteca Pública de Barañain. Semana africana: "Nos movemos por África" (2009)	
		Biblioteca Pública de Barañain. Biblioteca solidaria.	

	Semana africana 2009: Nos movemos por África. Biblioteca Pública de Tarragona
	Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa (4-7 mayo 2009)
	Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat: "Estrategias y recursos para el Tratamiento de la Educación Intercultural en el aula"
	Biblioteca Pública de Barañain. Semana africana: "Nos movemos por África" (2009)

EXPOSICIONES: Reflejan una parte de la sociedad a través de objetos, documentos gráficos o escritos. Si la exposición se plantea de forma atractiva es una buena manera de iniciarse en una cultura diferente a la nuestra. Las exposiciones más numerosas suelen ser las fotográficas ya que tienen un mayor impacto visual en los ciudadanos.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
EXPOSICIONES	Exposiciones bibliográficas	Red Bibliotecaria Municipal de Castellón de la Plana. Exposiciones bibliográficas árabe y rumana.
		Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa". V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
		Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: "Catalunya: història, cultura i tradició" (2009)
		Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: Cultura china (2009)
		Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: Cultura anglosajona (2009)
		Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del mundo": Culturas nórdicas (2004)
		Red Bibliotecaria Municipal de Castellón de la Plana
		Agencia de Lectura Municipal de Potries
	Exposiciones fotográficas	Biblioteca Pública del Estado de Santa Cruz de Tenerife. "Recortes de África" (mayo

	2008)
	Maratón de los cuentos: "África, continente de palabras". Biblioteca Pública del Estado de Guadalajara. (2007)
	Biblioteca Regional de Castilla - La Mancha: "Sáhara, pequeñas visiones" (septiembre 2008)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. Actividades interculturales. "Un mundo en la mirada" (enero-marzo 2007)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca: "Espíritus errantes: Nómadas y Gitanos del mundo" (febrero 2008)
	Biblioteca Pública de Ripollet: "Danses del món" (septiembre 2008)
	Biblioteca Pública de Ripollet: "Imatges de Xina" (mayo 2009)
	Biblioteca Comarcal de Blanes: " <i>Busco feina. Immigració i món laboral</i> " (febrero-marzo 2009)
	Ayuntamiento de Les Coves de Vinromà. Mostra Intercultural
	VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"
	Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Biblioteca Pública del Estado de Palma – Can Sales: "21 de mayo, Día Mundial de la Diversidad Cultural"
	Biblioteca Pública del Estado de Santa Cruz de Tenerife: "Recortes de África" (mayo 2008)
Exposiciones sobre la cultura y costumbres de un país	Biblioteca Pública Municipal de Piedras Blancas: "Cuba" (marzo 2008)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca: "Sones de la tierra"
	Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: Cultura china (2009)
	Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: Cultura anglosajona (2009)
	Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa: "Una vuelta por las raíces de la música europea" (4-7 mayo 2009)
	VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida:

	Jornada "Camins per a la interculturalitat"
	Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Biblioteca Pública del Estado de Santa Cruz de Tenerife: "Cultura(s) alternativas, diversidad y derechos" (febrero 2009)
	Biblioteca Pública Municipal de Jumilla. Proyecto CUMANDA
	Biblioteca Pública Municipal de Torre Pacheco: "África, casa de palabras" (marzo 2009)

GASTRONOMÍA: En los últimos años se ha hecho muy popular este tipo de actividades. La mayoría de los ciudadanos conocemos los platos típicos de una región o cultura porque la cultura gastronómica es uno de los rasgos más distintivos de un país y uno de los más exportados. En la actualidad se ha puesto de moda la fusión entre cocinas de distintas culturas. Haciendo un símil sería interesante que esta mezcla llegase a la sociedad en la que en un mismo lugar (cocina) pudiesen convivir ciudadanos de diversas nacionalidades (mezcla de ingredientes) en una sociedad intercultural (fusión de alimentos, nueva receta de cocina).

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
GASTRONOMÍA	Cocina internacional	Agencia Pública Municipal de Barx.
	Degustación gastronómica	La Pobla del Duc. VI Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida.
		Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del mundo". Cultura Argentina (2008)
		Biblioteca Pública Central de Madrid. IV Encuentro Cultural con la India: Laberinto de colores (mayo 2009)
		Ayuntamiento de Les Coves de Vinromà. Mostra Intercultural
		Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009)
	Feria gastronómica	Biblioteca Pública Municipal de Bigastro
	VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"	

		Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
		La Pobla del Duc. VI Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida.
		Biblioteca Municipal de Corralejo. Bibliojaïma

JUEGOS: En esta actividad se aprende de otras culturas a través de la diversión. Se suele programar en colegios o como una actividad dentro de una semana cultural dirigida al público infantil.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
JUEGOS	Juegos del mundo	Bibliotecas de Barcelona
		La biblioteca intercultural de Carcaixent. Jornada "Tot el món compta"
		Ayuntamiento de Les Coves de Vinromà. Mostra Intercultural
		VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"
		Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Juegos de mesa interculturales	Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa" de Almería. V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)

MÚSICA: Es quizás, después de la gastronomía, uno de los elementos artísticos más exportados de un país. Los conciertos de música se suelen programar dentro de una semana cultural.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
MÚSICA	Canciones del mundo	Biblioteques Municipals de Girona
		Red Municipal de Bibliotecas de Sevilla. Música sefardí. (febrero 2009)
		La biblioteca intercultural de Carcaixent. Día del Inmigrante (17-18 diciembre 2007)
		Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: Japón (11-14 noviembre 2008)
	Conciertos	Actividades Interculturales. Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. "Kabiyesile": Concierto de percusión (enero-marzo 2007)

		Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca: Concierto de acordeón y batería de músicas de todo el mundo (mayo 2008)
		Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Espectáculo didáctico musical	Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa" de Almería. V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
		Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca: "Vivo del cuento" (noviembre 2008)
	Exhibición de música tradicional	Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del Mundo": Les cultures del Magrib (2007)
		Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del mundo". Cultura Argentina (2008)
		Ayuntamiento de Les Coves de Vinromà. Mostra Intercultural
	Festival de música del mundo	Biblioteques Municipals de Girona. Semana Intercultural
	Recital de música	Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa" de Almería. V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)

RECURSOS WEB: Son las aportaciones más novedosas de las actividades realizadas en una biblioteca. Gracias a las nuevas tecnologías se pueden plantear muchos recursos y proyectos para conocer más sobre un país.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
RECURSOS WEB	Blog con aportaciones personales escritas por usuarios de distintos países en su lengua materna y traducido al castellano	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés de Guareña.
	Recurso web para concienciar de la diversidad cultural existente en Girona	Biblioteques Municipals de Girona: "Les llengües del nostre barri"
	Recursos electrónicos sobre Japón y su cultura	Biblioteca Pública Yamaguchi (Pamplona)

SENSIBILIZACIÓN: Proyectos realizados conjuntamente con servicios sociales y organizaciones no gubernamentales para denunciar injusticias sociales y conocer qué problemas existen en la sociedad actualmente.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
SENSIBILIZACIÓN	Campaña de recogida de	Biblioteca Pública de Barañain.

	materiales	Semana africana: "Nos movemos por África" (2009)
	Campaña de sensibilización a través de un recurso web	Biblioteques municipals de Girona. "Les llengües del nostre barri".
	Campaña de sensibilización radiofónica	El proyecto Mochilo. Biblioteca Pública de Cuenca y la Asociación Utopía
	Feria solidaria	Biblioteca Pública de Barañain. Semana africana: "Nos movemos por África" (2009)

TALLERES: Es la actividad por excelencia en la biblioteca. La diversidad de talleres es inmensa. Al programar un taller se definen objetivos y finalidades que se consiguen a través de la creatividad de los participantes.

Los talleres más programados son los relacionados con culturas visualmente muy distintas a la nuestra como son la japonesa y la árabe. También los talleres de animación y fomento a la lectura para público infantil son muy numerosos.

Por último, es importante destacar que se han programado varios talleres interculturales. Resultan los más interesantes en la medida que se trabaja por un conocimiento y entendimiento entre culturas.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
TALLERES	Taller de adornos navideños	Biblioteca Municipal de Morata de Tajuña. Biblioteca Abierta
		Biblioteca Pública del Estado de Santa Cruz de Tenerife: "Navidades del mundo: Colombia, Polonia y Alemania" (diciembre 2008)
	Taller de animación a la lectura	Biblioteca Pública Municipal de Sagunto. "De donde yo vengo"
		Biblioteca Provincial Cánovas del Castillo: "Todos somos iguales, sin género de duda": taller de animación de la lectura para niños y niñas de 7 a 10 años (diciembre 2006)
		Maratón de los cuentos: "África, continente de palabras". Biblioteca Pública del Estado de Guadalajara. (2007)
		Biblioteca Municipal de Astorga: "Paula en Nueva York"
	La Pobla del Duc. VI Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida. VI Jornadas "Camins per a la interculturalitat"	

	Biblioteca Pública Municipal de Sagunto: "De donde yo vengo"
Taller de caligrafía árabe	Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa" de Almería. V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009)
Taller de cuentos	La Pobla del Duc. VI Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida. VI Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Red Municipal de Bibliotecas de Sevilla: "Erase una vez... los cuentos de todo el mundo" (mayo 2009)
	Biblioteca Pública Provincial de Burgos (mayo 2009)
	Biblioteques Municipals de Girona. Semana Intercultural: ""Els contes com a mirall de pobles" (febrero-junio 2007)
	Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: "Una aproximación al mundo árabe" (27-30 abril 2009)
Taller dedicado a una cultura	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. Actividades interculturales. "Dulce de leche": Taller de Argentina (enero-marzo 2007).
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. Actividades interculturales. "Agüita fresca del Orinoco": Taller de Venezuela (enero-marzo 2007)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. Actividades interculturales. "Sabor a salsa": Taller de Colombia (enero-marzo 2007)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. Actividades interculturales. "Fiesta Chihuahuena": Taller de México (enero-marzo 2007)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. Actividades interculturales. "Aventuras en la selva": Taller de Senegal (enero-marzo 2007)
	Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas

	del Mundo”: El cor d’Àfrica (2005) Biblioteca Municipal de Morata de Tajuña. Biblioteca Abierta
Taller de dulces	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés de Guareña. II Feria del Libro de Guareña
Taller de Go (juego de estrategia japonés)	Biblioteca Provincial de Sevilla. Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
	Biblioteca Regional de Castilla – La Mancha (marzo 2009)
Taller de Haikus (poema breve japonés)	Biblioteca Provincial de Sevilla: Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008) Biblioteca Regional de Castilla - La Mancha (marzo 2009)
	Biblioteca Pública Yamaguchi (Pamplona)
Taller de Henna	Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo “Culturas del Mundo”: Les cultures del Magrib (2007)
Taller de Origami (papiroflexia)	Biblioteca Pública Yamaguchi (Pamplona)
Taller de jabones	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés de Guareña. VI Festival de Guoman con el lema de “La Interculturalidad”
Taller de olores	Biblioteca Municipal de la Palma. Olores conocidos y desconocidos del Mediterráneo para cercarse, a través del olfato, a otras culturas. (enero 2009)
Taller de percusión	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: “Una aproximación al mundo árabe” (27-30 abril 2009)
Taller de personajes de cuentos populares con materiales reciclados	Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés de Guareña. VI Festival de Guoman con el lema de “La Interculturalidad”
Taller de piñatas	Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo “Culturas del Mundo”: Cultures de Mèxic (2009)
Taller de Shodo (caligrafía japonesa)	Biblioteca Provincial de Sevilla. Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
Taller de títeres	Biblioteca Municipal de la Palma. Taller “Títeres Multiculturales” (junio 2009).
Taller de trenzas	Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo “Culturas del Mundo”: El cor d’Àfrica (2005)
Taller intercultural	Biblioteca Foral de Vizcaya. “Contando el encuentro. Mujer, Migraciones y Literatura” (septiembre 2009)

	Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa". V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
	Biblioteca Pública del Estado Fermín Caballero de Cuenca
	Biblioteca Municipal de la Palma: "La Vestuariteca Intercultural" (febrero 2009)
	La Pobla del Duc. VI Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida. VI Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Biblioteca Pública Municipal de Sagunto
	Red Bibliotecaria Municipal de Valencia
	Biblioteca Foral de Vizcaya: "Contando el encuentro. Mujer, Migraciones y Literatura" (septiembre 2009)

TRADICIÓN ORAL: Los cuentacuentos son las actividades más programadas en las bibliotecas públicas para el público infantil. A través de ellas se fomenta la animación lectora y, en estos casos, se les ayuda a conocer otras culturas.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
TRADICIÓN ORAL	Cuentacuentos	Semana de Europa. Biblioteca Municipal de Móstoles (4-7 mayo 2009)
		Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa". V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008)
		Biblioteca Provincial de Sevilla: Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)
		Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: "Les rondalles estimades dels senyors Valor, Alcover i Amades" (2009)
		Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del Mundo": El cor d'Àfrica (2005)
		Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del Mundo": Les cultures del Magrib (2007)
		Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa: (4-7 mayo 2009)
		Agencia de Lectura Municipal de Biar. Semana Intercultural
		Biblioteca Pública Municipal de Bigastro

	Biblioteca Pública Municipal de Callosa de Segura
	Ayuntamiento de Les Coves de Vinromà. Mostra Intercultural
	Biblioteca Pública Municipal de Benaguasil
	Agencia de Lectura Municipal de Benimodo
	La biblioteca intercultural de Carcaixent. Jornada "Tot el món compta"
	Red Bibliotecaria Municipal de Llíria
	VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"
	Agencia de Lectura Municipal de Montaverner. V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: II Jornadas "Camins per a la interculturalitat"
	Agencia de Lectura Municipal de Potries
	Biblioteca Pública Municipal de Requena
Cuentos del mundo	Biblioteca Pública de Barañain. "Cuentos de las cuatro esquinas del mundo"
	Biblioteca Pública Provincial de Burgos: "Cuentos traídos del lejano País de Rusia" (marzo 2009)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. Actividades interculturales. "Latinoaméricacuenta" (enero-marzo 2007)
	Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca. "Los gemelos divinos y otros cuentos"(abril 2007)
	Biblioteca Municipal de la Palma: Cuentos del Magreb y del Próximo Oriente (abril 2009)
	Biblioteques Municipals de Sabadell: "Contes d'arreu de Europa" (mayo 2009)
	Biblioteques Municipals de Girona. Semana Intercultural
	Biblioteca Pública de Tarragona. "Contes d'arreu del món. Altres histories i altres llengües"
	Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas: "Contes de la Xina" (2009)
	Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del mundo": Culturas nórdicas: "Contes del fred" (2004)
	La biblioteca intercultural de Carcaixent. Día del Inmigrante (17-18 diciembre 2007)
	Biblioteca Pública del Estado de Santa Cruz de

	<p>Tenerife. "Cuéntame el mundo": Cuentacuentos para niños (junio 2008)</p> <p>Biblioteca Pública de Barañain. Semana africana: "Nos movemos por África" (2009)</p> <p>Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: Argentina (11-14 noviembre 2008)</p> <p>Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: México (11-14 noviembre 2008)</p>
Cuentos y leyendas	<p>Biblioteques Municipals de Girona. Semana Intercultural Cuentos y leyendas de Nicaragua (abril 2007).</p> <p>Red Municipal de Bibliotecas de Sevilla "Cuentos y leyendas del mundo" (abril 2009)</p> <p>Biblioteca Municipal de Móstoles. Semana de Europa (4-7 mayo 2009)</p> <p>Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: Japón (11-14 noviembre 2008)</p> <p>Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: África (11-14 noviembre 2008)</p>
Lectura bilingüe	<p>Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: Poemas de "Canciones del poblado y del exilio" (11-14 noviembre 2008)</p>
Lectura dramatizada	<p>Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del Mundo": Culturas nórdicas: "L'enemic del poble" (2004)</p>
Narración oral	<p>Maratón de los cuentos: "África, continente de palabras". Biblioteca Pública del Estado de Guadalajara. (2007)</p> <p>Biblioteca Provincial de Sevilla: Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008)</p> <p>Biblioteca Pública Municipal La Rinconada: "Cuentos americanos de vuelta y media"</p> <p>Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del mundo". Cultura Argentina (2008)</p> <p>Biblioteca Pública de Vila-seca. Ciclo "Culturas del mundo". Cultures de Mèxic (2009)</p> <p>Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz. Cuentos de las 4 esquinas del mundo: Japón (11-14 noviembre 2008)</p>
Poemas del mundo	<p>La biblioteca intercultural de Carcaixent. Día del Inmigrante (17-18 diciembre 2007)</p>

	Recital de poesía en distintos idiomas	Biblioteques Municipals de Girona. Semana Intercultural
--	--	---

VISITAS GUIADAS: Es una parte del plan formativo de la biblioteca para hacer accesibles y dar a conocer sus servicios. En el plano de visitas a otras estancias promulgan el acceso a la cultura en cualquiera de sus vertientes artísticas.

TIPO	ACTIVIDAD	EJEMPLO
VISITAS GUIADAS	Visitas guiadas a la biblioteca	Biblioteca Pública Municipal de Jumilla. Proyecto CUMANDA
		Agencia de Lectura Municipal de Biar. Semana Intercultural
		Biblioteca Pública Municipal de Callosa de Segura
		Biblioteca Pública Municipal de Albaida
		Agencia de Lectura Municipal de Montserrat
	Visitas guiadas a otros lugares de interés	Biblioteca Pública de Tarragona. 12 meses, 12 culturas. Visita a las exposiciones en los museos de Barcelona (abril 2009)
		Red Municipal de Bibliotecas de Sevilla: "La mar de culturas. Un paseo por el Mediterráneo". Visita a la sede de la Fundación Tres Culturas (mayo 2009)
		VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida: Jornada "Camins per a la interculturalitat"

6. CONCLUSIONES

Con el estudio de la situación de las bibliotecas públicas españolas respecto a la integración de los colectivos de inmigrantes se pretendía conocer la realidad de las mismas a través de sus iniciativas multiculturales e interculturales. El proyecto que aquí se presenta ha querido, por una parte, analizar las oportunidades y problemáticas que existen en las bibliotecas públicas, diseñando un catálogo de actividades interculturales llevadas a cabo por éstas y, por otra parte, proporcionar una visión del fenómeno de la inmigración a nivel nacional y de la Comunidad Valenciana para conocer el estado de la cuestión y así poder trabajar en la interculturalidad.

A modo de conclusión destacamos que:

- La clave para un proceso de diálogo intercultural reside en el reconocimiento de la igualdad entre los ciudadanos. Esto supone reconocer y respetar las distintas formas de conocimiento y sus modos de expresión, las costumbres y tradiciones de los miembros que forman una sociedad y los esfuerzos por establecer un contexto culturalmente neutral para el dialogo, que permita a las comunidades expresarse libremente.
- El éxito del dialogo intercultural no depende tanto del conocimiento de los otros como de la capacidad básica de escuchar, la flexibilidad cognitiva, la empatía, la humildad y la hospitalidad. En este sentido, y con el propósito de promover el dialogo se han puesto en marcha numerosas iniciativas culturales. Gracias al arte y la creatividad se fortalecen las relaciones interculturales, así como de las formas de enriquecimiento mutuo que éstas propician. También ayudan a luchar contra las identidades cerradas y promover la pluralidad cultural.
- Es fundamental adoptar medidas encaminadas a proteger y promover las lenguas de importancia local, al mismo tiempo que se apoya el aprendizaje de lenguas vehiculares que permitan acceder a comunicaciones rápidas y al intercambio de información.
- La globalización conlleva la existencia de grupos heterogéneos en un mismo espacio. La solución a los conflictos entre las diversas culturas es el

conocimiento, el respeto y la tolerancia entre las mismas. Debemos aprovecharnos de la diversidad existente, conociendo las similitudes y diferencias entre ambas sociedades y enriqueciéndonos con las aportaciones de las distintas culturas, sumándolas a nuestra propia identidad para convertirnos en ciudadanos tolerantes, con una mentalidad abierta y sin prejuicios, en definitiva, en ciudadanos del mundo.

- La biblioteca pública puede y debe jugar un papel decisivo en la integración social de estos grupos minoritarios convirtiéndose en un lugar de encuentro e intercambio cultural. Debe trabajar en dos direcciones proporcionando, por una parte, información objetiva sobre los ciudadanos inmigrantes con los que hemos de convivir, y por otra, informar a los inmigrantes sobre nuestros usos y costumbres para lograr una plena integración. Existen numerosos recursos y actividades programadas en las bibliotecas dirigidas a la población inmigrante. Éstas se deben programar con la finalidad de alcanzar el intercambio cultural, de diálogo y de conocimiento y respeto a la diversidad de culturas existentes en una sociedad.
- En definitiva, la biblioteca pública puede ser un espacio clave para fortalecer relaciones sinérgicas entre las distintas comunidades culturales.
- La presencia de inmigrantes ha transformado nuestra sociedad desde diversos puntos de vista (económico, cultural, social...). Es importante planificar programas específicos para ellos para conseguir una integración completa en la sociedad.
- Existen muchas iniciativas interculturales interesantes a nivel nacional y local. En la mayoría de éstas se producen asociacionismos y trabajos en red que resultan beneficiosos para toda la sociedad ya que exigen poner lo mejor que tiene cada ciudadano como parte de una organización, entidad o sociedad, contribuyendo así al propio crecimiento como personas.
- En la Comunidad Valenciana también hemos encontrado buenas iniciativas con la aprobación de la primera ley española de la integración de inmigrantes y la red de bibliotecas interculturales aunque no se puede afirmar que se hayan cumplido

todos los objetivos marcados. Todavía queda mucho por hacer en las bibliotecas públicas valencianas respecto a la sociedad inmigrante.

7. BIBLIOGRAFÍA

II Anuario de la Comunicación del Inmigrante en España [en línea]. [Madrid?]: Etnia Comunicación, 2007. www.etniamunicacion.com/pdf/ndpanuarioII.pdf [consulta: 12 junio 2009]

ARGIBAY CARLÉ, Miguel. *La educación ante la interculturalidad. Análisis y propuestas básicas*. [en línea]. País Vasco: Instituto Hegoa, 2003.
http://www.bantaba.ehu.es/formarse/ficheros/view/Exposici%C3%B3n_2_Sesi%C3%B3n_1.pdf?revision_id=34450&package_id=34415 [consulta: 4 mayo 2009]

ASSOCIACIÓ lectura fàcil [en línea]. <http://www.lecturafacil.net/content-management/> [consulta: 11 marzo 2009]

BIBLIOTECA multicultural de Zaragoza. [en línea]. Zaragoza: Consejería de Educación, Cultura y Deporte, Servicio del Libro y Bibliotecas.
<http://portal.aragon.es/portal/page/portal/LIBRO/BIBZARAGOZA/BIBLIOMULTI> [consulta: 11 marzo 2009]

BIBLIOTECAS Interculturales: Otras lenguas y culturas en tu biblioteca. [en línea]. Andalucía: Junta. Consejería de Cultura, 2009
<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c/biblioMulticult/espanol/default.asp> [consulta: 11 marzo 2009]

BIBLIOTECAS para todos: Programa de Interculturalidad en las Bibliotecas Públicas de la Región de Murcia. [Murcia]: Biblioteca Regional, D.L. 2006.
<http://www.bibliotecaregional.carm.es> [consulta: 11 marzo 2009]

BIBLIOTECAS por la convivencia [en línea]. Madrid: Consejería de Cultura, Subdirección General de Bibliotecas.

http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_Actuaciones_FA&cid=1142490282117&idConsejeria=1109266187272&idListConsj=1109265444710&language=es&pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&sm=1109265843983 [consulta: 11 marzo 2009]

BUBISHER: Un bibliobús para los campamentos de refugiados saharauis [en línea].
<http://www.bubisher.com/> [consulta: 11 marzo 2009]

COMUNIDAD VALENCIANA. Ley 15/2008, de 5 de diciembre, de la Generalitat, de Integración de las Personas Inmigrantes en la Comunitat Valenciana. *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*, 11 de Diciembre de 2008, nº 5911.

http://www.docv.gva.es/portal/portal/2008/12/11/pdf/2008_14318.pdf [consulta: 12 septiembre 2009]

COMUNIDAD VALENCIANA. Orden de 24 de abril de 2009, de la Conselleria de Educación, por la que se convocan los Premios 2009 de la Comunitat Valenciana a Materiales Didácticos. *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*, 18 de abril de 2009, nº 6015. www.docv.gva.es/portal/portal/2009/05/18/pdf/2009_5442.pdf [consulta: 11 noviembre 2009]

COMUNIDAD VALENCIANA. Orden de 9 de septiembre de 2009, de la Conselleria de Inmigración y Ciudadanía, por la que se convoca el V Premio Periodístico Convivir. *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*, 16 de septiembre de 2009, nº 6103.

https://www.docv.gva.es/portal/portal/2009/09/16/pdf/2009_10267.pdf [consulta: 11 noviembre 2009]

COSIALS, Àlex. "Comunitats multiculturals: directrius per al servei bibliotecari". *BiD*, junio 2007, nº 18.

http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=18cosial.htm [consulta: 4 mayo 2009]

DIRECTRICES IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas [en línea]. Madrid: Ministerio de Educación, 2001.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124654s.pdf> [consulta: 22 febrero 2009]

ENLACES: guía práctica de recursos de Zaragoza para inmigrantes [en línea]. Zaragoza: Patronato Municipal de Educación y Bibliotecas, 2008.

<http://www.zaragoza.es/ciudad/educacionybibliotecas/documentacion.htm> [consulta: 11 marzo 2009]

ENCUESTA Nacional de Inmigrantes 2007: una monografía. [en línea]. [Madrid?]: Instituto Nacional de Estadística, 2009.

<http://www.ine.es/prodyser/pubweb/eni07/eni07.htm> [consulta: 29 septiembre 2009]

ESPAÑA. REAL DECRETO 367/2007, de 16 de marzo, por el que se crea y regula la Comisión Nacional para el Fomento y Promoción del Diálogo Intercultural. *Boletín Oficial del Estado*, 24 de marzo de 2007, nº 12856.

http://www.mcu.es/cooperacion/docs/MC/Internacional/RD_Dialogo_Intercultural.pdf

[consulta: 12 septiembre 2009]

FUNDAR: Memoria de actividades 2008. [en línea]. [Valencia]: Fundación de la Solidaridad y el Voluntariado de la Comunidad Valenciana, [2009?].

http://www.fundar.es/portal_fundar/scripts/publicaciones/memoria_de_actividades.pl

[consulta: 11 noviembre 2009]

GARCÍA HINAREJOS, Dolores. "Libros de Babel: la biblioteca intercultural de Carcaixent (Valencia)". *Mi Biblioteca*. nº 13 (invierno 2008). p. 50-55.

GARCÍA LÓPEZ, Fátima, MONJE JIMÉNEZ, Teresa. "Biblioteca pública y servicios para la población inmigrante en las recomendaciones bibliotecarias internacionales". En: *La biblioteca pública: portal de la sociedad de la información: actas: Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Valencia. 29, 30 y 31 de Octubre de 2002.* [Madrid]: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. p. 215-223.

http://travesia.mcu.es/documentos/actas/com_215.pdf [consulta: 4 mayo 2009]

GARCÍA-MORENO, M. A. y otros. "Bibliotecas públicas y multiculturalidad: proyecto MIRADOR". En: *La Biblioteca Pública: compromiso de futuro: actas: II Congreso Nacional de Bibliotecas Publicas: Salamanca, 17, 18 y 19 de noviembre de 2004*. [Madrid]: Ministerio de Cultura, 2004. p. 272-281.

http://travesia.mcu.es/documentos/congreso_2bp/2a_sesion/comunicacion06.pdf

[consulta: 11 mayo 2009]

GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos. "La biblioteca pública y la gestión de la colección: multilingüismo y multiculturalidad". En: *IV Jornadas Bibliotecarias de la Comunidad de Madrid: actas: Universidad Carlos III (Madrid), 22-24 junio de 2004*. [Madrid]: Servicio Regional de Bibliotecas y del Libro, 2004. p. 263-273.

<http://gestiona.madrid.org/bpcm/servlet/Servidor?opcion=FichaLibro&codigo=034>

[consulta: 11 mayo 2009]

GENTAL MORRAL, María. "Projecte per al diàleg intercultural a la Biblioteca del Districte 2 de Terrasa". *Ítem*, 2005, nº 39, p. 87-95.

GITNER, Fred J., ROSENTHAL, Stuart A. "Arribar a les poblacions inmigrants: servint la diversitat cultural i lingüística, el model de la Queens Library". *BiD*, diciembre 2008, nº 21. <http://www.ub.edu/bid/21/gitne1.htm> [consulta: 4 mayo 2009]

GONZÁLEZ OLIVARES, José Luis, GARCÍA GÓMEZ, Juan Carlos. "La integración de minorías culturales a partir de servicios bibliotecarios especializados: proyecto CUMANDA". En: *La biblioteca pública: portal de la sociedad de la información: actas: Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Publicas: Valencia. 29, 30 y 31 de Octubre de 2002*. [Madrid]: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. p. 224-228.

http://travesia.mcu.es/documentos/actas/com_224.pdf [consulta: 11 mayo 2009]

IFLA. Comunidades Culturales: Directrices para el Servicio Bibliotecario. La Haya: Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales, 1998. Edición electrónica disponible en:

<http://www.fundaciongsr.es/documentos/manifiestos/comunidades-multiculturales-ifla.pdf> [consulta: 22 febrero 2009]

IFLA, UNESCO. Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas. La Haya: Sección de Bibliotecas Públicas, 2001. Edición electrónica disponible en:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124654S.pdf> [consulta: 22 febrero 2009]

IFLA. Pautas para bibliotecas públicas. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1988. Edición electrónica disponible en:

<http://www.fundaciongsr.es/documentos/manifiestos/pautas.pdf> [consulta: 4 febrero 2009]

Les LLENGÜES del nostre barri [en línea]. Girona: Biblioteques Municipals de Girona.

http://www.bibliotequesgirona.org/llengues_barri/index.html [consulta: 11 marzo 2009]

MADRID VILCHEZ, Carmen. "Hacia la multiculturalización de las bibliotecas en Andalucía". En: *La Biblioteca Pública: compromiso de futuro: actas: II Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Salamanca, 17, 18 y 19 de noviembre de 2004*. [Madrid]: Ministerio de Cultura, 2004. p. 292-297.

http://travesia.mcu.es/documentos/congreso_2bp/2a_sesion/comunicacion08.pdf

[consulta: 11 mayo 2009]

MADRID VÍLCHEZ, Carmen. "Animación a la lectura en bibliotecas multiculturales"

<http://travesia.mcu.es/documentos/seminario.../31forocarmenmadrid.pdf> [consulta: 4

mayo 2009]

MARTÍNEZ, David, MARLASCA, M^a Begoña. Biblioteca Solidaria. En: VI Jornadas de Voluntariado Cultural. Pontevedra, 17-18 junio 2003. [en línea].

[http://www.mcu.es/cooperacion/CE/CongresosJornadas/voluntariado-](http://www.mcu.es/cooperacion/CE/CongresosJornadas/voluntariado-cultural/comunicaciones/18.pdf)

[cultural/comunicaciones/18.pdf](http://www.mcu.es/cooperacion/CE/CongresosJornadas/voluntariado-cultural/comunicaciones/18.pdf) [consulta: 11 mayo 2009]

MERLO VEGA, José Antonio, OMELLA I CLAPAROLS, Ester. "Biblioteca Pública y municipio: convivencia y conveniencia". *Educación y Biblioteca*, mayo-junio 2003, nº 135, p. 42-50.

MIÑARRO YANINI, María Dolores. "La biblioteca en la trinchera: problemas y oportunidades de la biblioteca pública ante la inmigración". En: *La biblioteca pública: portal de la sociedad de la información: actas: Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Valencia. 29, 30 y 31 de Octubre de 2002*. [Madrid]: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. p. 249-258

http://travesia.mcu.es/documentos/actas/com_249.pdf [consulta: 11 mayo 2009]

MIÑARRO YANINI, Dolores. "Foro de debate: biblioteca pública y multiculturalidad". En: *La biblioteca pública: portal de la sociedad de la información: actas: Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Valencia. 29, 30 y 31 de Octubre de 2002*. [Madrid]: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. p. 301-309.

http://travesia.mcu.es/documentos/actas/for_301.pdf [consulta: 11 mayo 2009]

MUÑOZ FELIU, Miguel C., MARTÍNEZ ORTEGA, M^a Carmen. "Bibliotecas multiculturales en la Comunidad Valenciana (2004-2008)". En: *IV Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*. Madrid: Ministerio de Cultura, 2008, p. 405-412.

MUÑOZ FELIU, Miguel C.; MARTÍNEZ ORTEGA, M^a Carmen. "Bibliotecas públicas e inmigración en la Comunidad Valenciana: políticas, balance y perspectivas". En: *II Congreso Internacional de Cooperación al Desarrollo*. Alicante: Universitat d'Alacant, 2007.

OSBERG, Kalbero. (1960). Cultural shock: Adjustment to New Cultural Environments. *Practical Anthropology*, 7, p. 177-182.

OBSERVATORIO Valenciano de las Migraciones. [en línea].

<http://www.ceimigra.net/observatorio/> [consulta: 11 noviembre 2009]

PINTO, María, SALES, Dora. "Alfabetización informacional para una sociedad intercultural: algunas iniciativas desde las bibliotecas públicas". *Anales de Documentación*. 2007, nº 10, p. 317-333.

PLAN director de inmigración y convivencia 2008-2011 [en línea]. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria d'Inmigració i Ciutadania, 2008.

http://www.cic.gva.es/index.php?option=com_content&task=view&id=26&Itemid=27&lang=es [consulta: 12 junio 2009]

PLAN Estratégico de Ciudadanía e Integración (PECI) 2007-2010: Resumen ejecutivo [en línea]. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones, D.L. 2007

<http://www.mtas.es/es/migraciones/Integracion/PlanEstrategico/indice.htm> [consulta: 12 junio 2009]

PROGRAMA Común para la Integración Marco para la integración de los nacionales de terceros países en la Unión Europea [en línea]. Bruselas: Comisión de las Comunidades Europeas, 2005.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0389:FIN:ES:HTML> [consulta: 12 junio 2009]

PUERTAS MOLINA, Miquel, SUNYER I LÁZARO, Sílvia, VIVES I GRÀCIA, Josep. "La gestió del multiculturalisme a les biblioteques universitàries: el cas de la biblioteca del Campus Terrasa de la UPC". *Ítem*, 2004, nº 37, p. 61-78.

<http://www.raco.cat/index.php/Item/article/view/22621/39368> [consulta: 4 mayo 2009]

REGUERA CAMPILLO, Moisés, MONTSERRAT VINTRÓ, Neus. "El repte intercultural: Aposta per la qualitat". *Ítem*, 2004, nº 37, p. 27-38.

RODRIGO ANSINA, Miquel. *La comunicació intercultural* [en línia]. Cerdanyola del Vallès (Barcelona): Portal de la Comunicació InCom-UAB: El portal de los estudios de comunicación, 2000.

http://www.portalcomunicacion.com/ESP/n_aab_lec_3.asp?id_llico=1&index=0

[consulta: 12 junio 2009]

SANZ MOIX, Sylvia, FERRÈ ROIG, Francesca. "Biblioteques "culturalment incorrectes": les biblioteques de Canovelles i Ulldecona". *Ítem*. 2004, nº 37, p.79-89.

<http://www.raco.cat/index.php/Item/article/view/22622/39369> [consulta: 4 mayo 2009]

SENDRA PÉREZ, Gisela. "El programa de multiculturalidad y bibliotecas de la Comunidad Valenciana: la experiencia de la Red Bibliotecaria Municipal de Gandía". En: *I Encuentro Bibliotecas y Municipio. La Administración Local y las bibliotecas en la Democracia*, (Peñaranda de Bracamonte (Salamanca) 21-23 septiembre de 2005). [Madrid]: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2005. p. 312-332.

<http://hdl.handle.net/10421/1261> [consulta: 11 mayo 2009]

UNESCO. Informe Mundial de la UNESCO: Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural. [en línia]. París: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, cop. 2009.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001847/184755s.pdf> [consulta: 12 septiembre 2009]

UNESCOCAT: Centre UNESCO de Catalunya. [en línia]. Barcelona: Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura. www.unescocat.org [consulta: 11 marzo 2009]

Un VIATGE ple de veus [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació, cop. 2006.

<http://unviatgepledeveus.gencat.cat/index.html> [consulta: 11 marzo 2009]

8. ANEXOS

ANEXO A: POBLACIÓN EXTRANJERA POR NACIONALIDAD Y PROVINCIA DE RESIDENCIA EN LA COMUNIDAD VALENCIANA. AÑO 2008

	Alicante/Alacant	Castellón/Castelló	Valencia/València	Total
Alemania	35395	1848	4429	41672
Austria	1024	64	261	1349
Bélgica	10177	442	848	11467
Bulgaria	11955	1049	21319	34323
Chipre	11	1	4	16
Dinamarca	1510	56	290	1856
Eslovenia	52	9	77	138
Estonia	99	12	163	274
Finlandia	1840	12	112	1964
Francia	10477	1929	7715	20121
Grecia	336	35	234	605
Hungría	1084	328	590	2002
Irlanda	4036	75	500	4611
Italia	9611	1886	10291	21788
Letonia	311	83	528	922
Lituania	2664	341	5201	8206
Luxemburgo	114	2	11	127
Malta	22	2	6	30
Países Bajos	15366	378	1352	17096
Polonia	3979	1129	4102	9210
Portugal	2393	1150	3217	6760
Reino Unido	121813	1850	11342	135005
República Checa	736	433	635	1804
República Eslovaca	772	419	562	1753
Rumania	30165	51999	45933	128097
Suecia	5927	81	347	6355
Albania	33	20	120	173
Andorra	9	2	9	20
Armenia	988	17	3282	4287
Belarús	407	33	192	632
Bosnia y Herzegovina	67	52	125	244
Croacia	89	40	155	284
Georgia	1126	53	719	1898
Islandia	543	0	13	556
Liechtenstein	13	0	1	14
Macedonia (Ex-Rep.Yug.)	16	16	69	101

Moldavia	873	1084	577	2534
Noruega	9212	26	156	9394
Rusia	7912	473	1874	10259
Serbia	264	46	189	499
Suiza	5799	220	426	6445
Turquía	165	25	93	283
Ucrania	7743	1216	6404	15363
Resto de Nacionalidades Europeas	5	9	4	18
Angola	47	19	46	112
Argelia	7795	2343	6543	16681
Benín	11	3	27	41
Burkina Faso	8	6	38	52
Cabo Verde	90	14	21	125
Camerún	239	12	436	687
Congo	80	18	150	248
Costa De Marfil	43	1	136	180
Egipto	118	44	101	263
Etiopía	23	1	42	66
Gambia	80	16	175	271
Ghana	210	52	634	896
Guinea	130	31	692	853
Guinea Ecuatorial	472	71	1659	2202
Guinea-Bissau	105	18	65	188
Kenia	21	6	14	41
Liberia	10	5	77	92
Mali	556	29	1287	1872
Marruecos	30395	16749	19742	66886
Mauritania	315	45	388	748
Nigeria	1279	960	4299	6538
Rep.Democrática Del Congo	63	1	52	116
Senegal	1699	180	2628	4507
Sierra Leona	22	7	107	136
Sudáfrica	52	9	39	100
Togo	6	5	25	36
Túnez	85	42	149	276
Resto de Africa	107	25	208	340
Costa Rica	78	7	89	174
Cuba	2154	482	2713	5349
Dominica	10	0	11	21
El Salvador	118	27	179	324
Guatemala	77	15	156	248
Honduras	340	149	1227	1716
Nicaragua	87	30	272	389

Panamá	57	11	197	265
República Dominicana	959	353	1065	2377
Resto de América Central y Caribe	19	5	9	33
Canadá	153	18	140	311
Estados Unidos de América	945	103	949	1997
México	602	166	959	1727
Argentina	11451	1388	8476	21315
Bolivia	6672	189	23998	30859
Brasil	3944	2373	4901	11218
Chile	2314	360	1830	4504
Colombia	20667	4507	18983	44157
Ecuador	23997	2285	26584	52866
Paraguay	3138	112	2674	5924
Perú	1406	1007	2433	4846
Uruguay	3409	530	4440	8379
Venezuela	2291	616	2845	5752
Resto de América del Sur	9	0	5	14
Arabia Saudí	2	11	4	17
Bangladesh	127	1	85	213
China	6307	1190	6700	14197
Corea (del Sur)	42	7	51	100
Filipinas	198	7	189	394
India	806	44	2019	2869
Indonesia	34	2	18	54
Irán	135	27	70	232
Iraq	29	31	52	112
Israel	65	11	118	194
Japón	98	17	145	260
Jordania	42	12	125	179
Kazajstán	135	12	36	183
Líbano	76	29	131	236
Nepal	202	2	110	314
Pakistán	1518	177	4637	6332
Siria	67	63	248	378
Tailandia	56	16	13	85
Vietnam	23	7	36	66
Resto de Asia	209	55	220	484
Australia	59	6	115	180
Nueva Zelanda	15	4	320	339
Resto de Oceanía	6	3	2	11
Apátridas	26	1	10	37
Total	446.368	106.125	294.846	847.339

ANEXO B: SISTEMA BIBLIOTECARIO VALENCIANO

Alicante

Agencia de Lectura Municipal Adsubia
Biblioteca Pública Municipal Agost
Agencia de Lectura Municipal Aigües
Biblioteca Pública Municipal de Albaterra
Agencia de Lectura Municipal Alcocer de Planes
Red Bibliotecaria Municipal de Alcoi
Agencia de Lectura Municipal Alfafara
Biblioteca Pública Municipal de Alfàs del Pi
Agencia de Lectura Municipal de Algorfa
Biblioteca Pública Provincial de Alicante
Red Bibliotecaria Municipal de Alicante
Biblioteca Pública Municipal de Almoradí
Biblioteca Pública Municipal de Altea
Biblioteca Pública Municipal de Aspe
Biblioteca Pública Municipal de Banyeres de Mariola
Agencia de Lectura Municipal Beneixama
Agencia de Lectura Municipal Benejúzar
Agencia de Lectura Municipal Beniarbeig
Biblioteca Pública Municipal Beniarrés
Red Bibliotecaria Municipal de Benidorm
Agencia de Lectura Benifato
Agencia de Lectura Municipal Benijófar
Agencia de Lectura Municipal Benimantell
Biblioteca Pública Municipal de Benissa
Agencia de Lectura Municipal de Biar
Biblioteca Pública Municipal de Bigastro
Agencia de Lectura Municipal de Busot
Biblioteca Pública Municipal de Callosa d'en Sarrià

Biblioteca Pública Municipal de Callosa de Segura
Biblioteca Pública Municipal de Calp
Biblioteca Pública Municipal El Campello
Biblioteca Pública Municipal de Castalla
Agencia de Lectura Municipal El Castell de Guadalest
Biblioteca Pública Municipal de Catral
Biblioteca Pública Municipal de Cocentaina
Biblioteca Pública Municipal de Cox
Biblioteca Pública Municipal Dolores
Red Bibliotecaria Municipal de Dénia
Red Bibliotecaria Municipal de Elda
Red Bibliotecaria Municipal de Elx
Agencia de Lectura Municipal Finestrat
Agencia de Lectura Municipal El Fondó de les Neus
Agencia de Lectura Municipal Gaianes
Agencia de Lectura Municipal de Gata de Gorgos
Agencia de Lectura Municipal Granja de Rocamora
Biblioteca Pública Municipal de Guardamar del Segura
Agencia de Lectura Municipal Hondón de los Frailes
Biblioteca Pública Municipal de Ibi
Agencia de Lectura Municipal Jacarilla
Agencia de Lectura Municipal Líber
Agencia de Lectura Millena
Biblioteca Pública Municipal de Monforte del Cid
Biblioteca Pública Municipal de Monóver
Agencia de Lectura Los Montesinos
Biblioteca Pública Municipal de Muro de Alcoy
Red Bibliotecaria Municipal de Mutxamel
Red Bibliotecaria Municipal de Novelda
Biblioteca Pública Municipal de La Nucia
Biblioteca Pública Municipal de Ondara

Biblioteca Pública Municipal de Onil
Agencia de Lectura Municipal Orba
Biblioteca Pública Provincial de Orihuela
Biblioteca Pública Municipale de Pedreguer
Red Bibliotecaria Municipal de Pego
Red Bibliotecaria Municipal de Petrer
Biblioteca Pública Municipal de Pilar de la Horadada
Biblioteca Pública Municipal de Pinoso
Agencia de Lectura Municipal de Planes
Agencia de Lectura Municipal de El Poble Nou de Benitatxell
Agencia de Lectura Municipal Els Poblets
Agencia de Lectura Municipal de Polop
Agencia de Lectura Municipal Rafal
Biblioteca Pública Municipal Redován
Agencia de Lectura Municipal de Relleu
Agencia de Lectura Municipal El Ràfol d'Almunia
Agencia de Lectura Municipal Salinas
Agencia de Lectura Municipal San Fulgencio
Agencia de Lectura Municipal de San Miguel de Salinas
Red Bibliotecaria Municipal de San Vicent del Raspeig
Biblioteca Pública Municipal de Sant Joan d'Alacant
Red Bibliotecaria Municipal de Santa Pola
Biblioteca Pública Municipal de Sax
Agencia de Lectura Municipal de Senija
Biblioteca Pública Municipal de Teulada
Agencia de Lectura Tibi
Biblioteca Pública Municipal de Torrevieja
Agencia de Lectura Municipal Vall de Gallinera
Agencia de Lectura Municipal El Verger
Biblioteca Pública Municipal de Vila Joiosa
Red Bibliotecaria Municipal de Villena

Red Bibliotecaria Municipal de Xàbia
Agencia de Lectura Municipal de Xaló
Biblioteca Pública Municipal de Xixona

Castellón

Biblioteca Pública Municipal de Albocàsser
Agencia de Lectura Municipal Alcalà de Xivert
Agencia de Lectura Municipal de Aín
Biblioteca Pública Municipal de L'Alcora
Agencia de Lectura Municipal Algimia de Almonacid
Biblioteca Pública Municipal de Almassora
Agencia de Lectura Municipal de Almenara
Agencia de Lectura Municipal Alquerías del Niño Perdido
Agencia de Lectura Municipal de Altura
Agencia de Lectura Argelita
Agencia de Lectura Municipal de Artana
Agencia de Lectura Municipal Ayódar
Biblioteca Pública Municipal de Benicarlo
Biblioteca Pública Municipal de Benicàssim
Biblioteca Pública Municipal de Betxí
Agencia de Lectura Municipal de Borriol
Biblioteca Pública Municipal de Burriana
Agencia de Lectura Cabanes
Agencia de Lectura Municipal Castellnovo
Biblioteca Pública Provincial de Castelló de la Plana
Red Bibliotecaria Municipal de Castellón de la Plana
Agencia Pública Municipal Cortes de Arenoso
Agencia de Lectura Municipal Costur
Agencia de Lectura Municipal Les Coves de Vinromà
Agencia de Lectura Municipal de Culla
Agencia de Lectura Municipal Fanzara

Agencia de Lectura Municipal Figueroles
Agencia de Lectura Municipal de Jérica
Biblioteca Pública Municipal Lucena del Cid
Red Bibliotecaria Municipal de La Vall d'Uixó
Biblioteca Pública Municipal de Moncofa
Agencia de Lectura Municipal Montán
Biblioteca Pública Municipal Nules
Biblioteca Pública Municipal de Onda
Agencia de Lectura Municipal de Oropesa del Mar
Biblioteca Pública Municipal de Peñíscola
Agencia de Lectura Municipal Ribesalbes
Agencia de Lectura Municipal Rosell
Agencia de Lectura Municipal Sant Joan de Moró
Agencia de Lectura Municipal Sant Mateu
Biblioteca Pública Municipal de Segorbe
Agencia de Lectura Soneja
Agencia de Lectura Municipal Sot de Ferrer
Agencia de Lectura Municipal Tales
Agencia de Lectura Municipal El Toro
Agencia de Lectura Municipal Torralba del Pinar
Agencia de Lectura Municipal de Torreblanca
Agencia de Lectura Vall d'Alba
Biblioteca Pública Municipal de Vilafranca del Cid
Red Bibliotecaria Municipal de Vila-real
Biblioteca Pública Municipal Vilafamés
Agencia de Lectura Municipal Vilanova d'Alcolea
Biblioteca Pública Municipal de La Vilavella
Biblioteca Pública Municipal de Vinaròs
Agencia de Lectura Municipal Viver
Biblioteca Pública Municipal de Xilxes

Valencia

Agencia de Lectura Municipal de Ador
Agencia de Lectura Municipal de Agullent
Agencia de Lectura Municipal de Aielo de Malferit
Agencia de Lectura Municipal de Aielo de Rugat
Red Bibliotecaria de Alaquás
Biblioteca Pública Municipal de Albaida
Biblioteca Pública Municipal de Albal
Agencia de Lectura Municipal del Albalat de la Ribera
Agencia de Lectura de Albalat dels Sorells
Agencia de Lectura Municipal Albalat dels Tarongers
Biblioteca Pública Municipal de Alberic
Agencia de Lectura Municipal de Alborache
Biblioteca Pública Municipal de Alboraya
Agencia de Lectura Municipal de Albuixech
Agencia de Lectura Municipal de Alcuplas
Biblioteca Pública Municipal de Alcàsser
Biblioteca Pública Municipal de L'Alcúdia
Agencia de Lectura Municipal de L'Alcúdia de Crespins
Red Bibliotecaria Municipal de Aldaia
Red Bibliotecaria Municipal de Alfafar
Agencia de Lectura Municipal - Casa Abadía Alfara de Algimia
Agencia de Lectura Municipal Alfara del Patriarca
Agencia de Lectura Municipal de Alfarp
Agencia de Lectura de Alfarrasí
Agencia de Lectura Municipal Algar de Palancia
Biblioteca Pública Municipal de Algemesí
Agencia de Lectura Municipal de Algimia de Alfara
Biblioteca Pública Municipal de Alginet
Biblioteca Pública Municipal de Almàssera
Agencia de Lectura Municipal de Almoines
Biblioteca Pública Municipal de Almussafes

Agencia de Lectura Pública de L'Alquería de la Comtessa
Biblioteca Pública Municipal de Anna
Agencia de Lectura de Antella
Biblioteca Pública Minicipal Atzeneta d'Albaida
Agencia de Lectura Municipal de Ayora
Agencia Pública Municipal Barx
Agencia Pública Municipal Barxeta
Biblioteca Pública Municipal de Bellreguard
Agencia de Lectura Municipal Bellús
Biblioteca Pública Municipal de Benaguasil
Biblioteca Pública Municipal Benagéber
Agencia de Lectura Benavites
Biblioteca Pública Municipal de Benetússer
Biblioteca Pública Municipal Beniarjó
Agencia de Lectura Municipal Benicolet
Agencia de Lectura Benicull de Xúquer
Agencia de Lectura Municipal Benifairó de la Valldigna
Agencia de Lectura Municipal Benifairó de les Valls
Biblioteca Pública Municipal Benifaió
Biblioteca Pública Municipal de Benigànim
Agencia de Lectura Municipal de Benimodo
Agencia de Lectura Municipal Benimuslem
Agencia de Lectura Municipal de Beniparrell
Agencia de Lectura Municipal de Benirredrà
Agencia de Lectura Municipal Benisanó
Biblioteca Pública Municipal de Bétera
Agencia de Lectura Municipal Bicorp
Agencia de Lectura Municipal de Bocairent
Agencia de Lectura Municipal Bolbaite
Agencia de Lectura Bonrepòs i Mirambell
Agencia de Lectura Municipal Bufali

Biblioteca Pública Municipal Burjassot
Biblioteca Pública Municipal de Buñol
Agencia de Lectura Municipal Bèlgida
Agencia de Lectura Municipal Calles
Agencia de Lectura Municipal Camporrobles
Biblioteca Pública Municipal de Canals
Agencia de Lectura Municipal de Canet d'en Berenguer
Biblioteca Pública Municipal de Carcaixent
Biblioteca Pública Municipal de Carlet
Biblioteca Pública Municipal Casinos
Biblioteca Pública Municipal de Castelló de la Ribera
Biblioteca Pública Municipal de Castelló de Rugat
Biblioteca Pública Municipal Castielfabib
Agencia de lectura Municipal Catadau
Biblioteca Pública Municipal de Catarroja
Agencia de Lectura Caudete de las Fuentes
Agencia de Lectura Municipal Cerdà
Agencia de Lectura Municipal Chelva
Biblioteca Pública Municipal de Cheste
Biblioteca Pública Municipal de Chiva
Biblioteca Pública Municipal Cofrentes
Biblioteca Pública Municipal Corbera
Agencia de Lectura Cotes
Red Bibliotecaria Municipal de Cullera
Agencia de Lectura Municipal Càrcer
Agencia de Lectura Municipal Daimús
Biblioteca Pública Municipal de l'Eliana
Agencia de Lectura Municipal Emperador
Biblioteca Pública Municipal de Enguera
Agencia de Lectura Municipal Estivella
Agencia de Lectura Municipal de Faura

Agencia de Lectura Municipal Favara
Biblioteca Pública Municipal Foios
Agencia de Lectura Municipal La Font d'en Carròs
Agencia de Lectura Municipal La Font de la Figuera
Agencia de Lectura Municipal Fontanars dels Alforins
Agencia de Lectura Municipal Fortaleny
Agencia de Lectura Municipal Fuenterrobles
Red Bibliotecaria Municipal de Gandia
Agencia de Lectura Municipal Genovés
Agencia de Lectura Gestalgar
Agencia de Lectura Municipal de Gilet
Biblioteca Pública Municipal de Godella
Agencia de Lectura Municipal Godelleta
Agencia de Lectura Municipal Guadasequies
Biblioteca Pública Municipal de Guadassuar
Agencia de Lectura Higuieruelas
Agencia de Lectura Municipal Jalance
Agencia de Lectura Municipal Jarafuel
Agencia de Lectura Municipal Llanera de Ranes
Agencia de Lectura Llombai
Agencia de Lectura Municipal de La Llosa de Ranes
Biblioteca Pública Municipal de La Pobla Llarga
Red Bibliotecaria Municipal de Llíria
Agencia de Lectura Municipal de Llutxent
Agencia de Lectura Macastre
Red Bibliotecaria Municipal de Manises
Agencia de Lectura Municipal Manuel
Agencia de Lectura Municipal Marines
Agencia de Lectura Municipal Masalavés
Agencia de Lectura Municipal Massalfassar
Biblioteca Pública Municipal Massamagrell

Biblioteca Pública Municipal de Massanassa
Biblioteca Pública Municipal de Meliana
Agencia de Lectura Municipal Miramar
Red Bibliotecaria Municipal de Mislata
Agencia de Lectura Municipal de Moixent
Biblioteca Pública Municipal de Moncada
Agencia de Lectura Municipal de Montserrat
Agencia de Lectura Municipal de Montaverner
Agencia de Lectura Municipal Montitxelvo
Agencia de Lectura Municipal Montroy
Agencia de Lectura Municipal Museros
Agencia de Lectura Municipal de Naquera
Agencia de Lectura Municipal Novetlè
Biblioteca Pública Municipal de Oliva
Agencia de Lectura Municipal de L'Olleria
Agencia de Lectura Olocau
Biblioteca Pública Municipal de Ontinyent
Red Bibliotecaria Municipal de Paiporta
Agencia de Lectura Municipal Palmera
Agencia de Lectura Municipal El Palomar
Red Bibliotecaria Municipal de Paterna
Agencia de Lectura Municipal de Pedralba
Biblioteca Pública Municipal Picanya
Agencia de Lectura Municipal del Perello
Biblioteca Pública Municipal de Picassent
Agencia de Lectura Municipal Piles
Biblioteca Pública Municipal de la Pobla de Farnals
Biblioteca Pública Municipal de la Pobla de Vallbona
Agencia de Lectura Municipal La Pobla del Duc
Agencia de Lectura Municipal de Polinyà de Xúquer
Agencia de Lectura Municipal de Potries

Biblioteca Pública Municipal Puig
Biblioteca Pública Municipal de Puçol
Agencia de Lectura Municipal Quart de les Valls
Red Bibliotecaria Municipal de Quart de Poblet
Agencia de Lectura Municipal de Quatretonda
Agencia de Lectura Municipal Quesa
Biblioteca Pública Municipal Rafelbunyol
Agencia de Lectura Municipal Rafelcofer
Agencia de Lectura Municipal Rafelguaraf
Agencia de Lectura Municipal Real de Gandía
Agencia de Lectura Municipal Real de Montroi
Biblioteca Pública Municipal de Requena
Red Bibliotecaria Municipal de Riba-roja de Túria
Agencia de Lectura Municipal Riola
Agencia de Lectura Municipal de Rocafort
Agencia de Lectura Municipal Rotglà i Corberà
Agencia de Lectura Municipal Ráfol de Salem
Agencia de Lectura Municipal Rótova
Biblioteca Pública Municipal de Sagunt
Agencia de Lectura municipal Salem
Biblioteca Pública Municipal de Sedaví
Agencia de Lectura Municipal Sellent
Agencia de Lectura Municipal Senyera
Agencia de Lectura Municipal de Serra
Agencia de Lectura Municipal Siete Aguas
Red Bibliotecaria Municipal de Silla
Agencia de Lectura Municipal de Simat de la Valldigna
Agencia de Lectura Municipal Sinarcas
Biblioteca Pública Municipal de Sollana
Biblioteca Pública Municipal de Sueca
Agencia de Lectura Municipal Sumacàrcer

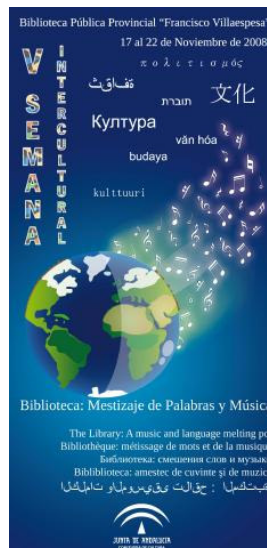
Biblioteca Pública Municipal de Tavernes Blanques
Biblioteca Pública Municipal de Tavernes de la Valldigna
Agencia de Lectura Municipal Teresa de Cofrentes
Agencia de Lectura Municipal Titaguas
Red Bibliotecaria Municipal de Torrent
Agencia de Lectura Municipal Tous
Biblioteca Pública Municipal Turís
Biblioteca Pública Municipal Tuéjar
Biblioteca Pública Municipal de Utiel
Biblioteca Pública Provincial de Valencia
Red Bibliotecaria Municipal de Valencia
Agencia de Lectura Municipal de Vallada
Agencia de Lectura Municipal Venta del Moro
Biblioteca Pública Municipal Vilamarxant
Biblioteca Pública Municipal Villalonga
Biblioteca Pública Municipal de Villanueva de Castellón
Biblioteca Pública Municipal Villar del Arzobispo
Agencia de Lectura Municipal de Vinalesa
Biblioteca Pública Municipal de Xàtiva
Agencia de Lectura Municipal de Xeraco
Agencia de Lectura Municipal Xeresa
Red Bibliotecaria Municipal de Xirivella
Agencia de Lectura Municipal Yátova

ANEXO C: PRINCIPALES INICIATIVAS DE LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS EN ACTIVIDADES DIRIGIDAS A INMIGRANTES

ANDALUCÍA > Almería > Almería

Biblioteca Pública Provincial "Francisco Villaespesa"

- ▶ Fondo con temática multicultural.
- ▶ V Semana Multicultural: "Biblioteca: Mestizaje de Palabras y Música" (noviembre 2008) con las siguientes actividades:
 - ▶ Exposiciones bibliográficas.
 - ▶ Juegos de mesa interculturales.
 - ▶ Teatro Musical Familiar.
 - ▶ Cuentacuentos.
 - ▶ Cine iraní.
 - ▶ Taller de Caligrafía Árabe.
 - ▶ Títeres.
 - ▶ Espectáculo didáctico musical para familias.
 - ▶ Cuento en imágenes brasileño.
 - ▶ Taller Intercultural.
 - ▶ Recital de música.



ANDALUCÍA > Granada > Íllora

Biblioteca Pública Municipal de Íllora

- ▶ Aula crítica "Palestina, qué futuro": Charla-coloquio por el Día Internacional de Solidaridad con el pueblo palestino (noviembre 2008).

ANDALUCÍA > Málaga > Málaga

Biblioteca Provincial Cánovas del Castillo

- ▶ "Todos somos iguales, sin género de duda": taller de animación de la lectura para niños y niñas de 7 a 10 años (diciembre 2006).

ANDALUCÍA > Málaga > Rincón de la Victoria

Biblioteca Pública Municipal Antonio de Hilaria

- ▮ Sección de literatura en otros idiomas: inglés, francés, alemán, italiano, portugués, árabe, polaco y ruso.
- ▮ Obras de referencia en chino, rumano y polaco.

ANDALUCÍA > Sevilla > Mairena del Alcor

Biblioteca Intercultural. Biblioteca Pública José Manuel Lara

Este proyecto nace de la mano de la Dirección General de Instituciones del Patrimonio Histórico, órgano dependiente de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, dentro del Plan Integral de Atención a la Inmigración en Andalucía.

La Biblioteca Pública José Manuel Lara cuenta con un total de 679 volúmenes para esta sección, situada en la planta alta de la biblioteca, con libros en 15 lenguas diferentes al castellano, cuentos y leyendas de otras culturas. Entre esas lenguas encontramos el árabe, chino, polaco, japonés, húngaro, rumano o ucraniano. También encontramos músicas de diferentes partes del mundo y audiovisuales. Todos estos materiales están destinados tanto a niños como a adultos.

ANDALUCÍA > Sevilla > Sevilla

Biblioteca Provincial de Sevilla

- ▮ Semana Cultural Japonesa (8-15 noviembre 2008):
 - ✦ Cine japonés.
 - ✦ Narración de cuentos tradicionales japoneses.
 - ✦ "Relaciones Sevilla - Japón": Mesa Redonda.
 - ✦ "Japonés en el Guadalquivir": Proyección del documental y charla – coloquio con ciudadanos japoneses residentes en Sevilla.
 - ✦ Cuentacuentos japonés.
 - ✦ Exhibición y Taller de Go (juego de estrategia).
 - ✦ Taller de Shodo (caligrafía japonesa).

- ✦ Taller de Haiku (poema breve japonés).
- ✦ Conferencias.
- ✦ Exhibición de artes marciales japonesas.

Red Municipal de Bibliotecas de Sevilla

- ▮ Música sefardí. Para jóvenes (febrero 2009).
- ▮ "Cuentos y leyendas del mundo": Cuentacuentos infantil. (abril 2009).
- ▮ "Erase una vez... los cuentos de todo el mundo": Taller infantil (mayo 2009).
- ▮ "Continente de colores": Cuentos del mundo a través de imágenes (mayo 2009).
- ▮ "La mar de culturas. Un paseo por el Mediterráneo": Visita a la sede de la Fundación Tres Culturas (mayo 2009).

ANDALUCÍA > Sevilla > La Rinconada

Biblioteca Pública Municipal La Rinconada

- ▮ Sesión de Narración Oral "Cuentos americanos de vuelta y media": Dinamización lectora para niños de entre 5 y 12 años.

ARAGÓN > Zaragoza > Zaragoza

Biblioteca Multicultural. BP Zaragoza

La Biblioteca Pública de Zaragoza ofrece desde Diciembre de 2006 un servicio de Biblioteca Multicultural, orientado a las necesidades de los nuevos ciudadanos procedentes de otras culturas o áreas geográficas.

En esta sección se ponen a disposición de los usuarios documentos, en su mayoría prestables, relacionados con el "Centro de interés" (país, área geográfica o lingüística), por la autoría, temática o lengua.

En el fondo de la biblioteca multicultural se encuentran: libros de carácter literario y de divulgación, tanto infantiles como de adultos, grabaciones sonoras, soportes informáticos, videgrabaciones, otros documentos informativos (dosieres, etc.) y

“Diarios del mundo”: prensa internacional diaria seleccionada de un catálogo de 200 periódicos correspondientes a más de 60 países.

La Biblioteca Multicultural, se inició con el Centro de Interés “Rumanía”, y se continua con un centro de interés dedicado a “Ecuador”, en el que se ofrecen, libros, discos y vídeos de autores de dicho país o que tratan sobre el mismo, su cultura, geografía, arte, historia, etc.

A ello se añaden informaciones prácticas, dosieres y otros documentos, como prensa diaria.

La página web se encuentra en los siguientes idiomas: alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, portugués, rumano y ruso.

El objetivo de la Biblioteca Multicultural es, por una parte, el de integrar a los nuevos colectivos culturales en la sociedad que les acoge, a través de la satisfacción de sus necesidades de información, cultura, educación y ocio, y, por otra, familiarizar a la población aragonesa con las culturas que se están integrando en la Comunidad Autónoma.

Red de Bibliotecas Públicas Municipales de Zaragoza

El Patronato de Educación y Bibliotecas de Zaragoza ha editado una guía de recursos básicos pensada para que la población inmigrante pueda resolver los problemas más acuciantes que se les pueda plantear, de una manera funcional y accesible. Se encuentra disponible en español, inglés, francés, rumano y árabe.

La Biblioteca Pública Municipal Manuel Alvar tiene una sección especializada en fondos interculturales y realizan las siguientes actividades:

- ▀ Aprendizaje de idiomas.
- ▀ Obras de sensibilización para la interculturalidad en español, informativas y de ficción, sobre otros países y culturas.
- ▀ Versión original: obras en idiomas distintos del español.
- ▀ Servicio especial de lectura de periódicos del mundo.

- ▮ Actividades sobre interculturalidad dirigidas a escolares y sus familiares.
- ▮ Servicio de orientación intercultural formado por personas de diferentes nacionalidades.

CASTILLA LA MANCHA > Albacete > Albacete

Biblioteca Pública del Estado de Albacete

- ▮ Servicio *Diarios del Mundo*: es posible consultar más de 200 diarios de todo el mundo gracias a este servicio que permite recibir vía satélite la edición impresa. La biblioteca imprime cada día 4 periódicos mediante este servicio, entre los cuales se encuentran periódicos de Ecuador, Arabia Saudí, Uruguay, Argentina, México, Rumanía, India, Rusia, etc.

CASTILLA LA MANCHA > Albacete > Pozo Cañada

Biblioteca de Pozo Cañada

- ▮ Libro gigante de la multiculturalidad con la organización y colaboración del Colegio Público en el que los niños del colegio provenientes de otros países acercaron su cultura al municipio. Las familias de estos niños también colaboraron con la elaboración de platos típicos de sus países (año 2007).

CASTILLA LA MANCHA > Cuenca > Cuenca

Biblioteca Pública del Estado Fermín Caballero de Cuenca.

- ▮ Talleres multiculturales: A través de la lectura de textos, se pretende acercar a la lengua y cultura propia del idioma. Talleres de lengua y cultura para adultos en español (para extranjeros), inglés, francés y árabe; y para niños en inglés y árabe.

El *proyecto Mochilo*. Biblioteca Pública de Cuenca y la Asociación Utopía.

Iniciado en 1995 con la finalidad de acercar libros y lectura a un barrio marginal de Cuenca que albergaba a una importante población de familias gitanas y payas en

condiciones desfavorecidas. El proyecto consiste en que jóvenes voluntarios lleven sus mochilas llenas de libros de la biblioteca y se los presenten a estas comunidades minoritarias para que se animen a llevárselos prestados a casa. La biblioteca también potencia actividades de animación a la lectura exclusivamente para ese barrio. Con el paso del tiempo, la actividad se ha ampliado a otros tres barrios más con población marginal de Cuenca.

Algunas de sus iniciativas más destacadas son:

- ▮ Animación lectora de niños, jóvenes y adultos.
- ▮ Campañas de sensibilización a través de Onda Cero - Cuenca, en el programa semanal "Mochilo en las ondas".
- ▮ Colaboración con centros sociales municipales.
- ▮ Creación de espacios lúdicos - culturales.

CASTILLA LA MANCHA > Guadalajara > Guadalajara

Maratón de los cuentos. Biblioteca Pública del Estado de Guadalajara.

Desde 1992 Guadalajara celebra el Maratón de los cuentos con una temática – en 2007 fue "África, continente de palabras"- con las siguientes actividades:

- ▮ Sesión de narración oral de cuarenta y seis horas.
- ▮ Maratón de fotografía.
- ▮ Maratón de radio.
- ▮ Maratón de ilustración, en el que se van dibujando muchas de las historias que se cuentan.
- ▮ Maratón de música.
- ▮ Varias conferencias a cargo de especialistas en literatura oral.
- ▮ Talleres relacionados con la animación a la lectura.
- ▮ Exposiciones (en las que no faltan las fotografías e ilustraciones del Maratón anterior).
- ▮ La Chimenea de los Cuentos (espacio interior en el que cuentan los que no se atreven a hacerlo en el escenario principal)
- ▮ Espectáculos de calle.
- ▮ Sesiones de narración en hospitales y residencias de la ciudad.

- ▮ Mini-maratonen en más de veinte localidades de la provincia.
- ▮ Festival de Narración Oral Profesional.

CASTILLA LA MANCHA > Toledo > Toledo

Biblioteca Regional de Castilla - La Mancha

- ▮ "Sáhara, pequeñas visiones": Exposición (septiembre 2008).
- ▮ "Taller de Haiku": Taller de poesía japonesa (marzo 2009).

CASTILLA Y LEÓN > Burgos > Burgos

Biblioteca Pública Provincial de Burgos

- ▮ *Cuentos traídos del lejano País de Rusia*: Cuentacuentos infantil (marzo 2009).
- ▮ *Kamishibai en la Biblioteca*: Taller de cuentos para niños (mayo 2009).

CASTILLA Y LEÓN > León > Astorga

Biblioteca Municipal de Astorga

- ▮ Actividad de animación a la lectura: *Paula en Nueva York* destinado para alumnos de 3º y 4º de primaria, en el que se pretende fomentar los valores de integración, solidaridad y tolerancia entre los distintos grupos sociales.

CASTILLA Y LEÓN > León > León

Biblioteca Multicultural. Biblioteca Pública Provincial de León

La Biblioteca Pública de León se ha querido dar a conocer entre la población inmigrante como lugar de encuentro y de intercambio cultural. Por ello se han seguido varias líneas de actuación:

- ▮ Adquisición de un fondo bibliográfico y audiovisual en diferentes idiomas (francés, inglés, italiano, alemán, portugués, chino, árabe, búlgaro, rumano).

- Creación de una nueva sección con fondos dedicados al aprendizaje del español para extranjeros.
- Campaña de fomento del uso de la biblioteca a través de los centros de enseñanza y las asociaciones de inmigrantes.
- Redacción de trípticos y marcapáginas con información básica de uso y servicios de la biblioteca en los idiomas mencionados.
- Elaboración de una página web con enlaces a prensa de todo el mundo accesible desde los ordenadores de la biblioteca con acceso público a Internet.



CASTILLA Y LEÓN > Palencia > Palencia

Biblioteca Pública Provincial de Palencia.

- Jornadas Solidarias con el Colectivo Brasil de Reciclaje de Residuos: Coloquio y proyección de documental (18-22 mayo 2009).
- Semana Saharaui: Conferencias de sensibilización sobre los derechos humanos del pueblo saharauí (19-21 mayo 2009).

CASTILLA Y LEÓN > Salamanca > Salamanca

Actividades Interculturales. Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca (enero-marzo 2007).

En colaboración con Cruz Roja Salamanca. Destacan las siguientes actividades:

- "Agüita fresca del Orinoco": Taller de Venezuela sobre gastronomía, música, bailes, artesanía, etc.
- Exposición fotográfica "Un mundo en la mirada".
- "Latinoaméricacuenta": Cuentacuentos para adultos.

- ▀ "Sabor a salsa": Taller de Colombia sobre gastronomía, música, bailes, artesanía, etc.
- ▀ "Fiesta Chihuahuense": Taller de México sobre gastronomía, música, bailes, artesanía, etc.
- ▀ "Aventuras en la selva": Taller de Senegal sobre gastronomía, música, bailes, artesanía, etc.
- ▀ "Dulce de leche": Taller de Argentina sobre gastronomía, música, bailes, artesanía, etc.
- ▀ "Kabiesile": Concierto de percusión.

Red de Bibliotecas Municipales de Salamanca.

- ▀ "Los gemelos divinos y otros cuentos": Cuentacuentos para adultos de México (abril 2007).
- ▀ "Marionetas tradicionales": Títeres de China (mayo 2007).
- ▀ "Espíritus errantes: Nómadas y Gitanos del mundo": Exposición fotográfica (febrero 2008).
- ▀ "Teatro con marionetas tradicionales": Teatro popular de Brasil (mayo 2008).
- ▀ Concierto de acordeón y batería de músicas de todo el mundo (mayo 2008).
- ▀ "Vivo del cuento": Espectáculo de música y cuentos con el Mediterráneo como nexo de unión y bajo la temática de la libertad, tolerancia y multiculturalidad (noviembre 2008).
- ▀ "Sones de la tierra": Exposición de instrumentos de música tradicional del mundo.

CASTILLA Y LEÓN > Soria > Soria

Biblioteca Multicultural. Biblioteca Pública del Estado de Soria.

Desde mayo de 2008, la Biblioteca Pública de Soria ha puesto en marcha la Biblioteca Multicultural, con la creación de la nueva sección "Otras lenguas". Dispone de libros en alemán, árabe, búlgaro, chino, francés, inglés, italiano, portugués, rumano y ruso.

Asimismo, en la Sección infantil existe una colección variada de libros en las lenguas antes citadas para niños que hablan o estudian otros idiomas.

Con esta iniciativa se pretende que la lengua no sea un obstáculo para acercarse a disfrutar de los servicios que ofrece el centro.

Recientemente se han incorporado libros de esperanto.

CATALUÑA > Barcelona > Barcelona

Bibliotecas de Barcelona

- ▀ Organizan desde el año 2008 las Jornadas sobre "Biblioteca Pública i Inmigració", en el que se presentan experiencias de trabajo que se realizan en las bibliotecas sobre el tema de la interculturalidad a nivel mundial.
- ▀ Servicio de traducción telefónica en el que se atienden las consultas de los usuarios en idiomas como el francés, holandés, rumano, ruso, ucraniano, serbo-croata, polaco, lituano, turco, armenio, kurdo, hindi, chino, bengalí, árabe, bereber, bubi, etc.
- ▀ La Biblioteca de Sant Pau i Santa Creu tiene un servicio de cultura árabe con libros en este idioma, diarios y revistas de Marruecos y otros países, libros en catalán, castellano y francés sobre la cultura árabe (fondo para el aprendizaje de la cultura árabe), música, videos, juegos, material para talleres, recursos informáticos, etc.

CATALUÑA > Barcelona > La Palma de Cervelló

Biblioteca Municipal de la Palma

- ▀ Taller de olores: Olores conocidos y desconocidos del Mediterráneo para cercarse, a través del olfato, a otras culturas. Para adultos (enero 2009).
- ▀ La Vestuariteca Intercultural: Viaje por los 5 continentes a través de los disfraces. Taller sobre la diversidad y el respeto, con juegos y cuentos. A partir de los 5 años (febrero 2009).
- ▀ Cuentos del Magreb y del Próximo Oriente (abril 2009).
- ▀ Taller "Títeres Multiculturales" (junio 2009).

- ▮ Fiestas y espectáculos "Danzas del mundo" (junio 2009).

CATALUÑA > Barcelona > Ripollet

Biblioteca Pública de Ripollet

- ▮ Exposición fotográfica "Danses del món" (septiembre 2008).
- ▮ Exposición fotográfica "Imatges de Xina" (mayo 2009).

CATALUÑA > Barcelona > Sabadell

Biblioteques Municipals de Sabadell

- ▮ Cuentacuentos "Contes d'arreu de Europa" (mayo 2009).

CATALUÑA > Girona > Blanes

Biblioteca Comarcal de Blanes

- ▮ Exposición *Busco feina. Immigració i món laboral* (febrero-marzo 2009).

CATALUÑA > Girona > Girona

Biblioteques Municipals de Girona

- ▮ Les llengües del nostre barri. Recurso web para concienciar de la diversidad cultural existente en Girona.
- ▮ Celebración de la Semana Intercultural con las siguientes actividades: cuentacuentos orientales, cuentacuentos del mundo, presentación de un libro y recital de una selección de poemas del libro en diferentes idiomas.
- ▮ VIII Festival de músiques religioses i del món, en el que se representan canciones tradicionales y religiosas de diferentes partes del mundo (afgana, sefardí, marroquí, del mediterráneo oriental, vasca, aragonesa, flamenco, etc.) (año 2007).
- ▮ Cuentos y leyendas de Nicaragua, dentro del marco de los 20 años de hermanamiento entre Girona y Bluefields (abril 2007).
- ▮ Taller "Els contes com a mirall de pobles". Narración de cuentos de tradición oral de distintas culturas y posterior diálogo sobre los diferentes aspectos que sugiera la narración del cuento (febrero - junio 2007).

- ▮ Ciclo de debates sobre inmigración "D'inmigrants a ciutadans". Mediante un diálogo entre dos ponentes, moderado por un especialista en la materia, se intenta responder diversas preguntas y llegar a propuestas de consenso (mayo 2006).

CATALUÑA > Girona > Puigcerdà

Biblioteca Comtat de Cerdanya

- ▮ Cuentos de África para niños: Espectáculo de cuentos con música en directo y proyecciones de África (mayo 2008).

CATALUÑA > Tarragona > Tarragona

Biblioteca Intercultural. Biblioteca Pública de Tarragona.

Fondo Intercultural integrado por unos 700 documentos. Los materiales que constituyen esta colección están dirigidos tanto a niños como adultos y tratan temáticas como la inmigración, la solidaridad, la relación entre culturas y la paz. También se incluyen cursos de auto-aprendizaje básico del catalán y castellano.

El árbol intercultural tiene unas hojas con diferentes colores que simbolizan las culturas existentes. El árbol señala la ubicación de la colección y todos los documentos que forman parte llevan el enganchado a la parte superior del lomo.



diversas

logotipo

Biblioteca Pública de Tarragona

- ▮ Guía de información básica sobre trámites administrativos, asuntos civiles, etc. en la ciudad de Tarragona dirigida a los extranjeros. La información se encuentra en las siguientes categorías: documentos y trámites, asistencia sanitaria, asistencia social, guarderías infantiles, enseñanza obligatoria, formación de adultos y direcciones de interés.
- ▮ Guía básica para el aprendizaje del catalán con recursos bibliográficos y electrónicos.

- ▮ Tertulias interculturales: Espacio de diálogo entre culturas en forma de tertulias, charlas, pases de documentales, exposiciones de objetos y fotografías, etc.
- ▮ "Contes d'arreu del món. Altres histories i altres llegües": Cuentacuentos infantil.
- ▮ "Aprenem català, castellà, francès, italià, anglès, àrab... a la biblioteca districte 2 de Terrasa": Cursos de intercambio lingüístico.

12 meses, 12 culturas. Biblioteca Pública de Tarragona (2009).

Durante el 2009 la Biblioteca Pública de Tarragona tiene previsto programar diversas actividades cada mes con una cultura como protagonista. Entre las actividades previstas se incluyen exposiciones y guías de novedades sobre el tema, conferencias, coloquios, lecturas en el club de lectura y otras actividades culturales referidas a la cultura a la cual se le dedica el mes.

Durante el segundo trimestre del 2009 se le dedican actividades a las siguientes culturas:

▮ Abril - Cultura Catalana:

- Lectura de novelas catalanas en los clubs de lectura de adultos.
- "Catalunya: història, cultura i tradició": Exposición.
- "Les rondalles estimades dels senyors Valor, Alcover i Amades": Cuentacuentos infantil.
- "Memòria de la presó franquista" y "L'exili des de França a Xile amb el vaixell Winnipeg": Testimonios escritos.
- Cine.
- "Festa del llibre i de la rosa". Dia mundial del llibre": Guía de novedades.
- Visita a las exposiciones en los museos de Barcelona.
- "Aprender català: guía básica de recursos": Presentación de la guía.
- "La música per a cobla a través d'un itinerari particular": Conferencia.

▮ Mayo – Cultura china:

- Lectura de novelas chinas en los clubs de lectura de adultos.
- Exposición de novedades de libros y otros materiales sobre historia y cultura, tradiciones, literatura y cine chino.

- ✦ "La Xina en pantalla": Concurso para descubrir China a través del cine.
- ✦ "Contes de la Xina": Cuentacuentos infantil.
- ✦ Cine.
- ✦ "Cintes xines(es): el cinema xinès contemporani": Conferencia.

▮ Junio – Cultura anglosajona:

- ✦ Lectura de novelas anglosajonas en los clubs de lectura de adultos.
- ✦ Exposición de novedades de libros y otros materiales sobre historia y cultura, tradiciones, literatura y cine anglosajón.
- ✦ "Joyce a l'escenari": Ciclo de literatura a escena.
- ✦ Cine.

CATALUÑA > Tarragona > Vila-seca

Biblioteca Pública de Vila-seca

Creación de un "Centro de Interés" de idiomas con materiales en diferentes soportes para el aprendizaje de más de 20 lenguas: inglés, alemán, árabe, catalán, castellano, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso, chino, etc.

Ciclo "Culturas del mundo". Biblioteca Pública de Vila-seca

Cada año se escoge una cultura y se realiza un dossier sobre esa cultura en el que aparece literatura, cine y música existente en la biblioteca, directorio de páginas web y actividades realizados.

▮ Año 2004 – Culturas nórdicas:

- ✦ "Contes del fred": Cuentacuentos infantil.
- ✦ "L'enemic del poble": Lectura dramatizada de textos de la obra de Henrik Ibsen y posterior espectáculo teatral sobre fragmentos de esta obra.
- ✦ Exposición sobre la vida y obra de la escritora danesa Karen Blixen.

▮ Año 2005 – El cor d'Àfrica:

- ✦ Taller de trenzas.

- ✦ Cuentos para adultos.
 - ✦ Taller de danza y música africana.

- ▮ Año 2006 – El Japó

- ▮ Año 2007 – Les cultures del Magrib:
 - ✦ Cuentos con degustación de té y pastas.
 - ✦ Taller de henna.
 - ✦ Exhibición de músicas del Magreb.

- ▮ Año 2008 – Cultura Argentina:
 - ✦ Exhibición de música tradicional argentina: tango, milonga...
 - ✦ Degustación de dulces argentinos.
 - ✦ Lectura de autores argentinos.

- ▮ Año 2009 – Cultures de Mèxic:
 - ✦ Lectura de autores mexicanos.
 - ✦ Taller de piñatas.
 - ✦ Exhibición de música y bailes tradicionales.

COMUNIDAD DE MADRID > Madrid > Madrid

Proyecto MIRADOR. Universidad Complutense de Madrid

Estudio de los colectivos de inmigrantes que viven en las Comunidades de Madrid, Castilla La Mancha y Castilla y León para la creación de servicios bibliotecarios y de políticas de información y educativas que contribuyan a su integración social. Su principal recurso es el portal de información "Mirador de Culturas" donde podemos encontrar diferentes recursos para los inmigrantes como recursos educativos, recursos informativos, información básica sobre España, información sobre trámites, permisos de residencia y trabajo, seguridad social, etc.

Biblioteca Pública Central

- ▶ Taller de lengua y cultura española (mayo 2009).
- ▶ IV Encuentro Cultural con la India: Laberinto de colores (mayo 2009), con las siguientes actividades:
 - ◆ Bailes indios, tradicionales y de Bollywood.
 - ◆ Interpretación de una boda típica india, de tradición musulmana.
 - ◆ Charla sobre los beneficios del yoga.
 - ◆ Degustación de comida india.
 - ◆ Ciclo de conferencias sobre la India.

COMUNIDAD DE MADRID > Madrid > Morata de Tajuña

Biblioteca Abierta. Biblioteca Municipal de Morata de Tajuña.

A través de la Comunidad de Madrid, en febrero de 2007, se puso en marcha un programa de mediación intercultural para la integración de la población inmigrante en el municipio. En los últimos años se ha notado un crecimiento de la población procedente de Rumanía y por ello se está realizando un esfuerzo para acercar los recursos culturales a este colectivo.

El programa "Biblioteca Abierta" pretende ofrecer un apoyo lingüístico y cultural a través de la Biblioteca Municipal, como centro de formación, información y ocio. Para ello se ha contratado a una mediadora cultural rumana que estará presente en la biblioteca tres días a la semana en horario vespertino. Así mismo, en vista del buen funcionamiento y de la acogida del proyecto, el Servicio Regional de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid ha concedido a la biblioteca la presencia de una mediadora árabe cuyo horario de atención al público es de una tarde a la semana.

Sus iniciativas más interesantes han sido:

- ▶ Recursos web para inmigrantes.

- Taller de lectura y cultura rumana.
- Taller de adornos navideños.

COMUNIDAD DE MADRID > Madrid > Móstoles

Semana de Europa. Biblioteca Municipal de Móstoles (4-7 mayo 2009).

- Mesa informativa.
- Exposición "Una vuelta por las raíces de la música europea".
- Cuentos y leyendas tradicionales europeas.
- Mesa redonda "Rumanía, pasado y presente de la inmigración rumana".
- Proyección de películas y documentales.
- Cuentacuentos infantil.

COMUNIDAD VALENCIANA > Alicante > Biar

Agencia de Lectura Municipal de Biar

- Colección infantil de cuentos interculturales.
- Obras de referencia en diversos idiomas.
- Desde 2004 a 2007 Cruz Roja organizó la Semana Intercultural. Entre sus actividades estaban la visita a la biblioteca y cuentacuentos multiculturales.
- Guía de lectura y exposición sobre la interculturalidad.
- Colaboran como servicio de información con servicios sociales para programas dirigidos a inmigrantes como *Internauta*, *Conoce tu pueblo* y cursos de alfabetización.

COMUNIDAD VALENCIANA > Alicante > Bigastro

Biblioteca Pública Municipal de Bigastro

- Colaboran con el colectivo de Educación de Adultos para cursos de idiomas.
- Cuentacuentos.
- Feria gastronómica.

COMUNIDAD VALENCIANA > Alicante > Callosa de Segura

Biblioteca Pública Municipal de Callosa de Segura

- ▮ Cuentacuentos.
- ▮ Proyecciones de películas.
- ▮ Teatro.
- ▮ Campaña "Conoce tu biblioteca".

COMUNIDAD VALENCIANA > Alicante > Jacarilla

Agencia de Lectura Municipal de Jacarilla

- ▮ Curso de español para extranjeros.

COMUNIDAD VALENCIANA > Alicante > San Miguel de Salinas

Proyecto Bubisher³

El Bubisher (ave de la mitología saharauí) es un bibliobús que lleva libros a las escuelas de los campamentos de refugiados del Sáhara. También organiza actividades como teatro, manualidades y fomento de la lectura.

El proyecto se hizo realidad en 2008 gracias al apoyo de diversos grupos y asociaciones y de editoriales de libros en castellano.

El Bubisher no lleva libros regalados o sobrantes, sino un plan de lectura, con 4 o 20 ejemplares por título, para un fondo inicial de 1400 libros.

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > L'Alcora

Biblioteca Pública Municipal de L'Alcora

- ▮ Colección multilingüe en árabe, rumano y polaco.

³ Información obtenida de la página web oficial: <http://www.bubisher.com/>

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > Altura

Agencia de Lectura Municipal de Altura

- Obras de referencia en diversos idiomas: árabe, rumano, ruso, búlgaro, polaco, etc.
- Libros de texto bilingües que sirven de material para las clases de castellano que imparte el FPA (Formación de Personas Adultas).

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > Betxí

Biblioteca Pública Municipal de Betxí

- Manuales para aprender castellano y valenciano y obra de referencia en árabe y rumano.
- Reciben un periódico gratuito llamado *Ziarul nostru*, íntegramente en rumano. Anteriormente recibían *Tara mea*, también en rumano, hasta que dejó de publicarse.
- Pases de películas rumanas y magrebíes en versión original subtitulada.

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > Castellón

Red Bibliotecaria Municipal de Castellón de la Plana

- Colección multilingüe en rumano, ruso, chino, árabe, etc.
- Exposiciones bibliográficas árabe y rumana.

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > Les Coves de Vinromà

Mostra Intercultural. Ayuntamiento de Les Coves de Vinromà

Cada año el Ayuntamiento de esta localidad organiza la Mostra Intercultural. Se realizan las siguientes actividades:

- Degustación de productos típicos de cada país.
- Exposiciones fotográficas.
- Música tradicional.
- Cuentacuentos.
- Juegos participativos para los niños.
- Interpretación del "Ball del Pla" (baile popular).

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > Nules

Biblioteca Pública Municipal de Nules

- ▀ Obra de referencia en árabe, rumano, urdú (lengua de India y Pakistán), etc.
- ▀ Cuentos infantiles bilingües.

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > La Vall d'Uixó

Biblioteca Intercultural M^a Dolores García Sánchez.

La Biblioteca se puso en marcha en 2008 gracias al apoyo económico de la Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana y a la colaboración de la Junta de Multiculturalidad (compuesta por personal municipal y representantes de asociaciones de inmigrantes).

La Biblioteca Intercultural se materializó con la incorporación del servicio de prensa extranjera, por el cual diariamente, se ofrece a toda la ciudadanía de forma gratuita, periódicos de distintas partes del mundo, a través de un programa informático que ofrece vía satélite la versión íntegra y a tiempo real de las primeras cabeceras mundiales de prensa escrita.

A partir de enero de 2009 se va a ir incorporando progresivamente en la colección, un fondo bibliográfico multicultural con libros en otras lenguas, como el rumano, árabe, inglés o francés, entre otras, atendiendo a la diversidad cultural y lingüística de la población actual.

Otros materiales disponibles son:

- ▀ Marcador social: Listado de páginas web con recursos para tratar la multiculturalidad desde diversos ámbitos.
- ▀ Guías de lectura: "Contes d'ací i d'allà" (Infantil/Juvenil) y "Al voltant de la multiculturalitat" (Adultos).

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > La Vilavella

Biblioteca Pública Municipal de La Vilavella

- Libros bilingües en castellano-argelino y castellano-marroquí.

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > Vila-real

Red Bibliotecaria Municipal de Vila-real

- Colección en diversos idiomas: árabe, chino, etc.

COMUNIDAD VALENCIANA > Castellón > Viver

Agencia de Lectura Municipal Viver

La bibliotecaria es también profesora de adultos por lo que en la biblioteca se ofertan actividades como cursos de castellano para extranjeros, de iniciación a la informática e Internet, animación a la lectura, etc., en la que participan extranjeros.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Agullent

Agencia de Lectura Municipal de Agullent

- Configuración de los ordenadores de la biblioteca en caracteres europeos, cirílicos y arábigos.
- Selección de "Favoritos" en los ordenadores de la biblioteca a una base de prensa digital de diferentes países y prensa digital nacional.
- Instalación de programas informáticos para la comunicación por voz (Skype y Messenger)
- Colección de libros de costumbres y cultura de diversos países.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Albaida

Biblioteca Pública Municipal de Albaida

En Albaida hay censados 697 personas inmigrantes que representan un 10% de la población total. En la biblioteca hay un total de 94 socios (13% de la población inmigrante). Las acciones que ha llevado a cabo la biblioteca son las siguientes:

- ▮ Obras de referencia en árabe, chino, japonés y ruso.
- ▮ Cuentos infantiles bilingües en valenciano-árabe y castellano-chino.
- ▮ Entre 2000-2005 se hicieron cursos de uso de la biblioteca e Internet.
- ▮ Colaboran con la EPA (Escuela Para Adultos) para realizar visitas para conocer la biblioteca y sus servicios.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Aldaia

Biblioteca Multicultural de Aldaia

- ▮ Fondo con temática multicultural.
- ▮ Programa de Prensa Internacional con más de 200 títulos de 55 países, que permite imprimir los diarios en tiempo real y con acceso inmediato a las últimas ediciones.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Algemesí

Biblioteca Pública Municipal de Algemesí

- ▮ Colección de libros en idioma árabe, rumano y búlgaro.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Alginet

Biblioteca Pública Municipal de Alginet

El número de solicitudes de carnés de préstamo de libros de inmigrantes supone el 23,18% de la población.

- ▮ Colección en árabe.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Barx

Agencia Pública Municipal de Barx

- ▮ Actúa como servicio de información editando guías de recursos de información en materia de trabajo, vivienda, sanidad y educación.

- ▮ Colección de libros sobre inmigración y diversidad cultural, cuentos de diferentes países, libros sobre otras costumbres y tradiciones, recetas de cualquier parte del mundo, etc.
- ▮ Programas de colaboración e intercambio con otros colectivos de la localidad.
- ▮ Creación de una comisión compuesta por representantes de las diferentes nacionalidades que componen el colectivo de inmigrantes, políticos y la animadora sociocultural y bibliotecaria del municipio.
- ▮ Cursos de idiomas: "Aprende castellano fácilmente" y "Valenciano para extranjeros"
- ▮ Se ha conseguido la participación activa de inmigrantes en las actividades que se realizan en el pueblo.
- ▮ Propuestas de actividades que están en fase de ejecución: "Viajamos alrededor del mundo", "Mi nombre es", "Cuentos y leyendas", "Mosaico de culturas", "Fiestas y tradiciones", "¿Qué sientes?", "La fiesta de los sentidos", "Comercio justo" y "Cocina internacional".

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Benaguasil

Biblioteca Pública Municipal de Benaguasil

- ▮ Obras de referencia en diversos idiomas.
- ▮ Cuentacuentos en colaboración con la escuela.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Benimodo

Agencia de Lectura Municipal de Benimodo

- ▮ Cuentacuentos.
- ▮ Cursos de Internet.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Carcaixent

La biblioteca intercultural de Carcaixent

Nace como iniciativa de la Direcció General del Llibre i Biblioteques de la Generalitat Valenciana, que seleccionó los municipios de Aldaia, Benidorm, Carcaixent, Vall d'Uixó y

Villena para poner en marcha el Proyecto de Bibliotecas Multiculturales en 2006, siguiendo el modelo de Gandía.

En 2007 Carcaixent contaba con 1.913 inmigrantes, lo que supone el 8.66% de la población total de la localidad.

Sus iniciativas más interesantes han sido:

- ▀ Colección de libros y materiales audiovisuales en árabe, alemán, inglés, armenio, búlgaro, francés, italiano, lituano, polaco, portugués, rumano, ruso, ucraniano y chino, tanto para adultos como para niños.
- ▀ Servicio de Periódicos del Mundo, el cual da acceso a más de 180 títulos de prensa de todo el mundo.
- ▀ Jornada *Tot el món compta* en colaboración con los colegios y departamentos municipales de Medio Ambiente y Deporte: cuentos multiculturales, juegos populares del mundo, talleres al aire libre, etc.
- ▀ Celebración del día del Inmigrante (17 y 18 de diciembre de 2007): presentación de la Biblioteca Intercultural a los medios de comunicación, conferencia *Bibliotecas, inmigración y comunidad*: *Ventanas y espejos a nuestro mundo*, encuentro de cuentos, poemas y canciones del mundo con la participación de niños de varias nacionalidades y cuentacuentos.
- ▀ Futuros proyectos: organizar actividades en colaboración con otros departamentos municipales.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Gandía

Biblioteca Multicultural Municipal de Gandía

Proyecto iniciado en 2004 por la Red de Bibliotecas de Gandía. Sus iniciativas han sido:

- ▀ Ampliación de su colección en lenguas extranjeras
- ▀ Diversificación de su oferta cultural adquiriendo lotes de música de todo el mundo, siendo ésta accesible vía Internet.
- ▀ Formación del personal bibliotecario sobre hábitos y necesidades específicas de atención a los usuarios, según procedencias, catalogación de documentos en lenguas extranjeras o relaciones con editoriales y distribuidoras foráneas.

- ▮ Intensa campaña de animación sociocultural orientada hacia las comunidades de inmigrantes en busca del conocimiento mutuo.
- ▮ Trabajo en red con otras instituciones locales.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Llíria

Red Bibliotecaria Municipal de Llíria

- ▮ Colección de documentos en árabe, croata, búlgaro, ruso, rumano, chino, etc., siendo éstos, en su mayoría, cuentos infantiles.
- ▮ Servicio de prensa internacional.
- ▮ Actividad de cuentacuentos para público adulto con contadores de todo el mundo.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Llutxent

Organización de la VII Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida con las siguientes actividades:

- ▮ IV Jornada "Camins per a la interculturalitat": Cuentacuentos, conferencia "Interculturalidad. Experiencias de vida", espectáculo teatral "Clorofil·la" (Itinerario poético entre los árboles de la localidad), visitas guiadas a los puntos de interés de la localidad, exposiciones.
- ▮ Actividades recreativas: pelota valenciana, exposición de colombicultura, exhibiciones gastronómicas, capoeira, etc.
- ▮ Pasacalles a cargo de la Unión Musical de Llutxent.



Los países participantes fueron Armenia, Uruguay, Bulgaria, Rumanía, Marruecos y Ucrania.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Meliana

Biblioteca Pública Municipal de Meliana

- ▮ Obras de referencia en diversas lenguas: árabe, ruso, rumano, etc.
- ▮ Trabajan conjuntamente con la Escuela de Adultos, que imparte clases de español para extranjeros, para la formación de usuarios en la biblioteca y como servicio de información sobre los recursos disponibles en la localidad.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Montaverner

Agencia de Lectura Municipal de Montaverner

Organización de la V Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida con las siguientes actividades:

- ▮ II Jornadas "Camins per a la interculturalitat": Conferencia, coloquio, "Cuentos desde la otra orilla".
- ▮ Exhibición de capoeira: "Capoeira: dansant per la llibertat",
- ▮ Taller "Contes del món, una manera d'entendre'ls"
- ▮ Asamblea de Cooperación por la Paz: "Estrategias y recursos para el Tratamiento de la Educación Intercultural en el aula".
- ▮ Presentación del CD "Sonorum Project"
- ▮ Concierto "Antología de la sarsuela"
- ▮ Taller de Juegos del Mundo
- ▮ Muestra de especialidades gastronómicas, artesanas y de indumentaria de los colectivos de Cuba, Inglaterra, Ecuador, Lituania, Colombia, Estonia, Argelia, Argentina, Alemania, Brasil, Marruecos, Rumania, Sáhara y otras asociaciones del municipio.
- ▮ Exposiciones de fotografía africana.
- ▮ Actuaciones musicales.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Montserrat

Agencia de Lectura Municipal de Montserrat

- ▮ Obras de referencia en diversos idiomas.

- ▮ Colaboración con el colegio e instituto para la semana cultural de los mismos. Se programan actividades según el tema que hayan elegido y que incluyan alguna actividad relacionada con las diferentes culturas y países: teatro, cuentacuentos...
- ▮ Visitas guiadas a la biblioteca, cursos de informática inicial y avanzada e Internet para adultos.
- ▮ Colaboración con otros organismos (Centro de Información Juvenil, Escuela de Adultos, etc.) para cursos de idiomas y cursos de valenciano para inmigrantes recién llegados.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Ontinyent

Biblioteca Pública Municipal de Ontinyent

Los inmigrantes en esta población rondan los 4.000 (Ontinyent tiene 38.000 habitantes aproximadamente).

- ▮ Libros bilingües en lenguas árabes, chinas, rumanas, etc.
- ▮ Obras de referencia y libros infantiles y juveniles en diversos idiomas.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > La Pobla del Duc

Organización de la VI Fira de les Cultures de la Vall d'Albaida con las siguientes actividades:

- ▮ VI Jornadas "Camins per a la interculturalitat": Talleres de cuentos para niños de primaria y secundaria, conferencias y coloquios, taller práctico de animación lectora y creatividad, taller "Introducció al clown: riure i emoció" y talleres para niños de fomento de buenas prácticas en la integración y en la diversidad.
- ▮ Exposiciones.
- ▮ Actividades interculturales, recreativas y de ocio.
- ▮ Degustación de gastronomía.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Potries

Agencia de Lectura Municipal de Potries

Colección intercultural y en varias lenguas: enciclopedias en árabe, dvd de lengua árabe, español para extranjeros, valenciano para extranjeros, cuentos bilingües en árabe-castellano, chino-valenciano, etc.

- Cuentacuentos.
- Exposiciones de libros u otros materiales.
- Recopilación de información sobre actividades que realiza el Ayuntamiento y otras entidades.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Puçol

Biblioteca Pública Municipal de Puçol

- Obras de referencia en diversos idiomas: rumano, árabe, etc.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Requena

Biblioteca Pública Municipal de Requena

- Obras de referencia en diversos idiomas: rumano, polaco, ruso...
- Cuentacuentos.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Sagunto

Biblioteca Pública Municipal de Sagunto

- Obras de referencia en en diversos idiomas: rumano, ruso, etc.
- Libros sobre la multiculturalidad en la sección de Infantil y Juvenil.
- Campaña de animación a la lectura centrada en la cultura de los diferentes pueblos y razas: taller "De donde yo vengo".
- Taller sobre la multiculturalidad dirigido a los Institutos.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Sueca

Biblioteca Pública Municipal de Sueca

- Obras de referencia en diversos idiomas y textos en árabe.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Torrent

Red Bibliotecaria Municipal de Torrent

Actualmente se está trabajando en un proyecto de biblioteca multicultural.

- Existe un fondo en 12 idiomas (alemán, árabe, búlgaro, chino, francés, inglés, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso y ucraniano) que incluye materiales de aprendizaje del español para extranjeros, así como cursos en distintos idiomas, narrativa de adultos e infantil, obras de referencia y guías de países en castellano.

COMUNIDAD VALENCIANA > Valencia > Valencia

Red Bibliotecaria Municipal de Valencia

- La Red de Bibliotecas Públicas Municipales, en su campaña de animación cultural de 2008 programó talleres educativos para ampliar la comprensión de la interculturalidad, la integración y el fenómeno de la inmigración.
- También se conmemoró el día 21 de marzo, que es el Día Internacional para la Eliminación de la Discriminación Racial.

EXTREMADURA > Badajoz > Guareña

III Jornadas sobre desarrollo y subdesarrollo: Una aproximación al mundo árabe.

Biblioteca Pública Municipal Eugenio Frutos Cortés. (27-30 abril 2009).

- Conferencias.
- Mesas redondas.
- Proyecciones de películas.
- Encuentros con escritores y artistas.
- Taller de caligrafía árabe.
- Taller de cuentacuentos árabes.
- Taller de percusión.

II Feria del Libro de Guareña

- ▮ Taller y degustación de dulces marroquíes

Libros con dos miradas

Proyecto de animación a la lectura que forma parte del Programa de Acogida e Inserción al Inmigrante que pretende propiciar el acercamiento de los más pequeños al libro, motivar a través del juego al placer que proporciona la lectura, etc.

VI Festival de Guoman con el lema de "La Interculturalidad".

- ▮ "El árbol de la vida", collage que representa la generación y evolución.
- ▮ Taller de personajes de cuentos populares con materiales reciclados.
- ▮ Taller de jabones.
- ▮ Trueque de libros y venta.

Interculturalidad en la biblioteca Eugenio Frutos.

A través del blog de la biblioteca (<http://guarenabiblio.blogspot.com>) podemos encontrar aportaciones personales escritas por usuarios de distintos países en su lengua materna y traducido al castellano.

EXTREMADURA > Badajoz > Olivenza

Biblioteca Pública Municipal Manuel Pacheco.

- ▮ Fondo portugués: Publicaciones cuyo contenido está relacionado con Portugal, Brasil y sus antiguas colonias. Narrativa, poesía y teatro de autores de expresión portuguesa.
- ▮ Fondo Abadía-Aicardi: Más de 2.000 volúmenes donados por el profesor uruguayo Dr. Aníbal Abadía-Aicardi sobre historia de América, derecho, filología, literatura española y portuguesa, biografías, viajes, etc.

GALICIA > A Coruña > Ferrol

Biblioteca Municipal de Ferrol

Guía de recursos web de la ciudad ordenado por categorías: asistencia legal, asistencia médica, asistencia social, asociaciones y colectivos, cultura y ocio, trámites y procedimientos, etc.

ISLAS BALEARES > Palma > Palma

Biblioteca Pública del Estado de Palma – Can Sales

- ▀ Ciclo de cine de los cinco continentes (mayo 2009).
- ▀ Exposición "21 de mayo, Día Mundial de la Diversidad Cultural".

ISLAS CANARIAS > Las Palmas > La Oliva

Bibliojaima. Biblioteca Municipal de Corralejo

A través de esta actividad, que se celebra a finales de septiembre, la Biblioteca de Corralejo colabora con la **Asociación Raíz del Pueblo y las Asociaciones de Inmigrantes del Municipio** en la Muestra de los Pueblos y las Comunidades. Se trata de un evento cultural-festivo en el que, durante un fin de semana, cada comunidad muestra lo mejor de su cultura y gastronomía a toda la población.

En el marco de dicho evento, la Biblioteca de Corralejo instala una Jaima que, durante unos días, se convierte en una biblioteca intercultural al aire libre. Dicha Biblio-Jaima, denominada "La torre de papel", como alusión al símbolo intercultural de la Torre de Babel, se muestra parte del **fondo intercultural**, tanto los libros en otros idiomas, como los ensayos, novelas y libros infantiles que traten el tema de la interculturalidad, y fomenten el diálogo y la convivencia entre culturas.

ISLAS CANARIAS > Santa Cruz de Tenerife > Puerto de la Cruz

Biblioteca Pública Municipal Tomás de Iriarte

- ▀ "África, tierra de tribus": Panel expositivo con materiales bibliográficos, videográficos, etc., sobre temas africanos, además de completarlo con elementos decorativos africanos.

ISLAS CANARIAS > Santa Cruz de Tenerife > Santa Cruz de Tenerife

Biblioteca Pública del Estado de Santa Cruz de Tenerife

- ▮ "Recortes de África": Exposición fotográfica (mayo 2008).
- ▮ "Cuéntame el mundo": Cuentacuentos para niños (junio 2008).
- ▮ "África en conflicto": Ciclo de cine (octubre 2008).
- ▮ "Navidades del mundo: Colombia, Polonia y Alemania": Talleres para niños (diciembre 2008).
- ▮ "Cultura(s) alternativas, diversidad y derechos": Exposición (febrero 2009).
- ▮ "Compromiso con África": Jornadas Solidarias (febrero 2009).

NAVARRA > Pamplona > Barañain

Biblioteca Pública de Barañain

- ▮ *Cuentos de las cuatro esquinas del mundo*: Cuentos del mundo narrados por personas nativas del país al que pertenece el cuento.
- ▮ Biblioteca solidaria: Semana africana 2009: Dentro del marco de la campaña *Nos movemos por África* con las siguientes actividades: cuentos africanos, tertulias, conferencia, proyección de película, feria solidaria, mesa redonda y campaña de recogida de materiales.

NAVARRA > Pamplona > Burlada

Biblioteca Pública de Burlada

- ▮ Novelas y ensayos con temática multicultural, películas y música del mundo.
- ▮ Periódicos del mundo. Se imprimen diariamente 4 periódicos internacionales: en árabe, francés o italiano y un periódico de algún país de Sudamérica.

NAVARRA > Pamplona > Noáin

Cuentos de las 4 esquinas del mundo. Biblioteca Pública de Noáin – Valle de Elorz (11-14 noviembre 2008).

- ▀ Experiencias, costumbres y tradiciones narradas por cuatro mujeres de cuatro países diferentes: Argentina, Japón, México y África.
- ▀ 1º día – Argentina: Cuentacuentos para niños, danzas tradicionales y experiencias vividas para adultos.
- ▀ 2º día – Japón: Teatrillo de kamishibai (teatro de papel) para niños, narración oral sobre cuentos, leyendas y tradiciones para adultos.
- ▀ 3º día – México: Historias mexicanas en “*iÓrale, que van a empezar los cuentos!*” para niños y canciones populares y experiencias para adultos.
- ▀ 4º día – África: Leyendas, costumbres, idiomas y juguetes africanos para niños e historias de remotos lugares y sus orígenes, otras costumbres y lectura bilingüe de poemas de *Canciones del poblado y del exilio*, uno de los libros que tiene editados, para adultos.

NAVARRA > Pamplona > Pamplona

Biblioteca Cívica Pamplona

- ▀ Fonoteca Cívica de Ritmos Étnicos: Muestra discográfica integrada inicialmente por 577 títulos representativos de los cinco continentes incluye las más destacadas grabaciones de *músicas del mundo* publicadas desde 1984. Son obras cosmopolitas que presentan como nexo común la idea de fusión, de mestizaje musical. En la selección se ha buscado el equilibrio entre diversas épocas, procedencias y estilos.

Biblioteca Pública Iturrana

- ▀ Celebración del 9 de Mayo, Día de Europa: Panorama de la creación literaria europea a través de la obra de los autores más reconocidos de cada país.
- ▀ Representación de *Kamishibai*

Biblioteca Pública San Jorge

- ▮ Información para inmigrantes: Guía de recursos del Ayuntamiento de Pamplona, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Trámites para extranjeros del Ministerio de Interior.

Biblioteca Pública Yamaguchi

La sección dedicada a Japón se puso en marcha teniendo en cuenta el nombre de la Biblioteca y su ubicación en el Parque de Yamaguchi. Pamplona está hermanada con la ciudad japonesa de Yamaguchi y este Parque fue fruto de la colaboración entre ambos ayuntamientos.

El fondo documental lo componen obras de autores japoneses y sobre temas japoneses, e incluye libros, películas, discos, revistas y kamishibai, tanto en lengua japonesa como traducidos al español, inglés, euskera, francés o italiano.

- ▮ Representaciones y talleres de Kamishibai.
- ▮ Talleres de Haikus.
- ▮ Talleres de Origami (papiroflexia).
- ▮ Guía de recursos electrónicos sobre Japón y su cultura.
- ▮ Recursos para inmigrantes: Inmigración y Emigración del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Trámites para extranjeros del Ministerio de Interior y un directorio de enlaces interesantes.

PAÍS VASCO > Vizcaya > Vizcaya

Biblioteca Foral de Vizcaya

- ▮ Taller intercultural: *Contando el encuentro. Mujer, Migraciones y Literatura* (septiembre 2009).

PRINCIPADO DE ASTURIAS > Asturias > Oviedo

Guía del inmigrante. Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala.

Información sobre distintos aspectos relacionados con la vida social y laboral que pueden ser de interés para los inmigrantes disponibles en las siguientes categorías: tarjeta de identificación, empadronamiento, permiso de conducir, tarjeta sanitaria, reagrupación familiar y algunas direcciones de interés.

PRINCIPADO DE ASTURIAS > Asturias > Piedras Blancas

Biblioteca Pública Municipal de Piedras Blancas

- ▶ “Cuba”: Exposición de libros en cuatro secciones: historia y política, escritores cubanos, Cuba y su relación con España y Asturias y música cubana (marzo 2008).

REGIÓN DE MURCIA > Murcia > Jumilla

El proyecto CUMANDA de la Biblioteca Pública Municipal de Jumilla

Proyecto de la Biblioteca Pública Municipal de Jumilla en colaboración con la Universidad de Murcia para la integración del colectivo inmigrante, en especial de ciudadanos ecuatorianos y colombianos, en Jumilla (Murcia). Acciones destacadas:

- ▶ Ofrecer servicios audiovisuales, consulta y estudio de elementos multimedia.
- ▶ Acceso a Internet y otros recursos web gratuitos para paliar el analfabetismo tecnológico.
- ▶ Creación de una colección sobre su cultura y sus costumbres.
- ▶ Elaboración de boletines temáticos dedicados a la información nacional del país de origen.
- ▶ Incremento del fondo bibliográfico infantil para atraer al público infantil.
- ▶ Exposición sobre la cultura y costumbres de Ecuador y Colombia.
- ▶ Visitas guiadas a la biblioteca.
- ▶ Talleres creativos y encuentros con personas destacadas en el ámbito local desde una perspectiva cultural.

REGIÓN DE MURCIA > Murcia > Torre Pacheco

Biblioteca Pública Municipal de Torre Pacheco

- ▀ "África, casa de palabras": Exposición (marzo 2009).

9. ÍNDICE DE FIGURAS

1. Tipos de inmigración.....	15
2. Evolución de población extranjera empadronada en España.....	20
3. Población extranjera por comunidades autónomas.....	21
4. Población extranjera por países.....	22
5. Nacidos en el extranjero según el estatus, el sexo, la edad media y el año de llegada.....	23
6. Población extranjera en la Comunidad Valenciana.....	25
7. Población extranjera residente en la Comunidad Valenciana. Principales nacionalidades.....	26
8. Población extranjera residente en las provincias valencianas. Principales nacionalidades.....	27
9. Las 10 áreas de actuación del Plan Director de Inmigración y Convivencia 2008-2011.....	28
10. Mapa de la relación de centros educativos solidarios.....	29
11. Imagen del tríptico informativo de AMICS.....	31
12. Página web del Observatorio Valenciano para la inmigración.....	32
13. Página web de las Bibliotecas Interculturales de Andalucía.....	41
14. Logo de la Associació Lectura fácil.....	42
15. Página web de "Un viatge ple de veus".....	43
16. Logo de UNESCOCAT.....	44
17. Logo de "Bibliotecas por la Convivencia".....	45
18. Logo de "Bibliotecas para todos".....	46
19. Tipos de biblioteca en la Comunidad Valenciana. Porcentaje.....	47
20. Distribución de bibliotecas por provincias.....	48

Con formato: Numeración y viñetas

Con formato: Numeración y viñetas

21. Respuestas a la encuesta por provincias y tipología bibliotecaria.....	52
22. Servicios ofrecidos por las bibliotecas valencianas al colectivo de inmigrantes.....	53
23. Análisis DAFO de las bibliotecas valencianas.....	54